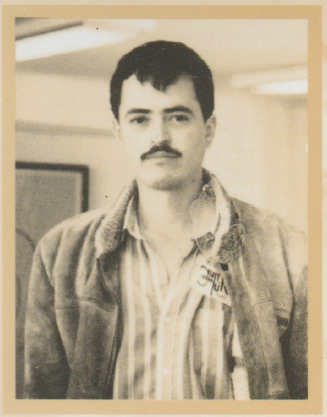
Ralámuli Ra'ichábo!
¡Hablemos el tarahumar!

Enrique Servín

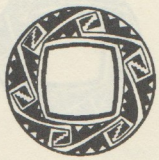


SOLAR
COLECCIÓN



Enrique Servín es originario de la ciudad de Chihuahua. En 1982 obtuvo la Licenciatura en Derecho por la UACh; con posterioridad ha impartido clases de diversos idiomas extranjeros en varias instituciones, tanto públicas como privadas. En 1998 coordinó un taller de náhuatl clásico. De 1992 a 1999 tuvo a su cargo la cátedra de Lengua Indígena -dedicada a la enseñanza del tarahumar- en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Unidad Chihuahua. Ha sido además coordinador de talleres literarios y en 1994 le fue otorgado el Premio Chihuahua de Literatura en el área de poesía. Actualmente es jefe del área de Culturas Étnicas del Instituto Chihuahuense de la Cultura, en donde coordina un programa de rescate y documentación de las lenguas y literaturas orales indígenas de Chihuahua.

Ralámuli Ra'ichábo!
¡Hablemos el tarahumar!



Ralámuli Ra'ichábo!
¡Hablemos el tarahumar!

Método audiovisual para el aprendizaje del idioma tarahumar

Enrique Servín
en colaboración con Dolores Batista

SOLAR
COLECCIÓN
Serie: Horizontes

Instituto Chihuahuense de la Cultura
Chihuahua, 2002

Ralámuli Ra'ichábo! ¡Hablemos el tarahumar!
Primera edición: 2002
Instituto Chihuahuense de la Cultura

Fotografía de portada: Gerard Tournebize

© Enrique Servín
© Instituto Chihuahuense de la Cultura
SE RESERVAN TODOS LOS DERECHOS

ISBN: 968-6862-53-6

Instituto Chihuahuense de la Cultura
Avenida Universidad y División del Norte
31170 Chihuahua, Chihuahua
Teléfonos: (14) 26 62 55, 26 63 65, 26 64 59
Fax: 414 53 64
Correo electrónico: publicacionesichicult@hotmail.com

Impreso y hecho en México
Printed and made in Mexico

A Elena Alicia Herrera de Servín, mi madre.

A la memoria de mi padre,
Enrique Alberto Servín Llorente.

A todos los defensores de la diversidad.

Presentación

El presente método es una introducción al estudio del idioma tarahumar tal y como se habla en la comunidad de Ojachichi y sus alrededores, en el municipio de Bocoyna, Chihuahua. No es que no existan métodos para el estudio de esta lengua, ya que desde hace varias décadas se cuenta con los excelentes *Tarahumar, adaptación del método Assimil*, de José Llaguno S.J. y *Rarámuri Bowerá*, de David Brambila S.J. (obtenible, el último, tan sólo en versión mimeografiada). Sin embargo estos trabajos fueron editados en una época en la que resultaba muy costoso publicar materiales en audio y, por lo tanto, ambos adoptaban estrategias pedagógicas típicas de los métodos destinados a aprender lenguas escritas. Esto ocasionaba que los estudiantes, en el mejor de los casos, se acostumbraran a *leer* un idioma que, paradójicamente, casi no se escribe. En cuanto a métodos basados en el uso de materiales de audio, a la fecha se cuenta tan sólo con un audiocasete producido por la Coordinadora Estatal de la Tarahumara que, sin embargo, resulta demasiado elemental y, por lo tanto, es insuficiente para los interesados en un dominio más amplio del idioma. Teniendo en cuenta estas circunstancias, así como el hecho de que ahora paracticamente cualquer persona puede beneficiarse con las tecnologías de audio para el apendizaje de los idiomas, es que el Instituto Chihuahuense de la Cultura ha emprendido la elaboración de *Ralámuli Ra'ichabo!* Su objetivo principal, como se explicará en detalle más adelante, es el de desarrollar en el estudiante una competencia oral-auditiva de nivel "autosustentable" en el manejo de esta lengua indígena mexicana.

El idioma tarahumar

Cuando los españoles llegaron por primera vez a lo que ahora conocemos como el territorio de Chihuahua, numerosos idiomas nativos eran usados en todas sus regiones. Como consecuencia de las guerras indias, las epidemias y la paulatina asimilación de una parte de la población nativa, de aquel conjunto lingüístico sobrevivieron hasta el presente tan sólo el tarahumar, el tepehuán, el guarojío y el pima, es decir, los idiomas que eran hablados en las montañas de la Sierra Madre Occidental, que desde entonces se convirtió en una especie de fortaleza cultural y lingüística difícil de ser conquistada. En cuanto al tarahumar, su hábitat se extendía bastante más hacia las llanuras de lo que hoy en día. La actual toponimia del estado es todavía un testimonio fidedigno de lo anterior. Sin embargo, aunque el dominio geográfico de este idioma ha ido reduciéndose en los últimos tres siglos, tal vez nunca en la historia haya habido, en números absolutos, tantos hablantes de tarahumar como actualmente. En efecto, la población indígena ha ascendido numéricamente conforme las condiciones sociales han ido reduciendo los índices de mortalidad infantil, con todo, aún ahora muy elevados. Por lo demás, en la mayor parte de las comunidades en las que sigue siendo usado, el rarámuri muestra todavía bastante vitalidad y es hablado por una sensible mayoría de los niños tarahumaras, lo que es garantía, al dar inicio el tercer milenio, de nuevas épocas para esta hermosa lengua. En efecto, el rarámuri cuenta, a principios del siglo XXI, con unos noventa o cien mil hablantes, lo que lo convierte en la lengua indígena de mayor importancia demográfica en el norte de México y en la segunda, después del navajo, en todo el continente norteamericano al norte del trópico de cáncer.

Desde el punto de vista de su filiación lingüística, el tarahumar pertenece (según la clásificación más aceptada) a la rama taracahita de la familia lingüística yutoazteca, a la cual pertenecen también algunas de las lenguas de mayor importancia cultural de la región, tales como el náhuatl, el huichol, el yaqui y el hopi. Según la

reclasificación de J. Greenberg, esta familia, a su vez, pertenece a la macrofamilia amerindia, que incluiría, con excepción de las familias na-dene y esquimo-aleutiana, todos los demás grupos lingüísticos nativos del continente.

Las condiciones de aislamiento geográfico en las que se han mantenido los tarahumaras, así como el carácter marcadamente conservador de su cultura (se trata, por ejemplo, del único pueblo que sigue usando como prendas de vestir el maxtlatl y el ceñidor, ambos de origen prehispánico), convierten a esta etnia y a su lengua en un campo de estudio privilegiado para antropólogos y otros estudiosos de las ciencias sociales.

El tarahumar de Ojachichi y las demás variantes del idioma

En relación a la variante del tarahumar aquí presentada, es necesario mencionar primero algunas cuestiones relativas a la diversidad dialectal de la lengua. Por supuesto, salvo algunas escasas excepciones (idiomas hablados por pocas personas, en un territorio pequeño o muy bien comunicado), todas las lenguas del mundo muestran una mayor o menor variabilidad regional. En el caso del tarahumara, la drástica topografía de su hábitat geográfico ha dado origen, con el transcurrir de los siglos, a una diversidad de las hablas regionales bastante marcada. Esta diversidad no ha sido temperada, como en el caso de otros idiomas, por la existencia de una variante estándar escrita, que resulte uniforme en todo el dominio lingüístico.

Quienes han investigado la dialectología tarahumara difieren en cuanto al numero de variedades regionales (o *dialectos*) que conforman actualmente este idioma. En décadas anteriores, tradicionalmente se aceptaba, por lo menos a nivel popular, que existían tan sólo dos grandes variantes: el tarahumar "de la alta" y el tarahumar "de la baja," entendiendo por éstos, respectivamente, el hablado en las tierras elevadas de la sierra y el hablado en la región

de las barrancas. Actualmente sabemos que la situación es en realidad bastante más complicada. La antropóloga Margot Heras sintetiza de la siguiente manera los cambios que ha ido experimentando nuestra visión del panorama dialectal tarahumar, conforme estudios cada vez más especializados arrojan datos nuevos:

> El habla *rarámuri* no es homogénea para toda el área habitada por el grupo, presentándose algunas diferencias dialectales. De acuerdo con los estudios lingüísticos se han encontrado tres opiniones respecto al número de variantes:
>
> a) Miller y Burguess hablan de tres áreas dialectales: una oeste (baja tarahumara), una central (con el dialecto de Samachique) y una este con las hablas de Norogachi.
>
> b) Para Brambila también existen tres zonas: la del oriente, centro y norte; otra que se ubicaría al suroeste (considerando a Churo como límite); y, finalmente, otra en la parte este del municipio de Guadalupe y Calvo (alrededor del área de Chinatú).
>
> c) El diagnóstico dialectológico realizado por la Coordinación Estatal de la Tarahumara, llegó a la conclusión inicial de la existencia de cinco grandes áreas dialectales: 1) Oeste: representa las variantes de Rocoroyvo, Guazapares, Monterde y Basagota; 2) Norte: comprende el habla de Sisoguichi, Narárachi, Carichí, Ocorare, Pasigochi y Norogachi; 3) Centro: con el habla de Guachochi y Aboréachi; 4) Cumbre: por el momento representada por el dialecto de Samachique; y, 5) Sur: las hablas de Turuachi y Chinatú.[1]

Es posible que nuevos diagnósticos vinieran a complicar aún más un mapa realista de la conformación dialectal del tarahumar: un estudio posterior realizado por la coordinadora estatal de la tarahumara y coordinado por Don Burguess así lo sugiere. Sin embargo, dicha diversidad no debe asustar al principiante. Las diferencias que existen entre los dialectos tarahumares van desde superficiales hasta profundas, y se dan tanto en la pronunciación como en la gramática y el

---

[1] Magot Heras Q., *Los Tarahumaras.* En *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México. Región noroeste.* México, INI 1995.

léxico, sin embargo (y esto debe ser enfatizado) rara vez son un obstáculo serio para la comunicación entre los hablantes. Repetimos: la enorme mayoría de los idiomas del mundo muestran una importante diversidad dialectal y dos buenos ejemplos de ello son el castellano y el inglés. Aún así, nadie desanimaría a un estudiante norteamericano de aprender el español madrileño diciéndole que al hablarlo no podrá ser entendido en Buenos Aires o en la Habana, al igual que nadie dejaría de aprender inglés británico por miedo a no ser entendido en los Estados Unidos o en Australia. Más o menos lo mismo puede aplicarse en el caso del tarahumar. Lo notable radica -y esto no puede negarse- en que entre el español de la Habana y el de Buenos Aires median, geográficamente, muchos miles de kilómetros, mientras que las diferencias del habla tarahumara se dan a unos cuantos valles de distancia. En el peor de los casos -que sería tratándose de la contrastación de las variantes periféricas opuestas entre sí, por ejemplo el habla de Narárachi (en el municipio de Carichí), *versus* el habla de Chinatú (en el Municipio de Guadalupe y Calvo)-, podemos asegurar que el conocer una de ellas ayudará considerablemente para la comprensión y el aprendizaje de la otra, de manera análoga al caso de una persona que, sabiendo castellano, deseara aprender el portugués.

En cuanto al tarahumar que se enseña en *Ralámuli Ra'ichábo!*, se trata del hablado en la comunidad de Ojachichi, en el municipio de Bocoyna. Su filiación más estrecha parece ser con las hablas que conforman, según la clasificación de Valiñas, el dialecto norte, aunque, a juzgar por ciertas particularidades fonológicas (por ejemplo la aspiración post-vocálica ante determinadas consonantes sordas) es posible que se trate de un dialecto de transición y que, por lo tanto, comparta características con otras variantes del tarahumar.

Tarahumar hablado y escrito

Como ya se ha dicho, el tarahumar es un idioma que cuenta con muy poca actividad de lecto-escritura. Aunque en la Sierra Tarahumara un porcentaje de personas cada vez mayor sabe leer y escribir, lo hace principalmente en castellano. Las razones son diversas: en primer lugar, la ausencia -tanto por parte del estado de Chihuahua como de la federación- de una política educativa verdaderamente democrática y respetuosa de la diversidad lingüística y cultural, no ha propiciado la consolidación de una verdadera educación bilingüe ni, por lo tanto, el surgimiento de una literatura escrita en tarahumar o, para decirlo de otra manera, de un universo de lecto-escritura en el ámbito indígena chihuahuense. Por otra parte la diversidad regional que muestra la lengua dificulta adicionalmente el proceso, ya que un texto publicado en una de las variantes es leído con alguna incomodidad en cualquier otra de las áreas dialectales.

El fenómeno tampoco es exclusivo del tarahumar. Cualquier otro idioma se enfrenta a él en el momento en el que comienza a ser escrito y leído, ya que, como se mencionó más arriba, casi todos los idiomas muestran diversidad dialectal. Desde el punto de vista histórico, el establecimiento de una forma escrita general y fija para determinada lengua se ha dado siguiendo, en términos generales, los siguientes caminos:

a) La forma escrita acaba imitando la variedad hablada por el grupo que controla el poder político. Tal fue el caso del inglés, el francés y también, en cierta medida, del español escrito, derivado del habla castellana usada por el gobierno que unificó los reinos de la península y que dio origen primero al estado y después al imperio españoles.
b) La forma escrita se establece adoptando o imitando el lenguaje usado en una gran obra literaria o religiosa cuyo prestigio trasciende las fronteras regionales de una área lingüística determinada. Este es el caso del italiano y, en menor grado, del alemán

escritos, basados, respectivamente, en las variantes dialectales en las que fueron escritas *La Divina Comedia* de Dante Alighieri y la traducción que Martín Lutero hizo de *La Biblia*.

c) La forma escrita es elaborada artificialmente en una serie de congresos o comisiones de especialistas. Por lo general se intenta que aquella resulte un compromiso entre varios dialectos divergentes, con la doble finalidad de lograr una mayor inteligibilidad para todos los hablantes y de que ninguno de los dialectos se imponga totalmente sobre los otros. Tal es el caso del vascuence escrito, también llamado *euskara batua*, que significa, precisamente, "vascuence unificado."

En el caso del rarámuri -salvo un proyecto de elaborar un idioma escrito unificado que fue llamado *tarahumara estándar*, y que no ha tenido, hasta ahora, ni continuidad ni aceptación por parte de los maestros y alumnos en las comunidades rarámuri-, no se han dado ninguna de las anteriores circunstancias. Esto significa que no existe todavía un tarahumar escrito "por excelencia," es decir, una forma escrita del idioma que sea generalmente usada o por lo menos entendida por toda la población indígena alfabetizada.

Al respecto, se ha generado cierta polémica. Por una parte, parece haber consenso en que cada comunidad desea que los libros escolares estén escritos en la variante local, lo que es bastante entendible. Por la otra, llevar a la práctica una política tal resulta imposible en la práctica. Si vemos la poca producción editorial que se da en la región *de habla castellana*, ¿cómo podríamos esperar que algún día se canalicen los recursos humanos y económicos necesarios para elaborar y publicar libros escolares en cinco o más formas del tarahumar? En cualquier caso, el tema sigue abierto y estamos lejos de haber llegado a una solución cualquiera [2]

[2] El proyecto del tarahumar estándar, por ejemplo, ha sido abandonado y fue juzgado de manera un tanto sumaria por quienes se opusieron a él. Las críticas

A pesar de lo anterior, el número de publicaciones en tarahumar que han ido apareciendo a lo largo de los años es mayor de lo que pudiera pensarse, y un estudioso del idioma o la cultura tarahumares seguramente obtendrá beneficios de su lectura y análisis. Dichos materiales caben principalmente en las siguientes categorías (el orden en el que se mencionan atiende, más o menos, a la complejidad y extensión de los textos publicados):

1.- Cartillas de alfabetización. Contienen textos tarahumaras muy breves. Pueden ser interesantes más bien para el análisis de la evolución que han experimentado las políticas educativas del estado mexicano hacia las minorías lingüísticas.

2.- Materiales diversos de evangelización, tales como misales, guías para la liturgia y catecismos. Se trata, por lo general, de publicaciones bilingües de pequeño o mediano formato.

3.- Libros y otros impresos redactados en tarahumar estándar. Han sido elaborados por la Coordinación Estatal de la Tarahumara en un intento de encontrar una sola forma escrita para el idioma. Son principalmente libros escolares de primaria programados y estructurados de acuerdo al sistema de educación "bilingüe y bicultural," y por lo tanto van introduciendo progresivamente el castellano conforme avanzan los grados escolares. En esta forma del idioma se tradujo y publicó también el libro *Tarahumara Souls,* de W. Merrill.

---

que se le hicieron fueron, con demasiada frecuencia, más emocionales que pedagógicas o lingüísticas, por decir algo. No es que el proyecto careciera de inconsistencias o defectos, casi todos imputables, por lo demás, a las condiciones un tanto azarosas en las que se desarrolló. Sin embargo, habría que enfatizar tanto el hecho de que constituía por lo menos un atisbo de política lingüística por parte del gobierno de Chihuahua, así como también la lamentable circunstancia de que hasta ahora no ha sido sustituido por nada mejor; actualmente la actividad editorial en tarahumar por parte de las instituciones educativas se encuentra detenida por completo y no parece haber señas de que vaya a reactivarse en los próximos años.

4.- Materiales de documentación de la tradición oral y de otros aspectos de la cultura tarahumara. A esta categoría pertenecen las publicaciones escritas por Albino Mares Trías, Ramón López Batista, Dolores Batista, Juan Gardea, Martín Chávez y Clemente Cruz Wawichi. Se trata, sin duda, de la categoría más importante para el interesado en la cultura y el idioma tarahumares, ya que, por lo general, los escritos que la conforman reflejan la lengua en un estado más espontáneo y original, además de que sus contenidos temáticos, basados en la tradición oral, constituyen una buena introducción al estudio de esta cultura indígena.

5.- Traducciones parciales del antiguo testamento y traducciones parciales o completas del nuevo testamento. Son obtenibles en diferentes variedades dialectales los cuatro evangelios, aunque transcritos con ortografías muy divergentes entre sí, según hayan sido elaboradas por traductores evangélicos o católicos. Dos de los evangelios, los de Lucas y Marcos, elaborados respectivamente por los jesuitas Carlos Díaz Infante y David Brambila, son además muy interesantes como trabajos de adaptación lingüística y cultural.[3] También existe una traducción completa del nuevo testamento hecha por Simon Hilton y publicada bajo el título de "Riosi Ra'íchara." Hay que mencionar que a la fecha se trabaja en una traducción completa de *La Biblia.*

[3] En la traducción elaborada por Carlos Díaz Infante del Evangelio de San Lucas, el pasaje del hombre rico que pretendía ɔᵊ̨uir a Jesús establece literalmente que "no es tan difícil para una vaca grande (*wa'rú wasi*) pasar por el ojo de una aguja...", pues una vaca grande, según gustaba de explicar el mismo traductor, "es lo más parecido a un camello que los tarahumares jamás hayan visto." Por otra parte, el pasaje en el que los discípulos cortan espigas de trigo durante el sabbath, pasa al tarahumar de la siguiente manera: *oméachi ká, jesukristo ko simírore mapugoná semati pachire pa. Echi mapu binói yua éene, pachí ripúnare. A'rí ko basusa, ko'are pa.* Literalmente: "Siendo domingo, Jesucristo se fue a un lugar en el que crecían hermosos elotes. Los que iban con él cortaron unos elotes y después, habiéndolos cocido, se los comieron."

El presente método

Ralámuli Ra'ichábo está pensado para autodidactas, ya que no abundan los profesores especializados en la enseñanza del tarahumar. Sin embargo, se espera que también pueda ser utilizado en el salón de clases o con la ayuda de hablantes del dialecto norte (comunidades de Sojáwachi, Narárachi, etc.), al cual pertenece, repetimos, el habla de Ojachichi. Su finalidad es la de generar en el estudiante una competencia activa en el uso del tarahumar oral al nivel de la autosustentación en el aprendizaje, es decir, un grado de manejo del idioma que permita al interesado continuar aprendiendo por sí sólo y ya sin ayuda del manual.

Varias estrategias se han intentado para superar los inconvenientes de los métodos actualmente disponibles. En primer lugar, el curso consta de textos en audio cuya misión es la de acostumbrar desde el principio al estudiante al tarahumar *oral* que es, por supuesto (y con mucho), la forma más frecuente del idioma. Con la misma finalidad, las transcripciones de los diálogos grabados se apartan un poco de la escritura tradicional y toman en cuenta, aunque desde el punto de vista de una economía ortográfica sean innecesarios, fenómenos del habla conectiva tales como elisiones vocálicas o asimilación de consonantes. Por otra parte, el material didáctico central se ha estructurado siempre en forma de diálogos y no en forma de frases aisladas o de textos narrativos, como ocurre con frecuencia en los otros manuales existentes. Aunque estos diálogos están "estructurados," es decir, elaborados de acuerdo a un plan pedagógico que introduzca gradualmente los elementos léxicos y gramaticales más operativos del idioma, se ha puesto especial atención en que resulten naturales y correctos desde el punto de vista gramatical. Así mismo se ha buscado utilizar frases usuales y, por lo tanto útiles, en contextos que resulten verosímiles para una persona interesada en aprender este idioma indígena.

Se intenta, con todo esto, presentar la lengua de la manera más cercana posible a su forma natural de ejecución, que son las pláticas

y conversaciones *de* y *con* los tarahumares ya que, tratándose de una lengua con muy poca (o casi nula) tradición de lecto-escritura, resulta ineficaz acostumbrar al estudiante a frases o a narraciones tan sólo por escrito. No se trata simplemente de una estrategia alternativa para aprender el idioma: actualmente sabemos que el leer un texto y el conversar en la lengua en que está escrito requieren de actividades cerebrales vinculadas pero distintas. En efecto la competencia escrita y la competencia oral se desarrollan mentalmente por separado y esto quiere decir que hay quienes leen con mucha efectividad el ruso, por decir, pero sin llegar necesariamente a hablarlo con fluidez. Aunque las lecciones de *Ralámuli Ra'ichábo* están transcritas en el manual, se enfatiza la necesidad de considerar los materiales en audio como la parte fundamental del método y como su principal instrumento de trabajo, ya que nuestro objetivo central es, como se ha insistido, el de desarrollar la competencia oral-auditiva en un idioma que -repetimos-, se habla muchísimo más de lo que se escribe.

Por otra parte, los vocabularios y sus ejercicios elementales se presentan *antes* y no después de los diálogos, de manera que cuando el estudiante escuche las grabaciones ya maneje, tanto en el nivel de la comprensión como en el de la memoria, los elementos léxicos y gramaticales que son necesarios para la comprensión y asimilación de los diálogos que habrá de escuchar en las grabaciones. El orden contrario (texto + vocabulario + ejercicios) prevalente en la mayoría de los métodos para el aprendizaje de idiomas, enfrenta al estudiante con un texto díficilmente comprensible en el primer encuentro, y lo involucra en una mecánica de lectura que resulta indirecta y zigzagueante, ya que consiste en leer un párrafo, luego buscar en el vocabulario -una o dos páginas más adelante- el significado de tal o cual palabra que no entiende; después otra vez volver al texto, y así sucesivamente. Esta dinámica, por lo pesada y hasta confusa que resulta, frecuentemente cansa y desanima a los estudiantes y retarda (o incluso llega a detener) el proceso de aprendizaje.

En las secciones dedicadas a explicar el funcionamiento estructural de la lengua tarahumara se ha evitado, hasta donde ha sido posible, utilizar una terminología de tipo gramatical, ya sea tradicional, ya sea más técnica y moderna. Las razones para lo anterior son las siguientes: primero, porque el presente trabajo no es, justamente, una gramática, sino un método práctico destinado a todas aquellas personas que quieran o tengan que aprender a *hablar* y *entender* el rarámuri: enfermeras, médicos, trabajadores sociales, seminaristas, antropólogos, etc. Tales personas, por lo general, tienen un conocimiento limitado de la terminología gramatical, de manera que utilizarla en el presente método sería enfrentarlos a una labor de estudio doblemente pesada: por un lado aprender a hablar el tarahumar y por el otro aprender sobre teoría gramatical: sus términos, categorías y conceptos.

En segundo lugar, porque para dominar el funcionamiento de tal o cual elemento gramatical en realidad se requiere mucho más de práctica y costumbre que de teoría: esta es, precisamente, la manera en que una persona aprende su lengua materna, ya que parece haber una especie de automatismo en la manera en la que asimilamos y manejamos nuestro idioma original. En efecto, nuestro cerebro parece estar dotado de la capacidad específica para dominar procedimientos gramaticales de manera inconsciente, automática, pero la condición indispensable es exponernos de manera suficiente al idioma: escucharlo y usarlo con frecuencia. Es por eso que tantos hablantes nativos de una determinada lengua, a pesar de que la hablan a la perfección, no son muy capaces de enseñarla adecuadamente a un extranjero: simplemente la hacen funcionar pero no pueden explicar "cómo" funciona. En el caso del aprendizaje de segundas lenguas el proceso es diferente, ya que frecuentemente dicho aprendizaje se da fuera del contexto social en el que la lengua-meta es hablada. Aún así, la mayoría de las veces basta, para aprender a echar a andar el nuevo idioma, una ligera explicación acompañada por varios ejemplos y, sobre todo, de suficientes ejercicios que aclaren el uso y acostumbren debidamente al estudiante a patrones fraseológicos correctos y funcionales.

Cómo utilizar *Ralámuli Ra'ichábo*

Por supuesto, cada estudiante o grupo de estudiantes es libre de utilizar un método de la forma que más le convenga. Sin embargo, algunas recomendaciones generales y otras un poco más específicas pueden hacerse para sacar ventaja de las características del trabajo que ahora presentamos y optimizar así el tiempo dedicado a su estudio.

Recomendaciones generales para el estudiante:

1.- Sea usted asiduo. No importa el ritmo al que vaya avanzando, lo que importa es que vaya avanzando de manera *contínua*. Cada persona tiene su propia "velocidad" en el aprendizaje de una segunda lengua y en la asimilación de lo estudiado, pero si usted abandona el método por días o semanas, olvidará lo aprendido y retrasará considerablemente o incluso detendrá por completo el proceso. En otras palabras: es mucho mejor estudiar tan sólo quince minutos -literalmente: *quince minutos*- pero hacerlo todos los días, que estudiar cuatro horas en una sesión y luego dejar el trabajo durante días enteros. Tome las provisiones necesarias para posibilitar el estudio *continuo*: lleve siempre consigo los materiales de audio y el reproductor portátil; cargue el libro a todas partes; pierda el miedo a leer o a repetir los textos en voz alta. Un poco de entusiasmo es lo único que se necesita para poder cumplir con esta recomendación.

2.- Relájese y disfrute lo más que pueda de sus sesiones de trabajo. Hay un factor psicológico importante en todo proceso de aprendizaje y siempre se aprende mucho más fácilmente aquello que está siendo plenamente disfrutado, que aquello que resulta una carga o una obligación. En el caso de la pronunciación, por ejemplo, es mucho más fácil avanzar si consideramos sus ejercicios como un juego de imitación que si nos atribulamos siguiendo sesudas reglas y preocupándonos por la posibilidad de hacer el ridículo. Búsquele

el "sabor" al idioma tarahumar y fascínese con el hecho de estar aprendiendo una lengua diferente, al mismo tiempo reflejo y clave íntima de un mundo cultural que es, incluso cuando comienza el tercer milenio, todavía remoto y ajeno.

3.- El tarahumar es, en efecto, un idioma profundamente diferente al español y también a cualquiera de los idiomas que generalmente se estudian como segundas lenguas en México. Por supuesto, es perfectamente capaz de expresar todos los sentimientos, inquietudes y necesidades básicas del ser humano, pero lo hace a traves de categorías mentales y mediante procedimientos morfológicos y sintácticos muy diferentes a los del español. Un hispanohablante dice: "hay pinos en Norogachi" y "dos más dos es igual a cuatro." Un tarahumar dirá lo mismo mediante estructuras que equivalen respectivamente a: "mucho pinea allá Norogachi" y "dos dos-con juntando cuatro serán." Como estudiante usted deberá encontrar en estas diferencias siempre un motivo de interés y admiración, y nunca de rechazo o cuestionamiento. Adopte una actitud abierta y receptiva, dispuesto a desarrollar mentalmente una nueva forma de interpretar y expresar el mundo.

Recomendaciones específicas:

1.- Si usted tiene facilidad para imitar los sonidos de lenguas extranjeras ("buena pronunciación" o "buen oído"), se le recomienda ignorar por completo la **Sección primera** del método, relativa a los sonidos del tarahumar y la forma de transcribirlos en este libro. Comience directamente a partir de la **Sección segunda, Lección 1**, y en cuanto a la pronunciación limítese a *escuchar con cuidado e imitar las frases y diálogos* que irá oyendo del disco. Acuda a los textos escritos únicamente para aprender los significados de las palabras. Recuerde que el tarahumar se habla tal y como usted lo escucha en el disco, y que la manera de transcribirlo es siempre una mera convención hecha con propósitos auxiliares.

1.1.- En el caso contrario, *revise la* **Sección primera** antes de iniciar el estudio de las lecciones, pero tomando en cuenta que las letras del alfabeto *no siempre* representan, cuando son usadas para escribir el tarahumar, los mismos sonidos que en español. A este respecto no está demás recordar que las letras, por sí mismas, *no* tienen un valor universal y que cada comunidad les otorga, convencionalmente, los valores que le son necesarios para representar sus lenguas.

2.- Se recomienda observar las instrucciones, marcadas con el ícono 🕮, que aparecen al principio de los apartados que componen cada lección, pues están pensadas para lograr el objetivo central del método, es decir: hacer énfasis en el desarrollo de las competencias oral y auditiva en el dominio del tarahumar. A continuación se explica el orden y contenido de dichas instrucciones:

2.1.- Antes de *leer* o analizar por escrito los apartados de cada lección, *escuche* del disco el segmento de audio llamado **Palabras y frases**, y luego *repita* de la manera más imitativa y fiel que le sea posible las palabras y las frases que las ejemplifican. No importa, durante este primer acercamiento, que usted no esté entendiendo absolutamente *nada* de lo que escucha y repite. Se trata simplemente de acostumbrarse a los sonidos, tonalidades y ritmos del idioma tarahumar *sin ver por escrito su transliteración*. Es fundamental seguir este consejo, ya que si usted no lo hace y primero *lee* el apartado, tenderá a otorgar a las letras los valores fónicos del castellano y después le resultará muy difícil acostumbrarse a pronunciarlas con sus valores tarahumares. Este orden deberá seguirse durante las primeras quince lecciones. A partir de la lección 16, únicamente los diálogos están grabados en los materiales de audio.

2.2.- Acto seguido abra el libro en la lección correspondiente y acuda al apartado escrito llamado igualmente **Palabras y frases**. *Analice los significados de cada una de los elementos presentados hasta entenderlos plenamente*. Al hacerlo trate de imaginar, lo más vívidamente posible, las escenas o situaciones que describen las frases.

2.3.- Una vez que ya entienda el significado, por escrito, de las **Palabras y frases**, *vuelva a escucharlas del disco sin ayuda de la lectura*. Si ya puede entenderlas pase a la siguiente sección, si no, repita la operación cuantas veces le sea necesario. Recuerde siempre que usted está aprendiendo un idioma que es principalmente escuchado y hablado, no una lengua de tradición escrita. En otras palabras: de nada le sirve entender el tarahumar tan sólo por escrito. Su objetivo es el de entender las grabaciones y aprender a hablar con base en los modelos que éstas le ofrecen.

2.4.- Lea con cuidado el apartado llamado **Estructura y funcionamiento**, éste le ayudará a entender cuál es la manera íntima de operar del idioma rarámuri.

2.5.- A continuación *escuche con atención el segmento de audio llamado* **Diálogo**. Si después de escucharlo *varias veces seguidas* hay algo que todavía no entienda, regrese a consultar los significados o el apartado de estructura. Puede auxiliarse de la versión escrita del diálogo, pero recuerde: *lo importante es entender lo que esucha, no lo que lee*.

2.6.- *Escuche de nuevo el diálogo* y hágalo cuantas veces le sea posible, incluso después de entender su significado al escucharlo.

2.7.- Cada diálogo está seguido de una traducción libre (es decir: equivalencial, no literal) al castellano. Su finalidad es la de aclarar el "sabor" de algunas expresiones o construcciones difíciles. Consulte la traducción únicamente cuando le sea indispensable.

2.8.- Si por alguna razón usted olvida, a lo largo del curso, el significado de tal o cual palabra, al final se ofrece una tercera sección que consiste en un **Vocabulario Tarahumara - Castellano**. Este listado incluye todos los términos tarahumaras que aparecen en el método. Hay que hacer notar que en el vocabulario, el sonido conocido como "alto glotal" o "saltillo" (marcado con la comilla del apóstrofe [']), es considerado como una consonante y ocupa el primer lugar en el orden alfabético.

3.- Los materiales de audio son la parte fundamental de este método así que *prescinda del libro siempre que le sea posible*. Tome en cuenta que una persona tiene la capacidad de aprender incluso a nivel subconsciente, de manera que no vacile en escuchar el método cuando está ocupado en otra cosa: se sorprenderá, con el tiempo, de comprobar que poco a poco habrá asimilado diferentes aspectos del idioma.

Sección primera:
Los sonidos del tarahumar



Fotografía: Arturo Rodríguez

Los sonidos del tarahumar y la manera de transcribirlos en este método

En cuanto a la transcripción de los sonidos tarahumares en el presente método, hemos intentado un compromiso entre la ortografía actualmente más utilizada (que no marca, por ejemplo, los acentos, la longitud vocálica ni la aspiración antes de consonantes) y una transcripción de tipo fonológico, más útil para el correcto aprendizaje por parte de un estudiante que no esté familiarizado con el idioma.

En general puede decirse que la pronunciación del dialecto norte del tarahumar y, por lo tanto, de la variante de Ojachichi, no presenta dificultades demasiado serias para el estudiante de habla castellana. Algunas consideraciones, sin embargo, deberán ser tomadas en cuenta con atención si el estudiante desea una pronunciación cercana o parecida a la nativa.

1.- Vocales y fenómenos relacionados con las vocales.

1.1.- *Las vocales:*

a	e	i	o

Son casi iguales a las correspondientes vocales del castellano y son representadas en este método por las mismas grafías. Sin embargo, la vocal:

ʊ

Es mucho menos redondeada que la "u" del español mexicano, es decir, los labios no adoptan la caracteristica redondez y protuberancia que tienen en la "u" del castellano. Como se advierte, es la única vocal realmente diferente a su correspondiente española, aún así, en este método (y en todas las escrituras tradicionales del tarahumar) es marcada simplemente por la grafía latina "**u**". Esto quiere decir que uno verá escrito **tumu**, pero deberá pronunciar **tʊmʊ**, con los labios relajados y sin "redondeamiento." Hay que notar también que en las partículas enfáticas finales:

tú
lú

dicha vocal se pronuncia un poco más "alta," es decir, con el dorso de la lengua un poco más arriba y más cerca del paladar, dandole una resonancia ligeramente parecida a la de la "u" francesa de la palabra "rue" aunque sin los labios redondeados [sonido marcado con la grafía "y", en el alfabeto fonético internacional].

Ejemplos:

masá = plumas	**wé** = muy	**mí** = allá	**kó** = pero
má = ya	**né** = muy	**nimí** = a ti	**onó** = padre
bá = pues	**bené** = aprendo	**chiní**= tela	**tó** = llevo

tumu = ustedes
mu = tú

tú = ciertamente [partícula enfática]
lú = ciertamente [partícula enfática]

1.2.- *Acento:*

Las sílabas del tarahumar pueden o no llevar una carga acentual, pero hay que notar que mientras que en castellano el acento es tan sólo de fuerza (la sílaba acentuada se pronuncia con un poco más de

volúmen que las no acentuadas), *en tarahumar la sílaba acentuada eleva tanto el volúmen como el tono de la vocal en cuestión.* Este caracter tonal del acento tarahumar es la razón por la cual los hablantes de español frecuentemente lo describen como un idioma "musical" o "cantado." En el presente método el acento tónico se marca, para mayor comodidad del estudiante, en todos los casos, y con el mismo signo que se usa en castellano para marcar el acento ortográfico: **masá, bené, nimí, onó.**

En cuanto a la función gramatical del acento, éste sirve para diferenciar ciertas formas verbales, así como también, pero con menor frecuencia, palabras con significados por completo diferentes. Aunque el primer caso responde a un mecanismo plenamente operativo en el idioma, ya que involucra a un número muy elevado de verbos, la segunda categoría es más bien marginal, ya que un alto porcentaje de las palabras que la integran son prestamos del español:

nóchame = trabajador	≠	**nochá́me** = trabajaría
ra'íchame = hablante	≠	**ra'ichá́me** = hablaría
ra'ícha = hablo	≠	**ra'ichá́** = ¡habla!
nócha = trabajo	≠	**nochá́** = ¡trabaja!
chóta = empiezo	≠	**chotá́** = ¡empieza!
kóchi = puerco	≠	**kochí** = perro
kípu = cuánto	≠	**kipú** = ¡escucha!
páni = pan	≠	**paní** = arribita
múli = petaca	≠	**mulí** = cerquita

1.3.- *Elisión vocálica:*

En el habla rápida y en ciertas posiciones de la sílaba en cuestión, algunas vocales pueden debilitarse o incluso desaparecer. En el presente método las vocales que en el habla rápida no son pronunciadas se mar-

can *entre corchetes y sin negrita*: [a], [e], [i], etc., indicando que "teóricamente" están allí pero que en una frase rápida no se pronuncian:

benéam[e] **towí**
("el niño que aprende") puede pronunciarse → **benéam-towí**

raén[a]**chi**
("en el sol") puede pronunciarse → **raénchi**

En el caso de que, debido a la elisión de alguna vocal en el habla rápida, dos consonantes *iguales* se junten, éstas deben ser pronunciadas dobles, es decir, prolongando un poco el tiempo de su ejecución:

ké m[u] **machí?**
("no lo conoces?") puede pronunciarse → **kém-machí**

ké n[e] **newá**
("no lo hago") puede pronunciarse → **kén-newá**

Es importante que el estudiante se acostumbre, imitando desde el principio lo que escucha en el material de audio, a esta dinámica de la pronunciación tarahumara, ya que si memoriza tan sólo las formas "completas" o cuidadosas de las palabras y frases, posteriormente tendrá dificultades para entender el tarahumar ágil y espontáneo que se usa normalmente.

1.4.- *Vocales largas:*

En el habla cuidada o lenta del rarámuri es claramente distinguible que cada una de las cinco vocales del tarahumar tiene una variante larga, aunque estas últimas se dan tan sólo en ciertas posiciones y frente a determinado tipo de consonantes.

Las vocales largas deben ser pronunciadas como *una sola sílaba*, como una sola vocal que se prolonga más o menos por el doble de tiempo que una corta. La combinación de sílabas largas y cortas da al idioma tarahumar su *tempo* y su musicalidad específica, por lo tanto, aunque rara vez se alteraría un significado si se deja de pronunciarlas, se recomienda al estudiante que domine este aspecto de la pronunciación.

En el presente método las vocales largas se marcan con dos vocales iguales consecutivas: "**aa**", "**ee**", "**ii**", "**oo**", "**uu**", pero debe insistirse en que no conforman dos sílabas separadas, sino una sola sílaba en la que la vocal se "prolonga" en la pronunciación. Como en todo lo relativo a la sonoridad del idioma, para el estudiante lo mejor es imitar cuidadosamente lo que escucha en los materiales de audio o lo que aprende de viva voz en sus prácticas con los tarahumares.

Ejemplos:

aa: **jáa** = estamos parados
táa = pido

ee: **seeló** = campamocha
eelá = nopal

ii: **níile** = era, fue
wiilí = estoy parado

oo: **yóo** = me enojo
noolí = nubes

uu: **suunú** = maíz
muulá = espiga

1.5.- *Vocales aspiradas:*

Las cinco vocales del tarahumar de Ojachichi tienen respectivas variantes "aspiradas", es decir, que terminan con una leve exhalación muy parecida al sonido de la "h" inglesa en la palabra "home." Las variantes aspiradas se dan tan sólo, aunque no siempre, frente a

las consonantes **ch**, **k**, **p**, **s**, **t**, en sílaba pretónica (antes de la sílaba acentuada), y podría tratarse de antiguas consonantes dobles o bien de vocales largas que en determinado momento de la historia del idioma ensordecieron ante dichos sonidos su parte final, ya que actualmente el tarahumar no tiene vocales largas antes de **ch**, **k**, **p**, **s**, **t** en sílaba pretónica.

Aunque esta característica del tarahumar del Ojachichi no es compartida por todos los dialectos, en este trabajo se marca, siempre que el fenómeno se produce, con una "**h**" después de la vocal involucrada, ya que ésto ayuda al estudiante a reproducir la pronunciación de esa zona dialectal y también, como se verá en el punto que sigue, a distinguir el significado entre palabras muy parecidas.

Ejemplos:

bahchí = calabaza **ohkó** = pino **rihpí** = me quedo
wehsá = muchas veces **ahtí** = estoy

1.6.- *El "saltillo" o alto glotal:*

La tradición lingüística mexicana llama *saltillo* al "alto glotal." Este sonido se produce cerrando la glotis (la especie de "válvula" que controla el paso del aire a los pulmones) y volviéndola a abrir instantáneamente. En español mexicano, cuando una persona quiere negar o prohibir algo sin palabras a un niño (por ejemplo, para que no haga algo indebido) le dice algo así como: [¡'a 'aa!]. La breve interrupción o cierre de la garganta que da inicio a cada una de esas dos sílabas es, precisamente, el alto glotal o saltillo. En muchos idiomas (por ejemplo en árabe, hebreo, camboyano, etc.) el alto glotal es una verdadera consonante y por lo tanto se escribe siempre; en otros (por ejemplo en alemán o en danés) es un fenómeno secundario vinculado con el inicio de raíces que empiezan

con vocal o con el acento, así que por lo general, no lo marcan por escrito.

En tarahumar el saltillo es un fenómeno principalmente vinculado a las vocales breves no acentuadas, es decir, a las que no son ni vocales largas ni tampoco aspiradas y que van en sílabas anteriores a una sílaba acentuada. Puede darse entre vocales y antes de casi todas las consonantes. Sin embargo también es encontrado a principio de palabra, y al final de una frase.

Por su parte, el saltillo a principio de palabra parece ser, en algunos casos, el rastro de alguna antigua consonante labializada o de otro tipo (por ejemplo en **'wí**, que significa "piscar" y que está relacionado con la raíz nahua ***kwí***, de igual significado). En otros pocos casos parece seguir funcionando como consonante autónoma, de manera que puede ser el rasgo distintivo entre dos palabras muy parecidas:

wía = lazo	≠	**'wía** = pizcando
amí = allá, allí	≠	**'amí** = busco, buscas (etc.)

Por todo lo anterior, en el presente método el saltillo es siempre marcado por escrito con la comilla a veces conocida como "apóstrofe," en el entendido de que, para efectos del tarahumar, esta comilla no indica ninguna supresión de sonidos (como en inglés) sino el mencionado alto glotal:

go'á = como	**mo'ó** = cabeza	**u'kú** = llueve
go'méa = comeré	**o'kó** = duele	**me'tagá** = ganando

go'sáa = habiendo comido
e'né = veo

El estudiante deberá imitar cuidadosamente estas características de la pronunciación rarámuri, ya que generan contrastes en cuanto a los significados de las palabras. Nótense por ejemplo los

siguientes pares, en las que la oposición entre sílabas aspiradas y sílabas glotalizadas da resultados léxicos diferentes:

gohchí = duermo, duermes	**go'chí** = hermana mayor
bahchí = calabaza	**ba'chí** = hermano mayor
bihchí = creo	**bi'chí** = se descarapela
ohkó = pino	**o'kó** = duele

2.- Las consonantes.

2.1.- *Las consonantes:*

p	**t**	**k**	**m**	**n**	**w**	**y**

Son iguales a los sonidos correspondientes en el español de México, aunque el sonido de **w** (como en "Wenceslao") es más frecuentemente escrito en español mediante la combinación hu + (vocal), por ejemplo en *ahuehuete*, *alcahuete*, y el sonido de **k** es generalmente transcrito en español por la letra c (antes de a, o, u), o por la combinación qu (antes de e, i).

Por su parte, **p t k** en tarahumar nunca son pronunciadas *seguidas* de aspiración, como ocurre en inglés. Una característica interesante de estas tres consonantes es que pueden ser transformarse, respectivamente, en los sonidos: **b - r/l - g**. Dicha alternancia se da a veces con un pleno funcionamiento gramatical pero en otras condiciones por mera eufonía:

Por función gramatical:

mukí ("mujer")	→	**o'mugí** ("mujeres")
chabóchi ("mestizo")	→	**ichápochi** ("mestizos")
rosákame ("blanco")	→	**tosákame** ("blancos")

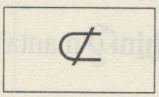
Por eufonía:

kó ("pero")	→	**gó** ("pero")
pá ("pues")	→	**bá** ("pues")
tú ("ciertamente")	→	**lú** ("ciertamente")

Aunque en el presente trabajo se utilizan únicamente las grafías **k** y **w**, en algunos escritos o publicaciones en tarahumar anteriores a la década de los setentas, el sonido de **k** y de **w** eran representados, como en español, por las letras y combinaciones c, qu, / hu:

kó ("pero", "pues") era escrito	→	**co**
mukí ("mujer") era escrito	→	**muquí**
wé ("muy") era escrito	→	**hue**
wakí ("[yo] seco") era escrito	→	**huaquí**

2.2.- La consonante:



Se pronuncia frecuentemente (aunque no siempre) parecida al sonido "**ts**" que se escribe con la combinación "tz" en las palabras mexicanas de origen náhuatl, tales como "Coatzacoalcos," "tzeltal," "quetzal." En la pronunciación tarahumara de esta consonante la posición de la punta de la lengua es un poco más "palatizada," es

decir, se eleva hacia el paladar un poco más que en la "**ts**" de "quetzal."

Sin embargo, frente a las dos vocales "altas" del tarahumar, es decir las que requieren que el dorso de la lengua se eleve para ser pronunciadas (o sea: la "**u**" y la "**i**"), esta consonante es pronunciada como la consonante que se escribe "ch" en palabras castellanas tales como "chivo," "lechuza."

Hay que observar que algunas personas originarias del norte de México (y también de algunas regiones hispanohablantes del Caribe y del sur de España) pronuncian esta consonante muy relajada (tecnicamente: en lugar de pronunciar una africada o explosiva, se pronuncia una fricativa palatizada) y de manera algo parecida a la consonante que se escribe "sh" en inglés. A nivel popular esta pronunciación regional de la "ch" es conocida como la "*ch de Chihuahua,*" y es una de las características de la pronunciación norteña que con mayor frecuencia se detecta en otras partes. Al hablar el tarahumar esta última pronunciación deberá ser siempre evitada, pues se generarían confusiones con otro sonido del idioma, como se verá más adelante.

Para efectos prácticos, la consonante "ȼ" del tarahumar será invariablemente representada en éste método con la combinación "**ch**", independientemente de las vocales que le sigan.

• Por lo tanto en las palabras:

→ **chiwí** ("guajolote"), **chiní** ("manta"), **chí** ("a mí")
machí ("conozco")

→ **chú** ("cómo; qué"), **chuhkú** ("estar en cuatro patas")
chu'yá ("pájaro azul")

La combinación "**ch**" deberá ser leída como se pronuncia la "ch" *en español estándar*.

• En cambio, cuando se vea por escrito:

ácha ("acaso") deberá pronunciarse → [**átsa**]
mácha ("acaso ya") deberá pronunciarse → [**mátsa**]
pachá ("adentro") deberá pronunciarse → [**patsá**]
ché ("pues") deberá pronunciarse → [**tsé**]
ahchegá ("añadiendo") deberá pronunciarse → [**ahtsegá**]
ra'íche ("hablaba") deberá pronunciarse → [**ra'ítse**]

chó ("también") deberá pronunciarse → [**tsó / chó**]
chopí ("nomás") deberá pronunciarse → [**tsopí / chopí**]
chotábo ("comenzaremos") deberá pronunciarse → [**tsotábo**]

En las escrituras tradicionales, esta consonante ha sido marcada por las combinaciones "ch", "tz" y "ts":

ra'ichábo ("hablaremos") ha sido escrito → **ra'itzabo / ra'itsábo**

1. 2.3.- La consonante:

ç

En el habla lenta y cuidada es muy parecida al sonido que se escribe con "j" en el español estándar de México, aunque un poco más ligera, con menos fricción del aire en la parte media del paladar. Es decir, consta de una leve fricción producida por el aire al pasar

entre el dorso de la lengua y la parte media o "dura" del paladar, y *sin vibración de la campanilla* (o "úvula"), a diferencia de lo que ocurre en la "j" del español hablado en Madrid.

Aún así, en el habla cuidada es más fuerte (más fricativa) que la aspiración postvocálica de palabras como: **bahchí**, **ohkó**, **gohchí**, que parece ser, repetimos, un fenómeno relacionado con la juntura de las vocales precedentes a determinado tipo de consonates. Por lo anterior, así como para facilitar al estudiante una pronunciación fiel al idioma hablado, en el presente método se hace la distinción de ambos sonidos por escrito. En este trabajo el sonido **ç** es escrito siempre (al igual que en las ortografías tradicionales) con la grafía "**j**":

jípe ("hoy"), **ojí** ("oso"), **mujé** ("tú"),
jáa ("estamos parados"), **jú** ("es")

En las escrituras tradicionales la diferencia fónica entre la aspiración postvocálica **h** y la consonante **j** o bien no es representada (escribiéndose ambas con la "j"), o bien se deja de representar la aspiración postvocálica:

né rahtá jípe kó! ("¡qué calor hace hoy!") puede verse escrito → **né rajtá jípe kó / né ratá jípe kó / ne rata jipe ko** [sin los acentos gráficos], etc.

En el habla rápida esta consonante puede debilitarse, siendo pronunciada como una aspiración (**h**), o incluso puede llegar a desaparecer:

jípe kó ne bají
("ahora bebo")
puede pronunciarse → **híp-kó-n-bahí**
o incluso → **íp-kó-n-baí**

1. 2.4.-La consonante:

r

Se pronuncia cuando se da al principio de una frase, parecida a la "doble erre" del castellano, aunque menos prolongada, es decir, con menos "aleteos" de la punta de la lengua y éstos menos "libres." En tarahumar de Ojachichi (aunque no en otros dialectos del idioma) este sonido se da casi exclusivamente a principio de palabra:

rahtá ("hace calor") **rowí** ("conejo")
rosákame ("blanco") **rihpí** ("me quedo")

En medio de una frase y en el habla rápida, esta "**r**" puede pronunciarse como la "ere" de las palabras castellanas "pe**r**a," "ho**r**a," "ca**r**a," es decir, con un solo "aleteo" de la punta de la lengua:

ácha rahtá jípe ko? ("¿hace calor ahora?")
en el habla rápida: → **átsa-rahtá-jíp-kó**
y no: → [**átsa-rrahtá**...]

En las ortografías tradicionales la consonante **r** ha sido marcada mediante la grafía "r", a veces añadiéndole la comilla de un acento ortográfico = **r´**.

1.2.5.- La consonante:

R

Se pronuncia *parecida* a la "ere" del castellano aunque de ninguna manera igual, ya que la punta de la lengua en lugar de "aletear" hacia dentro (*desde* donde nacen los dientes superiores *hacia* la cavidad bucal) lo hace hacia afuera (*desde* donde empieza el paladar y *en dirección a* los dientes superiores). Ha sido descrita también como una especie de "ele" muy rápida, y también como un sonido "intermedio entre la ele y la ere". En fonología esta consonante es llamada "ere retrofleja" debido a que su punto de apoyo es la parte anterior de los alvéolos dentales, en donde comienza el paladar.

A principio de palabra, sin embargo, este sonido se pronuncia frecuentemente como la "ele" del castellano en palabras tales como "l̲eña," "l̲ey," "l̲ata," es decir, sin el "aleteo" de la punta de la lengua, de manera que, en la práctica, en tarahumar se escuchan tres sonidos parecidos entre sí: la **r** [parecida a la doble erre, vista en el punto anterior], la **ʀ** [retrofleja] y, únicamente a principio de palabra, un sonido **l** . Debe quedar claro que los dos últimos son en realidad *una sola consonante* cuya pronunciación varía según la posición en que se encuentra.

En este método la retrofleja **ʀ** (y su variante inicial [**l**]) serán marcada siempre con la grafía "l", de manera que cuando se vea escrito:

seeló ("campamocha") deberá pronunciarse → [**seeʀó**]
muul̲á ("espiga") deberá pronunciarse → [**muuʀá**]
kwíl̲a ("buenos días") deberá pronunciarse → [**kwíʀa**]
ol̲á ("hago", "haces") deberá pronunciarse → [**oʀá**]
galílale ("en la casa") deberá pronunciarse → [**gaʀíʀaʀe**]

En cambio, cuando se vea por escrito:

lá ("sangre") podrá pronunciarse → [**lá**]
láname ("rubio"; "alazán") podrá pronunciarse → [**láname**]
lowíame ("loco") podrá pronunciarse → [**lowíame**]
lúga ("piedra para pulir") podrá pronunciarse → [**lúga**]

En las ortografías tradicionales del tarahumar, la **R** ha sido representada con las grafías "r" y "l", según los escritores, y en ocasiones utilizando ambas en un mismo escrito y hasta en una misma palabra.

2.6.- *La consonante:*

S

Es pronunciada, *frente a las vocales* **a, e, o** como la "s" del español mexicano estándar. Sin embargo, frente a las vocales altas **i, u** se pronuncia generalmente como el sonido que en inglés se escribe "sh" en palabras tales como "wash", "shame", "shoe" [pronunciados respectivamente: wax, xeim, xu]. Por lo tanto, cuando se vea escrito:

go'sáa ("habiendo comido") deberá pronunciarse → [**go'sáa**]
seeló ("campamocha") deberá pronunciarse → [**seeRó**]
basoná ("pato") deberá pronunciarse → [**basoná**]

En cambio:

sitákame ("rojo, es rojo") podrá pronunciarse → [**xitákame**]
suunú ("maíz") podrá pronunciarse → [**xuunú**]

Sección segunda:
Lecciones, notas y ejercicios



Fotografía: Arturo Rodríguez

Bilé
Lección 1

Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

kwíla! = qué tal, buenos días
kámi = dónde, a dónde
simí = voy, vas, vamos, van
mu = tú
go'ó = río arriba, aguas arriba
gomíchi = arroyo
mujé = tú
mujé lu? = ¿y tú?
wihtú = aguas abajo
komáali = comadre, señora
pé = [partícula que explica]

-kwíla!
-kámi?
-kámi simí?
-kámi mu simí?
-go'ó mu simí?
-go'ó gomíchi mu simí?
-kámi simí mujé?
-mujé lu, kámi simí?
-wihtú gomíchi mu simí?
-kwíla komáali!
-pé wihtú gomíchi...

Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre* ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **kwíla**: Saludo de uso muy amplio que puede ser traducido, según el contexto, por las expresiones castellanas "¿Qué tal?," "buenos días," "hola," etc.

2.- **mujé lu?**: Literalmente: "tú pues?," es decir: "¿y tú? Muchos elementos gramaticales que en castellano se *anteponen* al componente central de una frase (*con* Manuel; *desde* Guachochi), en tarahumar se *posponen* (**Manueli *'úuga***; **Wachóchi *jóonsa***).

3.- **mu** y **mujé** significan "tú". En tarahumar, esta duplicidad de pronombres personales se repite en la primera y segunda persona tanto del singular (yo, tú) como del plural (nosotros, ustedes): yo = **ne→ nejé** / tú = **mu→ mujé** / nosotros = **ta→ tamujé** / ustedes (vosotros) = **tumu→ tumujé.** La segunda forma o "forma larga" es ligeramente más enfática. Es interesante notar que el elemento **jé** es un demostrativo que, en otros contextos, significa "este," "aquí."

4.- La pequeña palabra, o "partícula", **pé** sirve para introducir una explicación, listado, enumeración o una simple respuesta. No tiene un equivalente exacto en castellano y, por lo tanto, *generalmente* no se traduce. En unos pocos casos equivale a las expresiones "pues nomás," "nomás" y algunas otras parecidas.

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas se encuentran en el camino

1 - Kwíla!

2 - Kwíla!

3 - Kámi simí?

4 - Go'ó gomíchi. Mujé lu, kámi simí?

5 - Wihtú gomíchi.



Situación: se encuentran dos mujeres en el camino

6 - Komáali!

7 - Komáali!

8 - Kámi simí?

9 - Pe wihtú gomíchi. Mujé lu, kámi simí?

10 - Go'ó gomíchi.

📖 ***De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.***

1 - ¡Qué tal!
2 - ¡Qué tal!
3 - ¿A dónde va?
4 - Ahí arribita del arroyo. Y usted, ¿a dónde va?
5 - Ahí abajito del arroyo.
6 - ¡Señora!
7 - ¡Señora!
8 - ¿A dónde va?
9 - Ahí abajito del arroyo. Y usted, ¿a dónde va?
10 - Arroyo arriba.

Okwá
Lección 2

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

ompáali = señor, compadre
komáali = señora, comadre
bá = [partícula que termina un enunciado]
tumu = usted [ustedes]
yáawi = dirigirse
tumu yáawi = (usted) se dirige
re'pá = cuesta arriba, cerro arriba
bo'ó = enfrente

-kwíla ompáali!
-kwíla komáali!
-kwíla bá!
-kámi tumu simí bá?
-kámi tumu yáawi?
-go'ó tumu yáawi?
-re'pá mu simí?
-bo'ó mu simí?

📖 Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Las palabras **ompáali** y **komáali** son, por supuesto, préstamos del castellano. En el rarámuli usual equivalen más o menos a los términos castellanos "señor" y "señora," aunque **ompáali** y **komáali** son un poco menos formales.

2.- La particula **bá** y su variante **pá** expresan vagamente que un enunciado o una parte de un enunciado han terminado. En ocasiones da el sabor del "pues" castellano. El estudiante debe ir aprendiendo, con la repetición de modelos y el uso, dónde deben de usarse.

3.- Las palabras **go'ó** (aguas arriba, río arriba), **re'pá** (cuesta arriba), **wihtú** (aguas abajo, río abajo) y otras parecidas que el estudiante irá conociendo, describen direcciones que resultan, si se aprende a manejarlas, muy útiles en el accidentado terreno del mundo tarahumar.

📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖 Solamente en caso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: se encuentran una mujer y un hombre por el camino

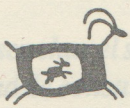
1 - Kwila ompáali!

2 - Kwíla komáali!

3 - Kámi tumu yáawi?

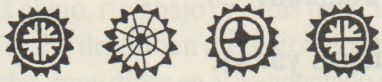
4 - Re'pá rabó... Mujé lu, kámi simí?

5 - Mí bo'ó...



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Qué tal, señor!
2 - ¡Qué tal señor!
3 - ¿A dónde va?
4 - Ahí arriba de la loma... ¿Y usted a dónde va?
5 - Allí abajito...



Bikyá
Lección 3

📖 *Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes*

PALABRAS Y FRASES:

píli = qué — **-píli bá?**
mu = tú — **-kámi mu simí?**
mujé = tú [forma larga, ligeramente más enfática] — **-kámi mu simí mujé?**
olá = hago - hacen [yo, tú, él, nosotros, utedes, ellos] — **-píli mu olá?**
eyéna = ando, andas, anda [no "andamos" ni "andan"] — **-kámi mu eyéna?**
pe eyéna... = "pues ai' nomás ando..." — **-pe wiilí...**
wiilí = estoy parado, estás parado, está parado — **-eluká simí?**
éluká = quién — **-eluká mu 'amí?**
'amí = buscar — **-kámi simí silíame?**
silíame = gobernador, jefe — **-ké mu simí?**
ké = no — **-tási mu simí mujé?**
tási = no — **-ké tási mu simí?**
ké tási = no — **-ké tási ité silíame.**
ité = (no) haber, (no) estar — **-be'alí mu simí?**
be'alí = mañana — **-be'alí paché!**
paché = hasta

📖 *Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.*

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **olá** significa, según el contexto o determinada palabra que lo acompañe, "*hago*, *haces*, *hace*, *hacemos*, *hacen ustedes*" y "*hacen ellos*"; **eyéna**, en cambio, sólo puede significar "*ando*, *andas*, *anda*" y a veces "*andan ellos*" (pero no "andamos nosotros" ni tampoco "andan ustedes"). Es decir que **olá** es un verbo "general," mientras que **eyéna** es un verbo específicamente "singular." Su forma "plural" es **'éena**: "*andamos nosotros*, *andan ustedes*, *andan varios*." La mayoría de los verbos tarahumares son generales, es decir, sirven para todas las personas gramaticales (yo, tú, él, nosotros, ustedes, ellos), pero una parte considerable son o *específicamente singulares* o *específicamente plurales*. A partir de esta lección, en los vocabularios se marcará el rango de significados de cada verbo, en cuanto al número, de la siguiente manera: **eyéna** = ando - anda (es decir que puede significar "ando," "andas," "anda") / **'éena** = andamos - andan (es decir que puede significar "andamos," "ándan ustedes" y "andan ellos").

2.- En tarahumar hay afirmaciones y negaciónes compuestas, **ké tási** es una negación compuesta cuyo sentido es un poco más enfático que el de **tási** o **ké** cuando se usan solas.

3.- **wiilí** significa específicamente "estar parado." El idioma tarahumar es muy cuidadoso de expresar en que posición se realizan las acciones. Nótese: **ahtí** estoy (sentado), **wiilí** estoy (parado), **chuhkú** estoy (agachado, "en cuatro patas"). Muchas de estas ideas se tienen que expresar en contextos en los que el castellano no toma en cuenta la posición del sujeto:

-píli mu olá?	-"¿Qué haces?"
-pé wiilí...	-"Pues ai' nomás..." [literalmente: "nomás estoy (parado)"]

-píli mu olá? - ¿Qué haces?
-pe ahtí... - Pues ai' nomás...
[literalente: "nomás estoy-sentado"]

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: una mujer sale a preguntarle a un fuereño qué es lo que desea

1 - Píli mu olá eyéna?

2 - Pe ne eyéna...

3 - Éluká mu 'amí?

4 - Pe silíame...

5 - Ké tási ité silíame.

6 - Be'alí paché.

7 - Be'alí paché.

Situación: dos personas se encuentran, una de ellas busca al gobernador

8 - Kámi simí?

9 - Mí wihtú gomíchi...

10 - Éluká m[u] 'amí?

11 - Pe silíame. Mujé lu, kámi simí?

12 - Mí go'ó gomíchi.

13 - Be'alí paché.

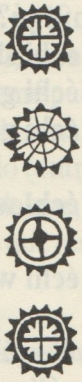
14 - Be'alí paché.

📖De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Qué anda haciendo?
2 - Pues ai' nomás...
3 - ¿A quién busca?
4 - Al gobernador...
5 - El gobernador no está...
6 - Hasta luego.
7 - Hasta luego.

8 - ¿A dónde va?
9 - Ahí arroyo abajo.
10 - ¿A quién busca?
11 - Al gobernador. ¿Y usted a dónde va?
12 - Ahí arroyo arriba.
13 - ¡Hasta luego!
14 - ¡Hasta luego!





Naó
Lección 4

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

ayéna = sí	**-ayéna mu simí wihtú gomíchi?**
similó! = ¡pásele!	**-kwíla! similó!**
pe eyéna = "pues nada"; "ahí nomás"	
pachá = adentro	**-similó pachá!**
asagá! = ¡siéntate!	**-kwíla! similó pachá! asagá!**
go'á! = ¡come!	**-kwíla! go'á!**
remé = tortilla	**-similó pachá! go'á remé!**
ne = yo	**-ayéna ne go'á remé.**
matétela bá = gracias	**-ayéna ne go'á remé. Mantétela bá!**
jú = es	**-píli jú? Remé jú...**
'échi = esto, este, él	**-'échi silíame jú.**
gemá = cobija	**-'échi gemá jú.**
'échi lu = ¿y esto?	**-'échi gemá jú. 'Échi lu?**
walí = chiquihuite, huare, cesta	**-'échi walí jú. 'Échi lu?**
yé = este, esto	
yé' lu = ¿y esto?	**-'échi wálí jú. Yé' lu?**
múli = petaca, cesto con tapadera	**-yé' múli jú.**
wa'lú = grande	**-múli wa'lú jú.**
wa'lú mahtétela bá = muchísimas gracias	

📖 Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Como ya se dijo, en castellano se *anteponen* a un elemento importante de la frase algunos elementos menores que están íntimamente vinculados con él: "*de* esto / *con* esto / *por* esto / ¿*y* esto?"; "*de* Manuel / *para* Manuel / *con* Manuel / *pero* manuel.., / ¿*y* Manuel?" Este tipo de elementos secundarios también existen en tarahumar, pero generalmente se *postponen* a la palabra principal: **'échi** = esto, **'échi lú?** = ¿y esto? El estudiante debe acostumbrarse a estas diferencias desde el principio.

2.- Algunas otras diferencias en el orden de los elementos de una frase deberán irse asimilando. La manera de dar una orden, por ejemplo. En castellano decimos: "¡cómete una tortilla!," en rarámuri, en cambio, se prefiere decir: **remé go'á!**, es decir: "tortilla come."

3.- Las palabras *el, la, los, las, / un, una, unos, unas,* no tienen equivalentes en tarahumar: **remé** puede traducirse, según el contexto, como "tortilla; la tortilla; una tortilla, unas tortillas." Muchos otros idiomas del mundo (entre otros el ruso o el japonés) también prescinden de estas palabras, llamadas "artículos." El estudiante verá lo poco necesarias que resultan en realidad.

Ejercicios de vocabulario alternativo:

ba'wí bají! = toma agua
watónali bají! = Bebe atole
sóla bají! = tomate una soda (refresco)
batáli bají! = toma tesgüino

sa'pá go'á! = come carne
go'á ro'chí! = come pescado
muní go'á! = come frijoles
relówi go'á! = come papas

📖 *Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del*

DIÁLOGO

📖 *Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:*

Situación: una persona visita a la familia del silíame

1 - [silíame] **Kwíla!**

2 - [chabóchi] **Kwíla!**

3 - Píli olá eyena?

4 - Pe eyéna...

5 - Similó pachá

6 - Asagá! Go'á remé! Kajé bají!

7 - Mahtétela bá!... Píli jú échi?

8 - Pe gemá.

9 - 'Échi lu?

10 - Pe walí.

11 - Yé lú?

12 - Pe múli.

13 - Wa'lú mahtétela bá! Be'alí paché.

14 - [silíame] Be'alí paché.



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - [El gobernador]¡Qué tal!
2 - [Un mestizo]¡Qué tal!
3 - ¿Qué anda haciendo?
4 - Pues ai' nomás...
5 - Pásele...
6 - ¡Siéntese, cómase unas tortillas, tómese un cafe!
7 - Muchas gracias... ¿Qué es esto?
8 - Es una cobija.
9 - ¿Y esto?
10 - Es un cesto.
11 - ¿Y esto?
12 - Una petaca.
13 - ¡Muchísimas gracias! Hasta mañana.
14 - Hasta mañana.

Malí
Lección 5

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

ácha = acaso	**-ácha machí?**
machí = sé, conozco (saben, conocen)	**-ácha machí ralámuli ra'ícha?**
ralámuli = tarahumar; persona	**-ne ralámuli jú.**
chabóchi = persona no indígena	**-ne chabóchi jú.**
ra'ícha = hablo (hablan	**-nejé ralámuli ra'icha.**
chabóchi ra'ícha = habl[o] castellano	**-ne chabóchi ra'ícha.**
pé bí = un poquito	**-pé bí ne ra'ícha.**
okwá = dos	**-okwá ralámuli.**
pé okwáa bí = un poquito	**-pé okwáa bi ne machí ralámuli ra'ícha.**
chí = qué, de qué	
legá = manera	
chí legá = cómo, de qué manera	**-chí legá ra'ícha?**
aní = digo (dicen)	**-chí aní?**
anilíwa = se dice (es dicho)	**-chí legá anilíwa?**
kochí = perro	**-ácha kochí jú?**
niláa = manera	**-ralámuli niláa.**
bá = [marca el final de un enunciado]	
píli bá? = ¿¿qué??, ¿cómo dices?	

📖 Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Como ya se dijo, **ácha** es una palabra interrogativa que puede ser traducida como "acaso." Sin embargo, la palabra española "acaso" es bastante formal, y en rarámuri **ácha** se usa en el lenguaje cotidiano sin ningún matiz de formalidad. Otra manera bastante común de introducir una pregunta cuya respuesta puedan ser las palabras sí o no, es mediante la palabra tarahumar **'á**, que significa literalmente "sí":

ácha mu ra'ícha chabóchi? = 'á mu ra'ícha chabóchi? = "¿hablas español?"
ácha mu ra'ícha tipiwáni? = 'á mu ra'ícha tipiwáni? = "¿hablas el tepehuán?"

2.- En muchos idiomas, entre ellos el tarahumar y el castellano, dos o más verbos pueden juntarse para complementar el significado de una expresión. Por ejemplo: "¿*sabes hablar* el español?". Sin embargo, la manera como cada idioma combina estas uniones de verbos es diferente y varía de lengua a lengua. En tarahumar hay varias posibilidades. Una de ellas es combinar dos verbos en su forma básica: **ácha mu machí ralámuli ra'ícha?**, que *literalmente* quiere decir: "¿sabes hablas tarahumar?"

3.- **aní** significa "digo," "dices," "dice." Si se le añade el elemento **-liwa** el significado cambia a "es dicho," "se dice": **anilíwa =** "se dice." Nótese también que al decir: **ne aní** (yo digo), **mu aní** ("tú dices"), **'échi aní** ("él dice") se sabe *quién* hace la acción de decir (yo, tú, él, etc.), mientras que en la forma **-líwa** no se sabe o no se aclara quién es el que dice: **chí legá anilíwa "perro"? =** ¿"cómo *se dice* perro"?

Ejercicios de vocabulario alternativo:

ácha mu ra'ícha bilíingo? = ¿Hablas el inglés?
ácha mu ra'ícha tipiwáni? = ¿Hablas el tepehuán?
ácha mu ra'ícha píma? = ¿Hablas el pima?
ácha mu ra'ícha menóni? = ¿Hablas el alemán bajo (idioma de los menonitas)?

ácha mu machí bilíingo ra'ícha? = ¿sabes hablar inglés?
ácha mu machí tipiwáni ra'ícha? = ¿sabes hablar el tepehuán?
ácha mu machí píma ra'ícha? = ¿sabes hablar el pima?
ácha mu machí menóni ra'ícha? = ¿sabes hablar el alemán bajo?

📖 *Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del*

DIÁLOGO

📖 *Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:*

Situación: se encuentran dos personas en el camino

1 - Kwíla!

2 - Kwíla!

3 - Kámi simí?

4 - Mí wihtú gomíchi. Mujé lu kámi simí?

5 - Mí go'ó gomíchi. Acha mu machí ralámuli ra'ícha?

6 - Pé bi. Mujé lu, ácha mu machí chabóchi ra'ícha?

7 - Pé okwáa bí.

8 - Chí legá anilíwa *perro* ralámuli niláa?

9 - Pe "kochí" anilíwa.

10 - Chí legá anilíwa *gato* ralámu[li] niláa?

11 - Pe "músa" anilíwa.

12 - Acha m[u] machí silíame?

13 - Píli ba?

14 - Acha mu machí silíame?

15 - Ayéna ne machí.

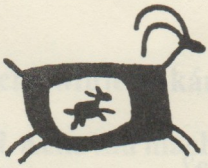
16 - Be'alí paché. Mahtétela bá.

17 - Be'alí paché.

📖De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Buenos días!
2 - ¡Buenos días!
3 - ¿Para dónde va?
4 - Allá abajito del arroyo. Y usted ¿a dónde va?
5 - Para allá arriba del arroyo. ¿Sabe hablar el tarahumara?
6 - Un poquito. Y usted ¿sabe hablar el español?
7 - Un poco.
8 - ¿Cómo se dice "perro" en tarahumar?
9 - Se dice "kochí".
10 - ¿Cómo se dice "gato" en tarahumar"?
11 - Se dice "musa."
12 - ¿Conoce usted al gobernador?
13 - ¿Cómo dice..?
14 - ¿Conoce usted al gobernador?

15 - Sí lo conozco.
16 - Hasta mañana. Muchas gracias.
17 - Hasta mañana.





Usáni
Lección 6

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

ena'í = aquí
rewé = me llamo - se llama
chí mu rewé? = ¿cómo te llamas?
Osé = José
Ro'lípi = Felipe
behté = vivo - vive

kámi behté? = ¿dónde vive[es]?
paní = loma arriba; ladera arriba
rabó = loma; en la loma
paní rabó = ladera arriba, en la loma
wihtú rabó = hacia la lomita de río abajo
nibí = mira; fíjate
namúti = un ser; animal; cosa
rawíwi = gavilán
ané! = ¡mira! [exclamación]
gusá = aguililla
'wé = muy
ga'lá = bien

tumu = ustedes

-ena'í ne go'á remé.
-Malíi (María) **ne rewé.**

-Osé ne rewé.
-Ácha Ro'lipi rewé?
-Sogíchi (Sisoguichi) **ne behté.**
-Kám[i] behté Malíi?
-paní behté Malíi.
-rabó ne behté.

-nibí, kochí jú!
-píli namúti jú?
-nibí! rawíwi!
-ané! rawíwi!
-ké rawíwi jú, pe gusá.

-'wé ga'lá ra'ícha ralámuli Ro'lípi.
-'wé tumu machí chabóchi ra'ícha.

nejé = yo

kámi niláa jú = dónde queda
[literalmente: "dónde manera está"]
Sojáwachi = Nombre propio de lugar
[literalmente: lugar de **sojawéki**
(un tipo de hongo comestible)]
kécha = ¿acaso no?; ¿verdad?

-nejé 'wé ga'lá ra'ícha ralámuli.

-ralámuli jú 'échi rejówi, kécha?
["este hombre es tarahumar, ¿verdad?"]

Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Los elementos **-chi** y **-bo** significan, añadidos a sustantivos (no a verbos) "en" y, a veces "lugar de...": **gomíchi** = "el arroyo"; "en el arroyo" / **rabó** = "la loma"; "en la loma" / **Satebó** = "arenal"; "lugar de la arena" [**sa'té** = arena].

2.- **namúti** significa "cosa," "animal," " (un) ser." Muchas palabras tarahumaras tienen significados que a los hablantes de castellano nos "suenan" demasiado vagos. En realidad, de un idioma a otro los posibles significados de palabras más o menos equivalentes nunca coinciden del todo. Es decir, también hay palabras caste-

llanas (por ejemplo la palabra "tío") que, para un hablante de tarahumar resultan demasiado vagas. El rarámuri tiene *cuatro* palabras diferentes que en español se traducen "tío," según el tío sea mayor o menor que el progenitor de quien habla, y según se trate del lado materno o paterno.

📖 ***Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del***

Diálogo

📖 ***Solamente en caso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:***

Situación: se conocen dos jóvenes en el río.
Se acerca un mestizo

1 - Kámi simí?

2 - Mí go'ó gomíchi. Mujé lu, kám[i] mu simí?

3 - Pe ena'í. Chí mu rewé?

4 - Pe Malíi. Mujé lu chí mu rewé?

5 - Pe Osé. Kám[i] m[u] behté?

6 - Mí paní rabó. Mujé lu, kám[i] **behté?**

7 - Mí wihtú rabó... Nibí! píli jú 'échi namúti?

8 - Pe rawíwi jú.

9 - Kécha gusá jú?

10 - Pe ké. Pe rawíwi jú. 'Wé ne ga'lá machí rawíwi!

11 - Nibí, chabóchi! Éluka ju? Acha m[u] **machí 'échi chabóchi?**

12 - Nejé ké machí chabóchi.

13 - [chabóchi] **Kwíla!**

14 - Kwíla!

15 - [chabóchi] **'Á tumu machí kám**[i] **niláa jú Sojáwachi?**

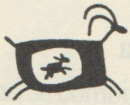
16 - Nejé ké tási machí. Mujé lu Osé, ácha mu machí kámi niláa jú Sojáwachi?

17 - Ayéna ne machí kámi niláa jú.
Pe mí go'ó gomíchi niláa.

18 - [chabóchi] **Mahtétela bá.**

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿A dónde vas?
2 - Allá arribita del arroyo. Y tú ¿a dónde vas?
3 - Aquí nomás. ¿Cómo te llamas?
4 - María. Y tú ¿cómo te llamas?
5 - José. ¿Dónde vives?
6 - Allá loma arriba. Y tú ¿dónde vives?
7 - Para allá loma abajo. ¡Mira! ¿Qué es ese animal?
8 - Es un gavilán.
9 - ¿No será un águila?
10 - No. Es un gavilán. ¡Conozco muy bien a los gavilanes!
11 - Mira: ¡un mestizo! ¿Quién es? ¿Conoces a ese mestizo?
12 - No conozco al mestizo.
13 - ¡Buenos días!
14 - ¡Buenos días!
15 - ¿Saben para dónde queda Sojáwachi?
16 - Yo no sé. Y tú José ¿sabes para dónde queda Sojáwachi?
17 - Yo sí sé por dónde queda. Por allá arribita del arroyo.
18 - Muchas gracias.



Kicháo
Lección 7

📖 ***Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes***

PALABRAS Y FRASES:

ahtí = estoy sentado - está sentado
ayéna 'á = sí

isába = descanso, descansas
isába ahtí = estoy descansando
basolóa = (me) paseo - (se) pasean
eyéna = ando - anda

nahkí = quiero - quieren
panócha = "gordita" (comida)

'inámu = entiendo - entienden

ché = otra vez, de nuevo
chó = también
ché chó = otra vez, de nuevo
aní = digo - dicen; di[-lo]
ru'náame = grueso, gruesa

[plural: **tunáame**]
ra'íame = sabroso, sabrosa
bilé = uno, una

-'ena'í ahtí Osé.
-'á mu machí ralámuli ra'ícha? -ayén[a] **'á.**

-Malíi isába atí.

-ne basolóa eyéna Bakóchi (en Chihuahua).
-ácha mu nahkí remé?
-ácha mu nahkí panócha?
-ácha mu 'inámu ralámuli?

-ché chó aní...
-nibí! 'wé ru'náame remé!
[¡mira! ¡Qué tortilla tan gorda!]

-'wé ra'íame jú remé.
-bilé remé.

bilé go'á! = ¡cómete una!
Bakóchi = (la ciudad de) Chihuahua
náli = [en este caso] este...; pues...
má = ya -**má ne machí ralámuli.**
ra'ícha.
kú = de vuelta, para atrás, de regreso -**má ne kú simí.**
[ya me regreso]

siné = ocasión, vez
ché siné = otra ocasión
paché = hasta
ché siné paché = hasta otro día,
hasta la próxima

Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Ya vimos que una posibilidad de combinar dos verbos en tarahumar es usar ambos en la misma forma básica: **ne isába ahtí** = "estoy sentado descansando" [literalmente: yo descanso estoy]. Nótese que en castellano la expresión equivalente usa un verbo en el "tiempo presente" (estoy) y el otro en "gerundio" (descansando).

2.- **kú** ("de nuevo, hacia atrás, otra vez, de regreso") es una partícula que enriquece o complementa el significado de muchos verbos:

nehpá = cobrar	→	**kú nehpá** = recuperar, recobrar
simí = ir	→	**kú simí** = devolverse, regresarse
remé = hacer tortillas	→	**kú remé** = devolverse a la casa a hacer tortillas

3.- La palabra **náli** puede significar "(yo) pregunto," "(tú) preguntas," "nosotros preguntamos," etc. En otros casos, por ejemplo, cuando se la repite como auxiliar para dar tiempo a pensar una respuesta, equivale a las muletillas "este.., este..," "o sea..," del castellano:

-chí legá anilíwa "pe okwáa bí" chabóchi niláa?
"¿Cómo se dice "pe okwáa bí" en español?"

-anilíwa... náli... náli... anilíwa: "nomás un poco."
"Se dice... este... este... se dice: *nomás un poco*".

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: una persona visita de nuevo al gobernador indígena

1 - Kwíla.

2 - Kwíla. Éluká mu 'amí?

3 - Silíame ne 'amí. Ach[a] **ahtí silíame?**

4 - Ayena 'á, pachá [a]**htí.**

5 - Kwíla bá. Pachá similó.

6 - Kwíla bá. Píli mu olá [a]**htí?**

7 - Pe ne isáb[a] **ahtí. Mujé lu, píli olá eyéna?**

8 - 'Wé ne basolóa eyéna.

9 - 'Á mu nahkí panócha?

10 - Ké tási ne 'inámu. Ché chó siné aní...

11 - 'Á mu nahkí p a n ó c h a ?

12 - Píli "panócha" anilíwa?

13 - Pe remé ru'náame jú. 'Wé ra'íame jú. Bilé go'á!

14 - Ayéna 'á... 'Wé ra'íame jú, mahtétela bá.

15 - Mujé lú, kám[i] behté? Ké m[u] Bakóchi behté?

16 - Pe ké. Mésiko ne behté.

17 - Píli mu olá eyéna 'ena'í?

18 - Pe ne basolóa eyéna.

19 - 'Wé mu ga'lá ra'ícha ralámuli.

20 - Pe bi. Mujé lu, ácha mu ra'ícha chabóchi?

21 - Pe okwáa bí. Chí legá anilíwa "pe okwáa bí" chabóchi niláa?

22 - Anilíwa... náli... náli... anilíwa: "nomás un poco..." Má ne kú simí. Mahtétela bá. Ché siné paché...

23 - Ché siné paché!



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Buenos días.
2 - Buenos días. ¿A quién busca?
3 - Busco al gobernador. ¿Se encuentra el gobernador?
4 - Sí. Está adentro.
5 - Qué tal. Pásele para adentro.
6 - Qué tal. ¿Qué está haciendo?
7 - Descansando, nada más. Y usted ¿qué anda haciendo?
8 - Ando paseándome.
9 - ¿Quiere una "gordita"?
10 - No entiendo. Dígalo otra vez...
11 - ¿Quiere una "g o r d i t a"?
12 - ¿Qué quiere decir "panotsa"?
13 - Es una tortilla gruesa. Es muy sabrosa. ¡Cómase una!
14 - Está bien... Está muy sabrosa, muchas gracias.
15 - Y usted ¿dónde vive? ¿No vive en Chihuahua?
16 - No. Vivo en la Ciudad de México.
17 - ¿Qué anda haciendo por acá?
18 - Ando paseándome.
19 - Habla muy bien el tarahumar.
20 - Un poquito. Y usted ¿habla el español?
21 - Un poco. ¿Cómo se dice "pé okwáa bí" en español?
22 - Se dice... este... este... se dice: "nomás un poco..." Ya me voy. Muchas gracias. Hasta otra vez...
23 - ¡Hasta luego!

Osá naó
Lección 8

Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

rahtá = hace calor
belá = ciertamente, en efecto
semáti = bonito, bonita
kó = en cambio, pero; pues

biléla = el otro, ese otro

reákame = flaco

onó = papá (de un hombre)
nejé onolá = (mi papá)

tumujé = ustedes
Ojachíchi = [nombre de un lugar]
peléame = habitantes
Ojachíchi peléame = los de Ojachíchi

si'néame = todos

Pe ké si'néame = no todos

Bawiléachi = [nombre de un lugar]
Bawiléachi peléame = los de Bawiréachi

-'wé ratá!
-'wé ratá belá!
-'wé semáti jú belá!
-músa kó, wé semáti jú belá!
-biléla kó ké tási semáti jú.
-biléla músa kó 'wé reákame jú.
-nejé onolá 'wé reákame jú.
-tumujé ralámuli jú.
-ojachíchi peléame ralámuli jú.
-tumujé si'néame ralámuli jú.
-tumujé pe ké si'néame ralámuli jú.

ta = nosotros [forma corta de:
tamujé = nosotros]
rejówi = hombre

-tási ta machí 'échi rejówi.

enálo = vengo, paso - viene, pasa
alé = tal vez, quizá; pues
éluka jú alé = ¿pues quién será?

-nibí! rejówi enálo.

-'échi rejówi éluká jú alé?

lá = [*en este caso, expresa duda*] pues...
éluka lá = ["quién pues..."] quién sabe...

📖 ***Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.***



📖 ***Lea con atención las siguientes notas sobre***

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El elemento **lá/-la** tiene varias funciones en tarahumar. Una de ellas es marcar, en conjunción con los pronombres personales **nejé / mujé / tamujé / tumujé**, la relación de parentesco que en español se marca con los adjetivos posesivos *mi* (papá), *tu* (mamá), *su* (tío), etc.

2.- Nótese también que en tarahumar algunos términos de parentesco cambian según el género de la persona relacionada (es decir: si la persona emparentada es hombre o mujer), mientras que otros sirven para ambos géneros:

onó = padre [de un muchacho]	>	**nejé onolá** = "mi papá" [dicho por un varón]
malí = padre [de una muchacha]	>	**nejé malilá** = "mi papá" [dicho por una mujer]
eyé = madre	>	**nejé eyéla** = "mi mamá" [por varón o por mujer]

3.-El elemento **-me** indica que se ejecuta una acción o que se tiene determinada característica:

ra'ícha = hablo, hablas, hablamos, hablan	>	**ra'íchame** = hablante, que habla

El elemento **-ká**, da la idea de "ser", "estar", "siendo", "estar haciendo". Juntando ambos elementos (**-ka + me**) se forman muchas palabras calificadoras:

rosákame	>	blanco
sitákame	>	rojo
chókame	>	negro

También pueden combinarse **-a + -me** para producir el mismo tipo de palabras:

behté [vivo - (vive)]	→	**behtéame** (habitante; que vive)
pelé [vivimos - (viven)]	→	**peléame** (habitantes)

📖Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖Solamente en caso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas platican en una milpa

1 - Nibí, 'wé semáti gáo!

2 - Yé kó 'wé semáti jú, biléla kó ké semáti ju, 'wé reákame jú.

3 - 'Échi namúti lú, píli jú? Ácha gáo jú?

4 - Ké. Pe kochí jú.

5 - Chí legá anilíwa "gáo" chabóchi niláa?

6 - 'Wé "caballo" anilíwa.

7 - "Reákame" lú, chí legá anilíwa chabóchi niláa?

8 - "Flaco" anilíwa. Kécha mu machí chabóchi ra'ícha?

9 - Nejé kó ké, nejé onolá kó ayéna. Tumujé Ojachíchi peléame, ácha machí chabóchi ra'ícha?

10 - Pe ké si'néame; pe okwáa bí machí chabóchi ra'ícha. Mujé lú, kám[i] behté?

11 - Bawiléachi ne behté. Tamujé kó Bawiléachi peléame tási ta machí chabóchi ra'ícha. Ké ité biníliame Bawiléachi kó.

12 - Nibí, bilé rejówi enálo, éluká jú alé?

13 - Éluká lá... tási ne machí.

14 - Má ga'lá jú, má ne kú simí. Be'alí paché.

15 - Be'alí paché.



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Mira ¡qué caballo tan bonito!
2 - Ese está muy bonito pero ese otro no está bonito, está muy flaco.
3 - Y ese animal ¿qué es?, ¿será un caballo?
4 - No. Es un perro.
5 - ¿Cómo se dice "gáo" en español"
6 - Se dice "caballo."
7 - Y "reákame" ¿cómo se dice en español?

8 - Se dice "flaco." ¿Qué no sabes hablar el español?
9 - Yo no, pero mi papá sí. Ustedes los de Ojachichi ¿saben el español?
10 - No todos; algunos pocos saben el español. ¿Y tú dónde vives?
11 - Yo vivo en Bawiréachi. Nosotros los de Bawiréachi no sabemos hablar el español. Es que no hay profesor en Bawiréachi.
12 - Mira, ahí viene un hombre, ¿quién será?
13 - Pues quién sabe.., no sé.
14 - Bueno pues, ya me voy. Hasta mañana.
15 - Hasta mañana.

Kimakói
Lección 9

📖 ***Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes***

PALABRAS Y FRASES:

'émi = usted
chí = ¿qué?
[se usa en compuestos interrogativos]
íli = tipo, clase, manera de
chí íli = cómo, de qué tipo, de qué clase.

píli olá = [en este caso] ¿Por qué?
[no confundir con la expresión homófona que significa "¿qué haces?"]
náli = pregunto - preguntan

wa'lú = grande
napulegá = como, a la manera de

chulína = cachorrito, perrito
napulegá chulína = como si fuera un perrito
e'wéli = largos [es plural de **wi'lí** = largo]
nahká = oreja
nahké = tener orejas
[la palabra se convierte en un verbo]
pe e'wéli nahké = tiene orejas largas [estructuralmente significa:

-'émi píli olá ahtí?

-chí íli jú músa?
[¿Cómo es un gato?]
-píli olá ké mu machí ralámuli ra'ícha?

-nejé náli silíame [le pregunto al gobernador]
-wa'lú jú músa.
-mujé ra'ícha napulegá ralámuli.
-semáti jú chulína.

largo "orejea"]
bo'wéame = lanudo, peludo
áa! = [interjección] ¡ah!
cho'malí = venado
a'wá = cuernos
a'wé = tengo cuernos - tienen cuernos
'wé a'wé = tiene cuernos
[observar que **'wé**, en este caso, no significa "muy, mucho", sino que tan sólo introduce una expresión verbal]
tiíli = cortito

wa'sí = cola
wa'sé = tengo cola - tienen cola
áa lú = Ah pues...
áa lú, má ne 'á machí = ah, ya sé...
bené = aprendo - aprenden
simí = voy - van
benésimi = voy - van aprendiendo

rinátili = difícil
go'méa = comeré, comerás, comerá
[forma en futuro, singular, de **go'á**]
jípe = hoy, ahora

muní = frijol(es)
kobísi = pinole
'úuga = con
kobísi 'úuga = con pinole
[literalmente: 'pinole con']
sakilúame = tatemado, tostado
batútame = molido
sí = y; también
suunú sakilúame = maíz tostado
káme = es

-e'wéli nahké chulína.
-'wé bo'wéame jú chulína.

-cho'malí semáti jú.

-e'wéli a'wé cho'malí.

-cho'malí kó e'wéli a'wé.
-músa kó tiíli nahké. [el gato es de orejas cortas]

-músa kó wi'lí wa'sé.

-nejé bené ralámuli ra'ícha.
-kámi tumu simí bá?
-má mu 'á benésimi ralámuli ra'ícha.
["ya vas aprendiendo a hablar el tarahumar"]
-'wé rinátili jú ralámuli ra'íchali.

-píli ne go'méa alé jípe?
["¿y ahora qué voy a comer?"]
-jípe kó muní ne go'mea.
-'a mu go'á kobísi?

-'á mu go'á muní kobísi 'úuga?

-nejé kó muní sakilúame go'á.

-pe suunú sakilúame káme.

batútame sí = y molido

'émi lú = ¿y usted?
píli go'méa lú? = ¿y qué va a comer?
siméa = iré - irá

-suunú sakilúame kame batútame sí.

-siméa ne Ojachíchi.

Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **píli olá?** = "¿por qué?" [literalmente: "¿qué hace (que)?"] **píli olá mu náli? =** "¿por qué preguntas?" [literalmente: "¿qué hace (que) pregunt(es)?"]. En otras regiones se utiliza, en lugar de la expresión '**píli olá?**', la expresión equivalente '**chú síka**?' = ¿por qué?

2.- El elemento **-é**, añadido a sustantivos (es decir: palabras que significan "entes," por ejemplo: "casa," "perro," "hombre," "pino," "agua," etc., y *no* acciones), da las siguientes ideas:

a) [en el caso de que se trate de una cosa susceptible de ser *poseída* o *tenida como característica propia*]: "tener," "poseer": **nahká** = "oreja(s)" → **nahké** = "tener oreja(s)"

b) [en el caso de que se trate de cosas *no* poseíbles, pero que "se dan solas" en el mundo natural]: "haber", "ser abundante(s)": **ohkó** = "pino(s)" → **ohké** = "hay pinos."

Observe: **pe e'wéli nahké** = "tiene orejas largas." Nótese la manera tan diferente, desde el punto de vista de su estructura, en que funcionan estas dos frases.

3.- El elemento **-mé** significa "voy por, vas por, va por (algo)." Tiene un sentido específicamente *singular*. En combinación con el elemento **-a** (**-mé + a**) y añadido al final de otros verbos imparten el sentido de *futuro* o de *posibilidad de realización*, pero sólo en singular: **aní** (digo - dicen) → **animéa** (*diré - dirá*, no "diremos" ni "dirán").

Nótese también que el tarahumar utiliza el verbo en *futuro* en ciertos contextos en los que el español prefiere utilizarlo en *presente*. Comparar:

Tarahumar: **-má ne kú siméa**. [Con el verbo en futuro. Literalmente: *"ya (me) devolveré"*].
Español: "ya me voy" [con el verbo en presente].



📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

📖 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un estudiante del idioma tarahumar pide que le describan animales de la Sierra Tarahumara

1 - 'Émi lú, 'á mu machí chí íli jú "rowí"?

2 - Píli olá mu náli? Kécha ká mu machí chí íli jú rowí?

3 - Ké tási ne machí chí íli jú... ké tási ne ga'lá 'inámu ralámuli ra'íchali.

4 - Rowí kó pé namúti jú; tasi wa'lú jú, napulegá chulína. Pe e'wéli nahké, bo'wéame jú.

5 - Áa!, 'á ne ga'lá machí, pe "*conejo*" jú chabóchi ra'íchali niláa. "Cho'malí" bé, chí íli jú?

6 - Cho'malí kó ayéna wa'lú jú, 'wé a'wé. Cho'malí tiíli wa'sé.

7 - Áa lú!, má ne 'á machí, pe "*venado*" jú chabóchi ra'íchali niláa.

8 - Má mu 'á benésimi ralámuli ra'ícha...

9 - Tási ne bené, 'wé rinátili jú ralámuli ra'íchali! Píli mu go'méa jípe kó?

10 - Pe muní alé, kobísi 'úuga.

11 - Píli jú "kobísi"?

12 - Pé suunú sakilúame káme, batútame sí.

13 - Acha ra'íame jú?

14 - Ayéna, kobísi ko 'wé ra'íame jú. 'Émi lú píli go'méa lú?

15 - Píli lá? pé remé alé muní 'úuga.

16 - Pé má ne kú siméa ba...

17 - Kámi siméa?

18 - Wihtú gomíchi ne siméa. Mujé lú, kámi siméa?

19 - Kú Sojáwachi. Ariósi bá.

20 - Ariósi bá, be'alí paché.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Y tú sabes cómo es un "rowí"?
2 - ¿Por qué me preguntas? ¿Qué no sabes cómo es un conejo?
3 - No sé cómo es... No entiendo bien el tarahumar.
4 - El conejo es un animal; no es grande, es como un perrito. Tiene las orejas largas, es muy lanudo.
5 - Ah, ya sé, es "conejo" en español. Y un "cho'malí" ¿cómo es?
6 - El venado sí es grande, tiene cuernos. El venado tiene la cola corta.
7 - ¡Ah! ya sé. Es un "venado," en español.
8 - Ya vas aprendiendo a hablar el tarahumar...
9 - No aprendo, ¡el tarahumar es muy difícil! ¿Qué vas a comer ahora?
10 - A lo mejor frijoles, con pinole ["kobísi"].
11 - ¿Qué es el "kobísi"?
12 - Es maíz tostado y molido.
13 - ¿Es sabroso?
14 - Sí, el pinole es muy sabroso. ¿Y tú qué vas a comer?
15 - ¿Pues qué? A lo mejor unas tortillas con frijoles.
16 - Ya me voy pues...
17 - ¿A dónde vas a ir?
18 - Voy a ir para allá abajito del arroyo. ¿Y tú a dónde vas a ir?
19 - Otra vez a Sojáwachi. Adiós pues.
20 - Adiós. Hasta mañana.

Makói
Lección 10

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

rewé = (me) llamo - (se) llama
rewéame = llamado, que-se-llama, nombrado

reyáwi = hierba

i'sí = hago; orino - hace; orina
i'síame = hace, "haciente," que hace - que hacen
chí i'síame jú yé reyáwi? = ¿para qué sirve esta planta?
'owáame = medicina
auléli = laurel
mo'ó = cabeza
sa'wé = curo - curan (de aliviar)
ro'pá = estómago; panza

ro'pachí = al estómago, para el estómago [literalmente: "en" el estómago]
jóonsa = desde
nilú = hay
jéna = este, esta; aquí
ajalé = otro, otros
ajalé wehká chó = y muchas otras

-chí mu rewé?

-ácha mu machí Manueli rewéame rejówi?
-'wé semáti reyáwi!
["¡Qué bonita hierba!"]

-chí i'síame jú yé 'owáame?
-auléli kó 'owáame jú.

-auléli kó mo'ochí sa'wé.
-né wa'lú jú ro'pá!
["¡Qué barriga tan grande!"]

-Bakóchi jóonsa ne simí.
-'wé nilú reyáwi.
-jéna jú Bakóchi.
-yé kó ajalé reyáwi jú.

(por ejemplo: hierbas)
simí = camino - camina [verbo singular] **-kámi mu simí?**
Bakóchi jóonsa ne simíle = vine desde Chihuahua
ra'é = conozco un lugar - conocen un lugar **-'á mu ra'é Bakóchi?**
ká = [en este caso] no
ké mu ká ra'é Bakóchi = ¿no conoces Chihuahua?
guulúbisi = madroño **-'wé semáti jú guulúbisi.**

guchála = cuchara
sitákame = rojo **-'échi guchála sitákame jú.**
i'séni = otro tipo (de) **-i'séni reyáwi jú yé kó.**

Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El verbo **i'sí** en su forma presente se usa tan sólo en el sentido de "orinar," pero otras de sus formas conservan el sentido original de "hacer."

2.- **'wé ga'lá sa'wé ro'pachí** = Estructuralmente significa: "cura muy bien en el estómago." El elemento **-chí** normalmente añade la idea de: "en". Para expresar dolor, molestia o alivio en una parte del cuerpo, el tarahumar añade **-chí** al nombre de la parte en cuestión. Observar estos otros ejemplos:

'wé ga'lá sa'wé mo'ochí = "es muy bueno para la cabeza"
(de **mo'ó** = "cabeza")
'wé ga'lá sa'wé sulachí = "es muy bueno para el corazón"
(de **sulá** = "corazón")

También es aceptable, en expresiones análogas, suprimir la partícula **-chí**:

'wé ga'lá sa'wé sulá = "es muy bueno para el corazón."

3.- Cuando el elemento **-chí** se añade a nombres de pueblos, regiones o lugares, puede ser traducido como "lugar de":

Wachóchi = "El Garzal"; "lugar de las garzas" (de **wachó** = "garza")

📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

📖 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un curandero explica la utilidad de algunas plantas

1 - Chí rewéame jú yé reyáwi?

2 - "Yerbanísi" jú. Kécha mu machí?

3 - Pe ké. Chí i'síame jú yé reyáwi?

4 - 'Owáame jú, 'wé ga'lá sa'wé rohpachí.

5 - Yé lú? Chí rewéame jú? Tási chó ne machí...

6 - Pe "auléli".

7 - Chí i'síame jú auléli?

8 - 'Owáame jú chó, 'wé ga'lá sa'wé ro'pachí chó.

9 - Wehká nilú reyáwi jéna gawichí, 'wé owáame jú, kécha lú?

10 - 'Wé 'á nilú. Yerbanísi, auléli, ajalé wehká chó. Mujé lú, kámi jóonsa simíle?

11 - Bakóchi jóonsa ne simíle. Ké mu ká ra'é Bakóchi?

12 - Ké tási ne ra'é Bakóchi. Kécha nilú chó Bakóchi reyáwi?

13 - 'Á nilú, pe bí kó bá. Tási napulegá jéna'í gawichí! Chí rewéame jú yé ohkó?

14 - "Guulúbisi" jú. Yé kó kácha 'owáame jú.

15 - Chí i'síame jú yé guulúbisi?

16 - Ralámuli kó 'wé guchála newá 'echi gíte.

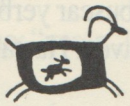
17 - Né semáti jú guulúbisi, né s[i]tákame!

18 - 'Wé lú. Waminá Bakóchi kécha nilú guulúbisi?

19 - Ké tási bilé nilú guulúbisi; i'séni nilú reyáwi, ohkó i'séni chó, guulúbisi kó ké ité.

20 - Má ne kú siméa; reyáwi ne 'áma bá.

21 - Má chó ne kú siméa. Ché siné paché.



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Cómo se llama esta yerba?
2 - Es yerbanís. ¿No lo conoces?
3 - Pues no. ¿Para qué sirve esta yerba?
4 - Es curativa. Cura muy bien el estómago.
5 - ¿Y ésta? ¿cómo se llama? Tampoco la conozco...
6 - Es laurel.
7 - ¿Para qué sirve el laurel?
8 - También es medicinal, también cura muy bien el estómago.
9 - Hay muchas yerbas aquí en la sierra, son medicinales, ¿verdad?
10 - Sí, hay muchas. Yerbanís, laurel y muchas otras. ¿Y tú desde dónde vienes?
11 - Vengo desde Chihuahua. ¿No conoces Chihuahua?
12 - No conozco Chihuahua. ¿Y que no hay yerbas también allá en Chihuahua?
13 - Sí hay algunas. No tantas como aquí en la sierra. ¿Cómo se llama este tipo de árbol?
14 - Es un madroño. Pero éste no es medicinal.
15 - ¿Para qué sirve el madroño?
16 - Los tarahumares hacen cucharas con él.
17 - ¡Qué bonito es el madroño, qué rojo!
18 - Sí, cómo no. ¿Allá en Chihuahua no hay madroño?
19 - No hay ni un solo madroño; hay otras plantas, otros árboles, pero madroños no hay.
20 - Ya me voy; voy a buscar yerbas.
21 - Yo también ya me voy. Hasta luego.

Makói bilé
Lección 11

Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

pólé = hola; qué tal — **-polé! kámi mu simí?**
chí likó = ¿cuándo?
nawá = llego - llega — **-chí likó nawá?**
nawále = llegué - llegó
chí legá = cómo, de qué manera — **-chi ligá aní?**
chí legáach[i] nawále? = ¿en qué llegaste?
toolóka = vehículo, auto, "troca" — **-sitákame jú toolóka.**

toolókachi = en troca, en carro — **-toolókachi ne nawále.**
teeléna / teeléni = tren — **-sitákame jú teeléna.**
teelénachi / teelénichi = en el tren — **-teelénachi nawále.**
olá = hago - hacen — **-píli mu olá?**
oláma = haré - hará — **-píli mu oláma?**
píli mu oláma nawále? = ¿a qué viniste?
wa'lú = grande — **-wa'lú jú teeléna.**
wa'lúla = el presidente municipal [literal: "el grande"] — **-píli oláma wa'lúla?**
e'né = veo, miro - ven, miran — **-cho'malí ne e'né.**
e'néma = veré - verá [pero no: "verán"] — **-ácha cho'malí ne e'néma?**
nále = pregunto - preguntan — **-silíame ne nále.**
nálema = preguntaré -preguntará [pero no: "preguntarán"] — **-silíame ne nálema.**

sikwéla / sikwéla = escuela
táne = le pido - le piden
tánema = pediré - pedirá [no: "pediremos", "pedirán"]
Chomáchi = nombre de un lugar
bowé = (el) camino
bowelá = camino *para* [tal o cual vehículo]
toolóka bowelá = camino para las trocas
che'lebá = paso la noche - pasan la noche
che'lebáma = pasaré - pasará la noche
goná = [en expresiones compuestas indica 'lugar', por ejemplo: **'échi goná** = allí; ese lugar]
kámi goná? = ¿en dónde?, ¿en qué lugar?
rapáko = ayer
gohchí = duermo - duermen
gohchiméa = dormiré - dormirá
aminá = waminá = allá [en algunos contextos se traduce por las preposiciones "a", "hacia", por ejemplo: **waminá Bakóchi ne siméa** = iré a Chihuahua]
ohkó = pino [en ciertos contextos se traduce también como 'árbol']
ohkólele = en el pino, junto al pino

nejé = yo
sí = también, igualmente

-sikwélachi ne simí.
-suunú ne táne silíame.
-suunú ne tánema silíame.
-toolóka bowelá 'wé ga'lá jú.
-kámi mu che'lebáma?
-kámi goná ahtí músa?
-rapáko ne nawále.
-kámi goná tumu gohchí?
-kámi goná ne gohchiméa?
-aminá ohkólele ne gohchiméa.
-nejé ralámuli jú.
-nejé sí simí.

chó = también — **-nejé chó simí.**
nejé sí chó = yo también — **-nejé sí chó simí.**
rulawá = hace frío — **-'wé rulawá jípe, kécha?**
rulálema = hará frío — **-ácha rulálema?**
kécha rulálema alé? = ¿irá a hacer frío?
simábo = iremos - irán ustedes [pero no 'ellos irán'] — **-tamujé simábo sikwélachi.**
e'nébo = veremos - verán ustedes — **-tamujé e'nébo silíame.**
má simábo pachá wa'lúla e'nébo = ya entremos para ver al presidente municipal [notar que, estructuralmente, la frase dice: 'ya iremos adentro (al) presidente veremos']
'áma = buscaré - buscará — **-ácha mujé 'áma silíame?**

📖 *Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.*

📖 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Los elementos **-mé + a**, que dan la idea de futuro en singular, se fusionan en **-ma** para muchos verbos: **ra'ícha** = hablo - hablan → **ra'icháma** = hablaré - hablará (pero no "hablaremos" ni "hablarán"). Hay que aprender cuáles verbos hacen el futuro con **-méa** y cuáles con **-ma**.

2.- **Píli mu oráma nawále**? = "¿Qué veniste a hacer?" [notar que, estructuralmente, la frase significa: "¿qué harás llegaste?" o bien "¿(para) qué hacer llegaste?"].

3.- El elemento **po / bo** significa "vamos por, vamos a (traer) - van por, van a (traer)", en plural, es decir: **tamujé** (nosotros), **tumujé** (ustedes). Añadido a un verbo, le confiere la idea de futuro o posibilidad de realización, pero en plural: **ra'ícha =** "hablo, hablas, hablamos, hablan" → **ra'ichábo** = "hablaremos, hablarán" (pero no "hablaré", "hablarás", que son singulares). Por lo tanto, para expresar el futuro de un verbo general, se usan dos elementos, uno para **nejé**, **mujé**, **'échi**, y otro para **tamujé**, **tumujé**:

nejé ra'icháma = "voy a hablar"
mujé ra'icháma = "vas a hablar"
'échi ra'íchama = "va a hablar"

tamujé ra'ichábo = "vamos a hablar"
tumujé ra'ichábo = "van a hablar"

Es muy importante notar que en tarahumar, la idea correspondiente a "ellos hablarán" > **'échi ra'ichama**, se compone gramaticalmente con **-ma**, es decir, como si fuera un singular. La razón es que **'échi** (la palabra para "ellos, ellas") es en realidad un demostrativo, y *no* un pronombre personal, por lo tanto, al igual que la enorme mayoría de las palabras tarahumaras, no tiene forma plural.

4.- **chí likó** significa "¿cuándo?," es una expresión interrogativa compuesta de dos elementos. El idioma permite que otras palabras sean intercaladas entre **chí** y **likó**:

→ **chí mu likó ra'icháma?** "¿cuándo vas a hablar?"
→ **chí tumu likó ra'ichábo silíame 'úuga?** "¿cuándo van a hablar con el gobernador"

5.-El elemento **-le** añadido a un verbo confiere la idea de que la acción terminó de hacerse en el pasado, o se ha hecho varias veces en el pasado.

Compare:

→ **ne ra'ícha silíame 'úuga** = "hablo con el gobernador"
→ **ne ra'íchale silíame 'úuga** = " (ya) hablé con el gobernador"



📖Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas que llegan a Bocoyna se hacen preguntas

1 - Pólé!

2 - Pólé!

3 - Chí likó mu nawále?

4 - Rapáko be'á ne nawále.

5 - Chí legáach[i] nawále? Acha toolókachi?

6 - Ké tási; pe teelénachi. Mujé lú, chí likó nawále?

7 - Pe be'á ne nawále, nejé kó toolókachi nawále Banaláchi jóonsa.

8 - Píli mu oláma nawále?

9 - Wa'lúla e'néma, nálema chí likó siméa lú Banaláchi. Banaláchi ké nilú sukwéla. 'Wé ta nahkí bilé sukwéla. Mujé lú, píli mu oláma nawále?

10 - Nejé ayéna chó e'néma wa'lúla.

11 - Píli mu tánema?

12 - Chomáchi kó ké tási ité tolóka bowelá. 'Wé ta nahkí toolóka bowelá.

13 - Chí mu likó kú siméa Chomáchi?

14 - Be'alí alé; jéna'í ne che'lebáma. Mujé lú, chí likó kú siméa Banaláchi?

15 - Be'alí chó alé.

16 - Acha mu jéna'í che'lebáma?

17 - Ayéna alé.

18 - Kámi goná gohchiméa?

19 - Kámi lá, ké tási ne machí. Mujé lú?

20 - Pé aminá ohkólele alé...

21 - Pé nejé sí chó gochiméa ohkólele. Kécha rulálema alé?

22 - Pé ké [a]**lé...**

23 - Má simábo pachá wa'lúla e'nebo.

📖De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Qué tal!
2 - ¡Qué tal !
3 - ¿Cuándo llegaste?
4 - Llegué ayer tempranito.
5 - ¿Como llegaste? ¿En camioneta?
6 - No; en tren. ¿Y tú cuándo llegaste?
7 - Llegué ayer, pero yo sí me vine en camioneta desde Panalachi.
8 - ¿A qué viniste?
9 - A ver al presidente municipal para preguntarle cuándo va a ir a Panalachi. En Panalachi no hay escuela, queremos una escuela. ¿Y tú a qué viniste?
10 - Yo también vine a ver al presidente municipal.
11 - ¿Qué le vas a pedir?
12 - Es que en Chomachi no hay brecha. Queremos una brecha para las camionetas.
13 - ¿Cuándo te regresas a Chomachi?

14 - A lo mejor mañana; me voy a quedar a dormir aquí. ¿Y tú cuándo te devuelves a Panalachi?
15 - Yo creo que también mañana.
16 - ¿Te vas a quedar a dormir aquí?
17 - Yo creo que sí.
18 - ¿Dónde vas a dormir?
19 - Pues quién sabe, no sé. ¿Y tú?
20 - Yo creo que allá por donde están los pinos.
21 - Pues yo creo que yo también por allá por los pinos. ¿No irá a hacer frío?
22 - Se me hace que no...
23 - Ya hay que entrar a ver al presidente.





Makói okwá
Lección 12

Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

né = 'wé = muy, mucho
rahtá = hace calor; calienta
né ga'lá rahtá = hace mucho calor
rahtagé = ha estado haciendo calor
rahtálema = va a hacer calor; calentará
tási me = casi no, no tanto
noolí = nube(s)
chabé = hace tiempo
bamíbali = año
chabé bamíbali = el año pasado
gaéna = cosecho - cosechan
jípe = hoy
jípe bamíbali = este año

'á = sí
ké lé = ó, tal vez
'á ké lé = a lo mejor
má = ya
má 'á pé bi u'kúle = ya llovió un poquito; ya ha llovido un poquito
echále = sembré - sembraron
ké tási chó = todavía no
wasalá = barbecho - barbechan (preparar la tierra, arar)

-né rulawá jípe, kécha?
-né rahtá jípe, kécha?
-né ga'lá rahtá jípe!
-né rahtagé rapáko!

-né rahtálema jípe kó!
-tási mé rahtálema jípe.
-tási mé ité noolí jípe.

-chabé bamíbali né rahtagé!
-'wé ne gaéna jípe kó suunú.

-jípe bamíbali, ácha rahtagé?
-'á ne machí 'échi silíame.

-má ne 'á machí silíame.

-má ne echále suunú.
-ké tási chó ne echále suunú.

-má ne wasalá.

wasaláke = wasaláge = he estado barbechando - han estado barbechando
echáge = estuve (he estado) sembrando estuvieron (han estado) sembrando — **-má ne echáge suunú.**
gepá = nieve [sustantivo]; nieva [verbo] — **-gepá 'wé rosákame jú.**
gepaméa = nevará — **-má gepaméa!**
chí legáa lá = "pues quién sabe" [literal: "de cuál manera"]
aké = escucho - escuchan [no confundir con **ahké** "tengo nariz, tienes nariz, etc."] — **-'á ne aké ba'wí.**
akéle = escuché - escucharon — **-píli mu akéle sikwélachi?**
ké'mé = no tanto — **-ké'mé rahtá jípe kó!**
eyéna = ando - anda — **-'wé ne eyéna jena'í Bakóchi.**
eyéne = yo andaba - él andaba — **-'wé ne eyéne Bakóchi.**
nóchali = (el) trabajo, empleo — **-'wé nilú nóchali Bakóchi.**
wasá = parcela, milpa, sembradío — **-wa'lú jú wasá.**
wasachí = en la(s) milpa(s) — **-rejówi kó wasachí nócha.**
chí ligá = (de) qué manera — **-chí ligá nócha rejówi?**
chí mu legáachi = de qué manera [tú]
nócha = trabajo - trabajan
chí mu legáachi nócha? = ¿en qué trabajas? [literalmente: ¿en qué manera tú trabajas?]
napusí = cuando — **-né rahtagé Bakóchi napusí ne eyéne.**
napugíte = porque — **-ké tási u'kúle napugíte ké ité noolí.**
masána = manzana
'wí = recolectar, recoger, cosechar — **-'wé ne masána 'wí.**
galí = casa, casas — **-sitákame jú galí.**
newá = hago - hacen — **-'wé ne remé newá.**

ne galí newá = hago casas
(trabajo como albañil, ando de albañil) **-'wé ne galí newá aminá Bakóchi.**

📖 *Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.*

📖 *Lea con atención las siguientes notas sobre*
ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **ácha wa'lú gepaméa yé bamíbali?** = "¿irá a nevar mucho este año?" Nótese que la frase tarahumara dice literalmente "acaso *grande(mente)* nevará este año". Esto ocurre cuando se habla de cosas como el agua [**ba'wí**], la nieve [**gepá**] y otras materias amorfas que no pueden ser cuantificadas.

2.- **kécha mu siméa lú nocháma aminá Kutémochi**? = "¿y qué no vas a ir a trabajar allá a Ciudad Cuauhtémoc?"

a) **kécha lú**: [**ké** ("no") + **cha** ("acaso")] + [**lú** ("y")] = "¿y que no...?" Nótese que entre **kécha** y **lú** se pueden intercalar otros elementos de la frase:

kécha mu siméa lú? = "¿y (qué) no vas a ir?"

b) Nótese la combinación de dos verbos en futuro para significar un propósito, intención o finalidad: **siméa** + **nocháma** = irás a trabajar:

'wé ne siméa nocháma animá Kutémochi = "iré a trabajar a Cd. Cuauhtémoc"

3.- El elemento **-é /-e** añadido a un verbo confiere los sentidos de que:

a) la acción es incompleta, de ejecución indefinida, o bien...
b) se realizó por tiempo indefinido en el pasado:

a) **nejé kó ké tási chó ra'íche silíame yúa** = "todavía no he hablado con el gobernador"

b) **chabé gi'yá kó 'wé u'kié** = "hace mucho tiempo sí solía llover mucho"

Hay que observar que la vocal final **-a** de **ra'ícha** desaparece frente al elemento **-e**: **ra'ícha > ra'íche**. No debe confundirse este elemento con el que significa "poseer," "haber," como en **ohkó** "pino" > **ohké** "hay pinos." Pero observe: **ohkée** "había pinos."

4.- El elemento **-gá/-ga** añade al verbo la idea de una acción presente continuada, equivalente o parecida a la que expresa el gerundio del castellano: **ra'íchaga** = hablando. Si este **-ga** es juntado con **-é/e** se fusiona y obtenemos: **-gé/-ge**, el cual, añadido a los verbos, da un matiz parecido al de las expresiones del castellano "ha estado haciendo (tal o cual cosa)," "estuvo haciendo (tal cosa)":

[de **rahtá** = "hace calor"]	> **rahtagé** = "estuvo haciendo calor"
[de **wasalá** = "barbecho - barbechan"]	> **wasaláge** = "he estado barbechando"-(etc.)
[de **echá** = "siembro - siembran"]	> **echáge** = "he estado sembrando" (etc.)

5.- La partícula **tú / lú** añade, al final de algo que se dice, un leve matiz de "así es," "pues sí." La mayoría de las veces no puede ser traducida. En algunos casos se pueden encontrar giros castellanos que transmitan su función:

né rahtagé tú = "*sí que* estuvo haciendo mucho calor"

En una pregunta sirve para enfatizar en qué parte de la oración recae la pregunta, y en preguntas breves puede traducirse, como ya se ha visto, por la conjunción "y" que expresa duda: **kécha mu siméa lú?** = "¿y qué no vas a ir?"



Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas platican acerca del tiempo y del trabajo

1 - Né ga'lá rahtá!

2 - Né ga'lá rahtá. Rapáko kó ké tási rahtagé napugíte be'á u'kúle.

3 - Jípe kó né ga'lá rahtálema. Tási me ité noolí.

4 - Chabé bamíbali kó ké tási u'kúle, né rahtagé tú; tási gaénale suunú.

5 - Acha mu gaenáma [a]**lé jípe bamíbali suunú?**

6 - 'Á ké lé. Má 'á pé bi u'kúle. Mujé lú, 'á m[u] **echále suunú?**

7 - Ké tási chó, pe má ne 'á wasaláke. Mujé lu má echále suunú?

8 - Nejé kó má ne echáge suunú, ayéna chó muní.

9 - Acha wa'lú gepaméa alé yé bamíbali?

10 - Chí legá lá, tási ne machí. 'Á ké lé.

11 - Nejé kó akéle ké' me ukuméa jíp[e] **bamíbali. Kécha mu simé**[a] **lú nocháma aminá Kutémochi?**

12 - Chabé bamíbali kó 'á ne eyéne aminá Kutémochi, jíp[e] **bamíbali kó 'wé nilú nóchali jéna'í wasachí.**

13 - Nejé kó 'á siméa [a]**lé. 'Wé nilú nóchali aminá Kutémochi.**

14 - Chí mu legáachi nócha napusí m[u] **Kutémo eyéna?**

15 - 'Wé ne masána 'wí. Pe siné káachi 'á ne galí newá.

16 - Acha rahtá alé jípe kó aminá Kutémochi?

17 - Chí legáa lá...

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Está haciendo muchísimo calor!
2 - Mucho calor. Y ayer no estuvo haciendo calor porque llovió temprano.
3 - Pero ahora sí va a hacer mucho calor. Casi no hay nubes.
4 - El año pasado no llovió. Estuvo haciendo mucho calor; no se dio el maíz.
5 - ¿Irás a cosechar maíz este año?
6 - Pueda que sí. Ya llovió un poquito. ¿Y tú ya sembraste el maíz?
7 - Todavía no, pero ya he estado barbechando. ¿Tú ya sembraste el maíz?
8 - Yo ya he estado sembrando maíz y también frijol.
9 - ¿Irá a nevar mucho este año?
10 - Quién sabe, no sé. Pueda que sí.
11 - Pues yo escuché que este año no va a llover tanto. ¿No vas a ir a trabajar a Cuauhtémoc?
12 - El año pasado sí anduve por allá en Cuauhtémoc, pero este año hay mucho trabajo aquí en la milpa.
13 - Pues a lo mejor yo sí me voy a ir. Hay mucho trabajo allá en Cuauhtémoc.
14 - ¿En qué trabajas cuando andas en Cuauhtémoc?
15 - Pizco manzana. A veces trabajo como albañil.
16 - ¿Y estará haciendo calor en Cuauhtémoc?
17 - Pues quién sabe...

Makói bikyá
Lección 13

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

baláma = tengo sed - tienen sed
[se trata del presente, o forma básica del verbo, el futuro es **balámama** = tendré sed, etc.]
-'wé ne baláma.
-'wé mu balámama be'alí.

pé liséensya = con permiso
pé liséensya ba'wí = "ai' con su permiso, (quiero) agua"

sekolí = olla
-'wé sitákame jú sekolí.

maní = hay (un líquido, azucar, grano; materiales sueltos)
-'á maní ba'wí sekolíchi.

jéna maní ba'wí = aquí está el agua

remé = tortilla
-'á maní remé walíchi.

e'lówa = tengo hambre - tienen hambre
-pé liséensya remé, má ne e'lówa!

remé = hago tortilla(s) - hacen tortillas
[igual que el sustantivo **remé** = tortilla(s)]
-mujé 'wé ra'íame remé!

buwána = hago testales - hacen testales, etc.
-'wé ne buwána jípe kó.

ra'íle = me gusta - les gusta
[lit.: yo gusto (de), ellos gustan (de)]
-'wé ne ra'íle remé.

batusí = masa

'wé ne buwána batusí = hago testales (con) la masa [literalmente: 'testaleo la masa']

cho'lí = maíz azul

cho'lí remé = tortillas de maíz azul
-cho'lí remé 'wé ra'íame jú!

sa'pá = carne
-sa'pá 'wé ra'íame jú! kécha?

eelá = nopal; nopalitos
-eelá 'wé ra'íame jú!

chuulúbi = frecuentemente, muy seguido

tolí = gallo, gallina, pollo

ga'lá cha bá? = ¿a poco? ¿deveras?
alósi = arroz
basolí = "quelite de agua" (un tipo de quelite)

napusí u'kú = cuando llueve,
en tiempo de aguas

échi jóonsa = entonces

-chuulúbi ne go'á muní.
-'wé ra'íame jú tolí sa'pála.

-alósi kó ké nilú.
-ralámuli kó 'wé go'á basolí.

-napusí u'kú 'wé nilú basolí.

📖 ***Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.***



📖 ***Lea con atención las siguientes notas sobre***

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Una frase como "¿qué tipo de carne comen las gentes de aquí (los tarahumares de aquí)?" se dice en tarahumar: **chí íli go'á jéna'í kó ralámuli sa'pá?** Notar que el orden de las palabras difiere bastante del usado en castellano. Estructuralmente, la frase tarahumar dice '<u>que tipo</u> comen los de aquí tarahumares <u>carne</u>?', es decir que el núcleo '*qué tipo de carne*?' en tarahumar es "partido" en dos secciones, una de las cuales se pone al inicio de la frase ['qué tipo'] y la otra hasta el final [(de) 'carne'].

De la misma manera, en castellano se dice 'los tarahumares de aquí', pero en tarahumar se dice **jéna'í kó ralámuli**, es decir: 'los *de aquí* tarahumares.' Este tipo de diferencias estructurales entre los dos idiomas deben ser asimiladas, pero no tienen por qué desanimar al estudiante pues con la práctica llegan a parecer intrascendentes.

2.- Verbos tales como **ra'íle** (me gusta - les gusta [de "sabroso"]), pueden confundir al estudiante porque terminan en una sílaba **-le,** que se parece a la terminación del pasado. Sin embargo, están en la forma básica o presente. Hacen su forma pasada añadiendo otro **-le**: **ra'íle<u>le</u> =** "me gustó - les gustó":

-'á ne ra'íle<u>le</u> wáasi sa'pála = "sí me gustó la carne de res"
-'á ne ra'íle<u>le</u> tolí sa'pála = "sí me gustó el pollo"



📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un estudiante de tarahumar pregunta por las comidas tarahumaras

1 - 'Wé ne baláma; pe liséensya ba'wí...

2 - Jéna maní... Kécha mu nahkí remé?

3 - Ga'lá níma alé 'á. Má ne 'wé e'lówa chó. Chí mu legá remé?

4 - 'Wé ne buwána batusí, a'lí kó ne remé. Chabóchi lú, kécha remé?

5 - Ayéna 'á, nejé kó ké tási machí remé newá.

6 - 'Á mu ra'íle remé?

7 - 'Wé ne rasíloga ra'íle, 'wé ra'íame jú.

8 - 'Á mu go'ále cho'lí remé?

9 - Ayéna ne go'ále, amí Noróachi. Píli go'á jéna'í kó ralámuli?

10 - Napulegá [a]mí Nolóachi chó: remé, kobísi, muní, eelá, pé siné káachi chó sa'pá.

11 - Chí íli go'á jéna'í kó ralámuli sa'pá?

12 - Pe tolí sa'pála, chibá sa'pála má, sínem[i] káachi wáasi sa'pála...

13 - Aminá Bakóchi kó né chuulúbi wáasi sa'pála go'á chabóchi kó.

14 - [G]a'lá cha bá?...

15 - Ayéna chó tolí sa'pála, alósi yúa.

16 - Tamujé ayéna chó go'á alósi, pé bí kó bá. Basolí lú, ácha go'á chabóchi?

17 - Pé bí, tási mé. Ne kó ké tási sinéti go'ále basolí, ácha ga'lá ra'íame jú?

18 - Ayéna 'á, 'wé ra'íle tamujé kó basolí go'á. Napusí u'kú 'wé nilú basolí, 'échi jóonsa tamujé ralámuli 'wé go'á basolí, a'lí jóonsa ralámuli napulegá wáasi 'eéna: reyáwi go'á!

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Tengo mucha sed; le pido un vasito de agua...
2 - Aquí está... ¿No quiere una tortilla?
3 - Pues estaría bien. Ya tengo también mucha hambre. ¿Cómo hace las tortillas?
4 - Preparo la masa y luego echo las tortillas. ¿Qué los mestizos no hacen tortillas?
5 - Sí, claro. Pero yo no sé hacer tortillas.
6 - ¿Le gustan las tortillas?
7 - Me gustan muchísimo, son muy sabrosas.
8 - ¿Ha comido tortillas de maíz azul?
9 - Sí las he comido, allá en Norogachi. ¿Y aquí qué comen los tarahumares?
10 - Lo mismo que allá en Norogachi: tortillas, pinole, nopales, algunas veces también carne.
11 - ¿Qué tipo de carne comen los tarahumares de aquí?
12 - Carne de pollo, también carne de chivo, algunas veces carne de res...
13 - Allá en Chihuahua los mestizos comen carne de res muy seguido.
14 - ¿A poco?...
15 - También carne de pollo con arroz.
16 - Nosotros también comemos arroz, un poquito. Y los quelites, ¿los comen los mestizos?
17 - Un poquito, no mucho. Yo nunca los he comido, los quelites, ¿son muy sabrosos?
18 - Sí, claro. A nosotros nos gusta mucho comer quelites. Cuando llueve hay mucho quelite, entonces los tarahumares comemos mucho quelite, y entonces las personas andan como las vacas: ¡comiendo yerba!

Makói osá naó
Lección 14

Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

i'kií = me doy cuenta - se dan cuenta
chí = [en expresiones compuestas] ¿cómo?, ¿qué?
rewé = me llamo - se llama
rewéame = llamado
chí rewéame = cómo es llamado, cómo se llama
ké chó = tampoco [en otros contextos puede significar 'todavía no']
ra'ícha = hablo - hablan
'á ká luá = dizque sí
tási chó = todavía no
ra'íche = hablaba, solía hablar hablaban, solían hablar
bené = aprendo - aprenden
benéma = aprenderé - aprenderán
biníliame = profesor, enseñante
'óniame = médico (mestizo)
ké lé = tal vez [también puede significar "ó"]
'á ké lé = a lo mejor sí

-tási ne i'kií...
-chí ligá?
-chí mu rewé?
-chí rewéame towí?
-ké chó ne machí chí rewéame.
-má mu machí ra'ícha?
-chabé mu ra'íche ralámuli?
-kámi mu bené ralámuli ra'ícha?
-píli mu benéma aminá sikwélachi?
-ácha biníliame jú rejówi?
-ácha 'óniame jú rejówi?

upéame = casado
-ácha upéame jú biníliame?

asiméa = me voy a quedar - se va a quedar
-kámi asiméa biníliame?

ké = no
ké'mé = no tanto, no mucho
-ké'mé ba'óame jú rejówi.

namúti = (un) ser, cosa, "ente"
-píli namúti jú alé?

ké namúti = nada
-ké namúti ne machí.

pabé = yo cargo - ellos cargan; ¡carga!
-pabé suunú!

eyéna = yo ando - él anda
-pe ne eyéna...

pabé eyéna = ando cargando - anda cargando
-pabé ne eyéna suunú.

📖 *Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.*

📖 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **ké tási ne machí chí rewéame jú** = "no sé cómo se llama." Observar que, estructuralmente, la frase tarahumara dice: "no sé cómo nombrante es."

2.- El uso del presente y el pasado a veces difieren en tarahumar y castellano. Observe el siguiente diálogo:

-acha ba'óame jú? [aquí **ju** ("es") está en presente] = "¿es guapo?"

-**'wé chabóame ké, tási ba'óame ké** [aquí el verbo ser (**jú**) se sustituye por la forma del pasado (**ké**)] = "es muy barbudo, no es guapo".

3.- Otra manera posible de combinar verbos tarahumares para expresar finalidad o intención:

píli oláma nawále? = [literalmente: "(para) qué hacer llegó"]→ "¿qué vino a hacer?"
chipawí selúma simíle = [lit.: "ardillas cazará se fue"]→ "se fue a cazar ardillas"

4.- **luá** significa "dice - dicen." A veces se utiliza, sola o en combinación con otras palabras, en el sentido de la palabra castellana "dizque." Observe el siguiente diálogo:

-ácha machí ralámuli ra'ícha? = "¿sabe hablar el tarahumar?"
-'á ká luá... = "dizque sí..."

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos mujeres platican sobre el fuereño

1 - 'Á mu i'kií bilé chabóchi nawále?

2 - Ayéna 'á, ké tási ne machí chí rewéame jú...

3 - Nejé ké chó machí chí rewéame jú lá...

4 - 'Á machí alé ralámuli ra'ícha?

5 - 'Á ká luá. Nejé kó ké tási chó ra'íche échi yúa.

6 - Píli oláma nawále?

7 - Píli lá. Basolóa ké lé.

8 - Acha éna'í nocháma [a]**lé?**

9 - 'Á ké lé...

10 - Kécha biníliame jú alé?

11 - Ké tási ne machí nejé kó bá.

12 - Kécha 'óniame jú alé? Jé aniwáa: "nawáma luá 'óniame".

13 - 'Á 'óniame ké lé...

14 - Ach[a] upéame jú alé?

15 - Pécha alé; pé 'ábijí re'malí jú.

16 - Kámi asiméa [a]lé?

17 - Aminá sukwélachi che'lebáma luá. Ké namúti pabé eyéna.

18 - Chí yíli jú? Acha ba'óam[e] jú?

19 - Ké'mé ba'óam[e] ké, 'wé chabóame ké... Tási ba'óame ké pa.

20 - Má a'lí jú, má kú simábo...

21 - Má bá. Kám[i] m[u] siméa?

22 - Mí wihtú gomíchi, mujé lú? píli oláma?

23 - Kú reméma. Be'alí paché.

24 - Be'alí paché go.



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Ya te enteraste de que llegó un mestizo?
2 - Sí, no sé cómo se llama...
3 - Yo tampoco sé cómo se llama...
4 - ¿Sí sabrá hablar tarahumar?
5 - Dizque sí. Yo todavía no he hablado con él.
6 - ¿Qué vino a hacer?
7 - Pues quién sabe. A lo mejor a pasearse.
8 - ¿Irá a trabajar aquí?
9 - A lo mejor sí...
10 - ¿No será profesor?
11 - Pues yo no sé.
12 - ¿No será doctor? Andan diciendo: "dizque llegó un doctor."
13 - Pues a lo mejor sí será doctor...
14 - ¿Estará casado?
15 - Dicen que se va a quedar en la escuela. No trae nada de equipaje.
16 - ¿Cómo es? ¿Es guapo?
17 - No está tan guapo, está muy barbón. No es guapo.
18 - Ya es tarde, ya hay que devolvernos...
19 - Sí, ya. ¿A dónde vas a ir?
20 - Allá para abajo del arroyo, ¿y tú? ¿qué vas a hacer?
21 - Me voy a devolver a hacer las tortillas. Hasta mañana.
22 - Hasta mañana pues.

Makói malí
Lección 15

📖 Escuche el primer segmento de la lección, pronuncie en voz alta y después analice las siguientes

PALABRAS Y FRASES:

o'pácha = camisa
ra'lá = compro - compran
ra'lále = compré - compraron
Jwálisi = Ciudad Juárez
Relísya = Ciudad Delicias
buhkúla = propiedad-(animal)-de-alguien
kochí ne buhkúla = mi perro
buhké = tengo un animal, tengo ganado - tiene un animal-ganado
etewá = veo, diviso - ven divisan

rosákame = blanco
chókame = negro
eyé = madre
eyéla = madre de [alguien]
boní = hermano menor
bonilá = hermano menor de [alguien]
go'chí = hermana mayor
rijimá = hermano; parientes
rijimé = tener hermanos, tener un hermano
má chó = también
ne má cho = yo también

-o'pácha sitákame jú.
-nejé 'wé ra'lá o'pácha.
-kámi mu ra'lále o'pácha?

-nejé buhkúla jú 'échi kochí.

-ké tási ne buhké.
-ácha mu etewá kochí nejé buhkúla?

-rosákame jú kochí.
-chókame jú kochí mujé buhkúla.

-nejé eyéla ralámuli jú.

-nejé bonilá aminá Relísya behté.

-ácha mu rijimé?

📖 Vuelva a escuchar el segmento hasta entender sin necesidad de consultar el material escrito.

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **buhkú** significa propiedad, cosa o animal poseído, pero se usa casi siempre refiriendose a un animal. Se puede comparar a la palabra española "ganado," que viene de "ganar, obtener," pero que se refiere a *animales poseídos por alguien*, **buhkú** es una palabra específicamente singular. Su forma plural es **upugú** = "animales (poseídos por alguien)," "mascotas," "ganado."

2.- El elemento **-lá**, como ya se vió, puede usarse para expresar relaciones de parentesco. También puede expresar posesión: **nejé buhkúla** = mi mascota, mi animal.

3.- Otra manera de expresar posesión en tarahumar es mediante las palabras:

kéne = mi	**kéti** = nuestro
kému = tu	**kétumu** = su (de ustedes)
képu = su	**képu** = su (de ellos)



Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos muchachos platican sobre amigos y parientes

1 - Kabé kochí ne buhkúla? Ké m[u] **etewá?**

2 - Ké tási ne [e]**tewá. Kécha re'pá rabó simíle alé pá?**

3 - Kácha ne machí; chipawí selúma simíle alé...

4 - Nejé bilé kochí buhké, "Goluwíto" rewé, kécha mu etewá?

5 - Ké tási ne sinéti etewá. Kécha rosákame jú kochí mujé buhkúla?

6 - Rosákam[e] **kochí Pegro buhkúla jú, nejé kó, chókam**[e] **buhké. 'Á m**[u] **machí Pegro galíla?**

7 - 'Á ne etewá, pe ké n[e] **sinéti eyéna. Jéluká 'úuga behté Peglo?**

8 - Pé eyéla 'úuga behté.

9 - Onolá lú kámi simíle?

10 - Onolá kó má chabé mukúle.

11 - Kécha rijimé?

12 - Ayéna 'á rijimé; ba'chilá kó Bakóchi behté, bonilá kó Jwálisi behté.

13 - Nejé bonilá chó Jwálisi behté. Nejé ayéna chó ra'é Jwálisi, kéne o'pácha Jwálisichi ne ra'lále.

14 - Mujé go'chilá lú kám[i] behté?

15 - Nejé go'chilá kó má chabé gunéle, amí Relísyachi behté.

16 - Kéne boní Kilílichi simíle, 'échi 'á behté. Nibí, amí enálo mujé buhkúla kochí!

17 - 'Échi kó ké tási jú, nejé buhkúla kó 'wé wa'lú jú.

18 - Éluká buhkúla jú alé?

19 - jéluk[a] lá...

20 - Má ga'lá jú pa, má ne kú siméa.

21 - Ne má chó.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Dónde anda mi perro? ¿no lo has visto?
2 - No lo he visto. ¿No se habrá subido a la loma?
3 - Pues es que no sé; se habra ido a atrapar ardillas...
4 - Yo tengo un perro, se llama "Goruito," ¿no lo has visto?
5 - Nunca lo he visto. ¿No es uno blanco, tu perro?
6 - El perro blanco es el de Pedro, pero mi perro es negro. ¿Sí conoces la casa de Pedro?
7 - Sí la he visto, pero nunca he ido. ¿Con quién vive Pedro?
8 - Vive con su mamá.
9 - ¿Y el papá a dónde se fue?
10 - El papá ya hace mucho que se murió.
11 - ¿Y no tiene hermanos?
12 - Sí tiene hermanos. Su hermano mayor vive en Chihuahua y su hermano menor vive en Juárez.
13 - Mi hermano menor también vive en Juárez. Yo también conozco Juárez, mi camisa me la compré en Juárez.
14 - ¿Y tu hermana mayor dónde vive?
15 - Mi hermana mayor ya hace mucho que se casó, vive allá en Delicias.
16 - Mi hermanito se fue para Creel, allí vive. ¡Mira, ahí viene tu perro!
17 - Ese no es, mi perro es grandote.
18 - ¿Y de quién será?
19 - Pues quién sabe...
20 - Bueno pues, ya me voy.
21 - Yo también.

Makói usáni
Lección 16

🕮 *Estudie el siguiente*
Vocabulario:

'á = sí
áa lú = ¡ah pues!, ¡Eso es! (interjección de asentimiento)
ba'ó = está bonito - están bonitos
ba'óle = me gusta - les gusta
ba'wilúe = traía agua, solía traer agua - traía más agua
ba'wilú = traigo agua - traer agua
basalówa = me paseo - se pasean
basalówe = me paseaba, solía pasearme - solían pasearse
ché = pues; y entonces
chí ikí = qué pasa, qué ocurre
chí ikíle = qué pasó, qué ocurrió
'échi = este, esta; allí, en ese lugar
gemalá = hago cobijas - hacen cobijas
gepá = nieve
gepáachi = invierno; cuando nieva
guwé = verano
ká = siendo, estando [auxiliar]
ké'mé = no tanto
nápu = el que, en el cual; donde
ne ba'óle = me gusta - les gusta
ne ba'óle níile = me gustaba
pe ké'mé legá = no tanto
pe ké'mé sinibí = no siempre
píli ché mu oláe pa? = ¿y entonces que hacías?
rahtá = hace calor

rahtagé = hacía calor, solía hacer calor
ritú = veo los juegos - ven los juegos [no confundir con **rihtú** = "hiela, está helando"]
ro'chí = pescado, pez
rulagé = ha estado haciendo frío, estuvo haciendo frío
ruluwá = hace frío
sehkolí = olla, vasija
selú = yo pesco - ellos pescan
sinibí 'á = siempre
sinibí = siempre
wabé = muchísimo
wabé chabé kó = antes de eso, mucho tiempo atrás
wakiché = se seca, se acaba (el agua), hay sequía
wakisáa = habiéndose acabado, habiéndose secado

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre* ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El elemento **-lú**, añadido a palabras que indican *materias* o *sustancias* añade el sentido de acarrear: **ba'wí** = "agua" → **ba'wilú** = "acarreo agua - acarrean agua."

2.- Otro elemento de igual forma **-lú**, añadido a ciertos verbos les confiere un sentido impersonal: **machí** = "sé - saben" → **machilú** = "se sabe, es sabido". Observe el siguiente diálogo:

-píli olá ké u'kú?	=	"¿por qué no llueve?"
-ké machilú...	=	"no se sabe..."

3.- Como ya se mencionó, la palabra **'échi** es un demostrativo de sentido muy amplio. Entre otros significados, tiene los siguientes: "este, ese, él, ella, ellos, ellas, allí, allá), etc. Nótese:

-sinibí 'á 'échi mu behtéele? = "¿siempre viviste allí?"

4.- El elemento **-sá/-sa**, añadido a un verbo, le otorga el sentido de que la acción fue ya completada en relación a otra acción. A veces se le suma el elemento **-a** que indica un presente narrativo, quedando **-sáa**:

pabé = "cargo - cargan" → **pabésa =** "acabé de cargar - acabaron de cargar," "habiendo ya cargado"

wakí = "se seca - se secan" → **wakisáa =** "habiéndose secado," "al secarse"

A veces esta forma del verbo puede ser fortalecida con la partícula **ká**, que significa "siendo, estando": **-'wé rinátili ké wakisáa ká ba'wí =** "era muy difícil cuando se acababa el agua" [literalmente: "ha sido muy difícil habiéndose acabado (el) agua"].

5.- **nápu** es una palabra que relaciona una parte de la frase con otra. Tiene un sentido amplio que puede ser traducido al castellano, según el contexto, por las expresiones: "que...", "el que...", "el cual...", "en el cual...", "donde...":

-nápu mujé behté, ácha nilú sikwéla? = "donde tú vives, ¿hay escuela?"

📖Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

📖Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: una persona le pregunta a otra por su vida pasada

1 - Chabé kó kám[i] mu behtée?

2 - Aminá Nolóachi ne behtée chabé kó.

3 - Píli mu oláe pa?

4 - Sehkolí n[e] newáe; ro'chí má n[e] selúe; gemaláe má...

5 - 'Á mu ba'óle Nolóachi?

6 - Chí legáa la, pé ké'mé legá. Né rahtagé guwé ko, né rulagé má gepáachi kó. 'Wé ne ba'óle Bakóchi kó.

7 - 'Áa lú...

8 - Mujé kó kám[i] m[u] behtée chabé kó?

9 - Aminá Riwilíchi.

10 - Sinibí 'á 'échi m[u] behtéele?

11 - Pe ké'mé sinibí. Wabé chabé kó aminá Ojachíchi ne behtée.

12 - Píli mu oláe napusí Ojachíchi mu behtée pá?

13 - 'Wé n[e] ritúe pa, ayéna chó 'wé ne ba´wilúe, 'wé ne basalówe má.

14 - Píli olá simíle Riwilíchi?

15 - Napugíte ké ne ba'óle níile Ojachíchi.

16 - Píli olá ké ba'óle?

17 - Napugíte né wakiché ba'wí.

18 - Píli ché mu oláe pa ba'wí wakisáa?

19 - Ne bajíchi ba'wilúe ba'wí wakisáa ko bá. 'Wé rinátili ké wakisáa ká ba'wí. Nápu mujé behté lu, ácha wakiché ba'wí?

20 - Ayéna chó wakiché ba'wí napugíte ké tási u'kú jípe kó. Wabé chabé gi'yá kó 'wé u'kié. Jipe kó, ké tási machilú píli olá ké u'kú, chí ikíle alé...



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Dónde vivías antes?
2 - Antes vivía allá en Norogachi.
3 - ¿Qué hacías?
4 - Hacía ollas. También pescaba y hacía cobijas...
5 - ¿Sí te gustó Norogachi?
6 - Más o menos, no tanto. Hacía mucho calor en verano y hacía mucho frío en el invierno. Lo que sí me gustó mucho fue Chihuahua.
7 - Anda pues...
8 - ¿Y tú dónde vivías antes?
9 - Allá en Riwirichi.
10 - ¿Siempre viviste allí?
11 - No siempre. Hace mucho tiempo viví en Ojachichi.
12 - ¿Qué hacías cuando vivías en Ojachichi?
13 - Veía las carreras, cargaba agua, también me paseaba.
14 - ¿Por qué te fuiste a Riwirichi?
15 - Porque no me gustaba Ojachichi.
16 - ¿Por qué no te gustó?
17 - Porque se pone muy seco.
18 - ¿Y que hacías, pues, acabándose el agua?
19 - Cuando se acababa el agua la acarreaba desde el ojo. Era muy difícil cuando se acababa el agua. Y donde tú vives ¿no se pone muy seco?
20 - También se pone muy seco porque ahora ya casi no llueve. Hace muchísimo tiempo que sí llovía mucho. Pero ahora quién sabe por qué no llueve, quién sabe qué habrá pasado...

Makói kicháo
Lección 17

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'éena = andamos - andan
'éene = andábamos - andaban
áa kwá = ¡claro que sí!, ¡por supuesto!
ajolé = hay táscate(s)
ajolée = había táscates
ajolí = [un tipo de] táscate
amí Banaláchi ká luá = dicen que allá por Panalachi
asáe = se sentaba [imperfecto de **ati** = me siento - se sienta. Es verbo singular]: me sentaba - se sentaba
ba'wílale = en el agua, al agua
basolóa = me paseo - se pasean
bo'náka = enfrente
bo'náka ba'wílale = del otro lado del agua
chabé = hace [tiempo]
chabé gi'yá = hace mucho tiempo
chabé gi'yá jóonsa = desde hace mucho tiempo
chiwí = guajolote(s)
e'wéli = largos, altos [es un plural]
e'wéli sa'péame ohkó = pinos altos y gruesos
etewá = veo - ve
gi'yá = antes
jóonsa = desde
ká = opino -opina
ké bilé = ningún(o)
kú ro'í = me devuelvo - se devuelve
kú ro'íe = me devolvía - se devolvería

kwá = ciertamente
luá = dizque
maé = presiento, creo - presienten, creen
napusí = cuando
napusí ta basolóa 'éene = cuando nos paseábamos
nawíi = me acerco - se acercan
nawíile = me acerqué - se acercó
né wa'lú sa'péame raléame chó = también tiene unas patas grandotas y gordas
nejé kó maé má suwíle = se me hace que ya se acabaron
o'chó = golpeo - golpean
o'chóole = golpeé - golpearon
ohké = hay pino, hay pinos
ohkée = había pino(s)
ralá = pie, pata, planta [de una pata]
ralé = tiene una(s) pata(s)
recholí = codorniz
rojá = [un tipo de] encino
rojé = hay encino(s)
rojée = había encino(s)
Rolísto = [nombre propio]
sa'péame = gordo(s), grueso(s)
tigína = bajamos, bajan ustedes, bajan ellos [es verbo plural de **rikína**]
tigíne = bajábamos - bajaban
wehká cho'malí tigíne ba'wílale = muchos venados bajaban al agua
wi'lí = largo; alto
yóo = me enojo - se enoja
yóole = me enojé - se enojó

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El elemento **-lale**, añade el sentido de: "en," "sobre," "arriba de," según el contexto. También puede añadir el sentido de: "allí donde está(n)...": **ba'wílale =** "en el agua" o bien "donde está el agua," Observe:

-cho'malí lú? napusí mu re'malí ké, ácha nilúe?
"¿y venados? ¿había cuándo eras joven?"

-áa kwá, wehká nilúe 'á, wehká tigíne ba'wílale
"claro que sí, había muchos, bajaban muchos al agua"

2.- El elemento **-a** puede añadir a un verbo el matiz de "cuando hací(a) tal cosa," "al hacer tal cosa," "haciendo tal cosa." Observe:

-rabó enáloa, né riwilúe cho'malí = "*al ir* por los cerros, se veía mucho venado"
[en este caso **né** se traduce por mucho, muchos]

3.- Observe que **rikína** significa "desciendo - desciende" y tiene un sentido únicamente singular, es decir, no puede significar "descendemos" o "descienden"; **tigína**, en cambio, significa "descendemos - descienden," con sentido plural.

El mecanismo mediante el cual el tarahumar produce estas "palabras gemelas," es una verdadera delicia lingüística y tiene varias funciones gramaticales. Su forma de operar involucra sustitución de las consonantes **p, t, k**, por **b, r/l, g** (de acuerdo a lo que se apuntó en la sección relativa a los sonidos del tarahumar), también aumento de vocales y desplazamiento del acento.

Observe:

rikína = ("desciendo -desciende") → **tigína** = ("descendemos - descienden")
behté = ("habito - habita") → **pelé** = ("habitamos - habitan")
chabóchi = ("mestizo") → **ichápochi** = ("mestizos")
raná = ("hijo") → **a'taná** = ("hijos")

Este procedimiento no sólo sirve para expresar el plural de verbos o sustantivos, sino que también, según el tipo de palabra que se trate y el caso particular, puede expresar *intensidad en la acción* ("muelo" → "machaco"), *acción habitual o repetida* ("voy" → "acudo") y, tratándose de los numerales, *distribución* ("cuatro" → "de cuatro en cuatro"). Hay que advertir que no todas las palabras tarahumaras aceptan este procedimiento.

4.- **nejé kó maé má suwíle** = "yo pienso (que) ya se acabaron" [literalmente: yo pues pienso ya terminaron]. Observe que, en ciertos casos, el tarahumar no necesita de un elemento equivalente al "que" castellano.



Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un viejito le cuenta a un joven acerca de cuando cazaba venados

1 - [joven] Chí ikíle alé? Má chabé gi'yá jóonsa jú napusí ké ne bilé etewá cho'malí...

2 - [viejito] Chí ikíle lá, má tumu suwále alé... Chabé kó, napusí neje tá towí ká 'wé nilúe cho'malí. Pé rabó enáloa né riwilúe cho'malí.

3 - Chabé kó chí legá níile jéna gawichí?

4 - Ké tási napulegá jípe, 'wé nilúe e'wéli sa'péame ohkó. 'Wé ohkée, 'wé rojée, ayéna chó 'wé ajolée. Napusí ta basalóa 'éene ké tási nilúe galí mí re'pá rabó. Amí wihtú gomíchi kó 'wé nilúe cho'malí, ayéna chó chiwí, recholí má...

5 - Áa, chiwí kó 'á nilú 'ábijí, recholí má!; ké tási cho suwíle pa.

6 - Cho'malí kó má ké nilú, má suwíle pá. Napusí nejé re'malí ké wehká tigíne ba'wílale.

7 - Ojí lú? napusí mu re'malí ké, ácha nilúe?

8 - Áa kwá, wehká nilúe 'á...

9 - Chí [i]yíli jú ojí?

10 - Né wa'lú jú, né bo'wéame má, né wa'lú sa'péame raléame chó. Napusí nejé wihtú gomíchi eyéne 'wé ri'kíne ojí. Né wa'lú ké. Bo'náka ba'wílale asáe ojí, ro'chí selúa; nejé kó 'wé ne majáe pá, 'wé ne kú ro'íe. Mí rabó behtée chélame rejói Rolísto rewéame ké. 'Échi chélame kó ké majáe. Siné káachi ojí nawíile, 'wé yóole, 'wé o'chóole chélame. 'Échi legá mukúle chélame.

11 - Pe nejé ké tás[i] sinéti etewá ojí...

12 - Nejé kó maé má suwíle... 'Á mu machí Juáni Banaláchi behtéame?

13 - Ayéna 'á, 'á ne a'lá machí.

14 - 'Échi kó chabé okwá bamíbali ayéna 'á me'ále ojí, amí Banaláchi ká luá.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Qué habrá pasado? ya hace mucho tiempo que no veo ni un solo venado...
2 - Pos qué habrá sido, ya se los habrán acabado ustedes... Antes, cuando yo era muy niño había mucho venado. Al ir por los cerros se veía mucho venado.
3 - Y antes ¿cómo era la sierra?
4 - Diferente que ahora. Había muchos pinos altos y gruesos. Había mucho pino, mucho encino, también había mucho táscate. Cuando andábamos paseándonos no había casas allá arriba de los cerros. Allá abajo en el arroyo había mucho venado, también guajolotes y codornices...
5 - Ah, pues todavía hay guajolotes y también codornices!; todavía no se acaban.
6 - Pero venado ya no hay, ya se acabó. Cuando yo era joven bajaban mucho al agua.
7 - ¿Y osos? ¿había cuando eras joven?
8 - ¡Cómo no! Sí había muchos...
9 - ¿Cómo son los osos?
10 - Son muy grandes y muy peludos, tienen también unas patotas muy anchas. Cuando yo me iba arroyo abajo bajaba mucho un oso. Era muy grande. Se sentaba enfrente del agua, el oso, para pescar; a mí me daba mucho miedo, luego luego me devolvía. Allí en el cerro vivía un viejito que se llamaba Evaristo. A ese viejito no le daba miedo. Un buen día el oso se acercó muy enojado y golpeó mucho al viejito. Así fue como murió.
11 - Pues yo no he visto nunca a un oso...
12 - Yo creo que ya se acabaron. ¿Sí conoces a Juan el que vive en Panalachi?
13 - Sí, lo conozco muy bien.
14 - Pues él sí, hace dos años que mató un oso, dizque por allá por Panalachi.

Makói osá naó
Lección 18

Estudie el siguiente
VOCABULARIO:

'á = sí
'áa lu = bueno pues
ácha mu o'kolá? = ¿te duele algo?, ¿le duele algo?
amí = allí
amí rawichí moéna = se sube hasta el pecho
ba'wí rikútame = aguardiente, tequila, etc.
bahkí = entro, entras, entra [verbo singular. Correspondiente plural: **mo'í** = entramos, entran.]
bají = bebo - beben
bajíma = beberé - beberá
bajísa = habiendo bebido
bilé = uno
chá = fuerte, repetidamente
chá o'kó = (me) duele mucho
chátili = malo, dañino; feo, espantoso
ché chó = de nuevo, otra vez
chí mu legáachi o'kolá = ¿dónde te duele?
chihpúame = amargo
chókame = negro
go'a = como - comen
go'sáa = habiendo comido
kolí = chile
lá = sangre
maní = está-un-líquido
manisá = habiendo-estado-(de-manera-líquida)
moéna = trepo, subo - trepan, suben

náli = o bien, o también; o sea
napua'lí = cuando, mientras que
napusí ne ba'wí bajísa 'wé ne kú sa'wí = "despues de tomar agua me vuelvo a componer"
né = muy
né wa'lú ba'wí 'yua = con bastante agua
nibilé = ni nada (de)
nibilé cho sugí = ni nada de tesgüino
nogí = casí, por poco
nolína = regreso - regresan
nolínama = Voy a regresar - van a regresar
o'á = vomito - vomitan
o'isáa = habiendo vomitado
pe si'néepi ko 'á = nada más una vez
rahtále = a) tengo - tienen calor b) tengo - tienen calentura [en "pasado" la forma es **rahtálele** ó **rahtálile**]
rawichí = en el pecho (esternón)
rikútame = embriagante
rohpachí = en el estómago
roné = hiervo - hierven
ronéluame = hervido
sa'wí = (me) alivio - se alivian
si'néepi = una vez
sínemi káachi = a veces
sinibí = siempre
wa'lú = grande [en este caso = "mucha"]
wihtá = a) excremento. b) defecar
wihtále = defecaste - defecaron
wiká = debo - deben
yé = esto

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre* ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **maní** significa "yacer, estar", pero no cualquier cosa, sino objetos planos, o de base plana, tales como ollas, cestos; o bien materias y sustancias amorfas, por ejemplo líquidos. En el tono coloquial, **maní** se refiere particularmente al tesgüino:
kámi maní? = "¿dónde está (el tesgüino)?"

2.- El elemento **-lá** añadido a ciertos verbos expresa abundancia o intensidad: **o'kolá =** "me duele - les duele"

3.- El elemento **-ga** (visto más arriba en su sentido de acción continua) también puede utilizarse como imperativo, es decir, para expresar una orden o una exhortación: **asagá! =** "¡siéntate!". Sin embargo, la manera usual de expresar el imperativo (exhortaciones u órdenes) en tarahumar es:

a) para la persona gramatical "tú" (**mujé**): con el verbo en su forma básica, desplazando el acento hacia el final en caso de que la forma básica termine con una vocal sin acento:

ra'ícha ("hablo - hablan") → **ra'ichá!** ("¡habla!")

b) para la persona gramatical "ustedes" (**tumujé**): añadiendo el elemento **-sí/-si** a la forma básica del verbo. Nótese que también se da un desplazamiento del acento en el mismo caso:

ra'ícha = ("hablo - hablan") → **ra'ichási =** ("¡hablen!")

Ejercicios de vocabulario alternativo:

¿Te duele?	**Ácha mu o'kolá?**
¿Tienes calentura?	**Ácha mu rahtále?**
¿Te has sentido bien?	**Ácha mu ga'lá gá níile?**
¿Has dormido bien?	**Ácha mu ga'lá gohchíle?**
¿Has tenido buen apetito?	**Ácha mu ga'lá ra'íle go'wáame?**

Me duele mucho el estómago.	**'Wé chá o'kó rohpachí.**
la cabeza.	**'Wé chá o'kó mo'ochí.**
el corazón.	**'Wé chá o'kó sulachí.**
el oído.	**'Wé chá o'kó nahkachí.**
la muela.	**'Wé chá o'kó ramichí.**
la rodilla.	**'Wé chá o'kó chohkóbachi.**
la pierna.	**'Wé chá o'kó ronochí.**

Me duele mucho al comer chile.	**'Wé ne o'kolá kolí go'sáa.**
al caminar.	**'Wé ne o'kolá simisáa.**
al mover(-lo, -la).	**'Wé ne o'kolá nokésa.**
al estar parado.	**'Wé ne o'kolá wilisáa.**
al estar acostado.	**'Wé ne o'kolá bo'isáa.**
al masticar.	**'Wé ne o'kolá gi'chása.**



📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

📖 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: una tarahumara
acude a una consulta en la clínica local

1 - [Mujer] **Kwíla...**

2 - [Doctor] **Kwíla. Pachá bahkí! Asagá. Píli olá nawále?**

3 - Píli lá... Pé eyéna.

4 - Ácha mu o'kolá?

5 - 'Á be... 'Wé ne o'kolá.

6 - Chí mu legáachi o'kolá?

7 - 'Wé chá o'kó rohpachí, amí rawichí moéna...

8 - Kécha mu rahtále?

9 - Pé ké. Pé sínemi káachi 'wé ne o'á, 'wé ne chihpúame o'á.

10 - Sinibí cha o'kolá, sínemi káachi cha?

11 - Nogí sinibí. Napusí ne ba'wí bajísa 'wé ne kú sa'wí...

12 - Kécha mu o'kolá napusí kolí go'sáa?

13 - Áyena 'á. 'Wé ne o'kolá kolí go'sáa...

14 - Kécha mu wihtále lá? kécha chókame ké wihtá?

15 - Pé si'néepi ko 'á.

16 - Áa lu... Yé mu 'owáame bajíma napusí mu o'kolá, né wa'lú ba'wí 'yua ronéluame. Tási mu go'méa kolí kó, 'wé cháti jú kolí napua'lí rohpachí mu o'kolá. Nibilé chó mu bajíma sugí, nibilé chó ba'wí rikútame. Ché cho siné wihtasáa chókame, náli ché cho mu siné o'ísáa lá, ché cho mu siné nolínama, napugíte 'wé chátili jú lá rohpachí manisá.

17 - Kípu ne wiká pa?

18 - Pe ké namúti.

19 - Mahtétela bá. Má ne kú siméa.

20 - Ga'lá júku.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Buenos días.
2 - Buenos días. Entre. Siéntese. ¿Qué lo trae por aquí?
3 - Pues ahí nomás ando.
4 - ¿Le duele algo?
5 - Pues sí, traigo un dolor.
6 - ¿En dónde le duele?
7 - Me duele mucho el estómago, se me trepa hasta el pecho...
8 - ¿No ha tenido calentura?
9 - No. Nada más a veces vomito, vomito muy amargo.
10 - ¿Siempre le duele, o nada más de vez en cuando?
11 - Casi siempre. Después de haber tomado agua me alivio...
12 - ¿No le duele después de haber comido chile?
13 - Sí, me duele mucho después de comer chile...
14 - ¿Nunca ha evacuado sangre? ¿No ha estado negro su excremento?
15 - Pues algunas veces sí.
16 - Ajá... Se va a tomar esta medicina cuando le duela, hervida con mucha agua. No va a comer chile, es muy malo el chile cuando hay dolor de estómago. Tampoco va a tomar nada de tesgüino ni nada de aguardientes. Si volviera a evacuar negro, o si alguna vez vomitara sangre, otra vez va a regresar, porque es muy malo tener sangre en el estómago.
17 - ¿Cuánto le debo?
18 - Nada.
19 - Gracias. Me retiro.
20 - Está bién.

Makói kimakói
Lección 19

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

ané = le(s) digo - le(s) dicen
anége = anéke = le(s) estuve diciendo - le(s) estuvieron diciendo
aní = digo - dicen
besá = tres veces
besá rokó = tres noches, por tres noches
chankáka = piloncillo
chí ko alé pa = "pues quién sabe..." [expresión idiomática]
che'lebábo = pasaremos la noche - pasarán ustedes la noche
enálo = ando - andan
enálobo = andaremos - andarán
ga'é = ladera, faldas del cerro
ga'éna = hacia la ladera, rumbo a la ladera
jáa = estamos parados- están parados [verbo plural]
lokábo = tomaremos pinole - tomarán pinole
mácha = acaso ya [**má** + **cha**]
natibú = encontrarse (a una persona o a un animal)
natipúge = natipúke = (me lo) estuve encontrando
- estuvieron encontrando
osá = dos veces
osá rokó = dos noches
pabésa = (habiendo) cargado; listo
pe alegá be = de todas maneras
ra'é = conozco - conocen (un lugar)
rejówe = hay personas
reméame = hace tortillas
sí = llegamos - llegan [es verbo plural]

siné káachi = pueda ser que, a lo mejor
sisáa = habiendo llegado (nosotros); cuando lleguemos
toméa = llevaré - llevará
toméa olá = llevaré - llevará
we'lé = grande, amplio, extenso
wihchí = tierra, suelo
wihchí jáa = nos vamos caminando - se van caminando



Lea con atención las siguientes notas sobre
ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El elemento **-sá/-sa**, añadido a los numerales, expresa la idea de "numero de veces": de **okwá** ("dos") > **osá** = "dos veces" / **bikyá** [**beikyá**] ("tres") > **besá** = "tres veces"/ **naó** ("cuatro") > **naósa** = "cuatro veces", etc.

2.- El elemento **-sá/-sa**, añadido a los verbos, puede funcionar también para expresar una probabilidad que no se ha cumplido en el momento en que se habla y que está relacionada con consecuencias o acciones que el hablante está mencionando:

-nejé toméa chamala, rulálesa alé... = "me voy a llevar una chamarra, por si hace frío"
-'wé ta awibóo, ké bajísa kó bá. = "sí vamos a bailar, siempre y cuando no tomemos"

3.- **nápu** es una palabra que vincula de una manera muy amplia diversos componentes de una frase. Puede significar "que", "el que..," "los que..," "el de..," "los de..." Observe: **chí yíli oselí ma'chibúbo? nápu biniwáame? =** "¿qué libro vamos a abrir?, ¿el de lectura?"

También puede conectar dos ideas verbales con un sentido de finalidad o meta. En este caso el segundo verbo (la acción "meta") se usa en su forma de futuro (**-ma** [para el singular], **-bo** [para el plural]):

-ne kó bilé sóla tó nápu bajíbo = "llevo una soda [gaseosa] para beber" ["para que bebamos"]

4.- El elemento **-bo** (ya visto en su sentido de futuro plural), puede también ser utilizado para exhortaciones u órdenes en el caso de la persona gramatical "nosotros" [**tamujé**]: **má ta simábo! =** "¡vayámonos!"



Ejercicios de vocabulario alternativo:

nejé kó ké tási ra'é Nalálachi
nejé kó ké tási ra'é Nolóachi
nejé kó ké tási ra'é Bakóchi
nejé kó ké tási ra'é Jwálisi
nejé kó ké tási ra'é aminá Panaláchi

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas se preparan para viajar de un pueblo a otro

1 - Kwíla!

2 - Kwíla bá!

3 - Má mu ga'lá pabésa eyéna?

4 - Ké tási chó. Ké tási ne machí píli ne toméa. Kípu che'lebábo Nalálachi?

5 - Pé osá rokó che'lebábo alé... siné káachi besá rokó ké lé.

6 - 'Échi jóonsa pe bilé gemá ne toméa, wa'lú kobísi má, pé okwá remé 'yua.

7 - Ne ko chankáka tó napu kobísi 'úuga lokábo. Ayéna chó ne remé alína tó napugíte 'wé ne ra'íle remé alína go'á.

8 - Éluká newále?

9 - Biníliame newále ga'éna behtéame, né a'lá ra'íame reméame jú!

10 - Mujé lu kíp[u] mu gemá tó?

11 - Nejé kó ké wési tó gemá, napugíte né wa'lú chamála ne toméa olá.

12 - Ácha rulálema alé amí Nalálachi?

13 - Chí ko [a]lé pá... Ké tási ne machí. Pé alegá be ne toméa olá chamála, rulálesa alé...

14 - Kámi ta go'ná che'lebábo, Nalálachi sisáa?

15 - Silíame behtélachi ké lé.

16 - Mácha machí silíame napu tamujé sibóo?

17 - Pe má 'á. Napusí ne Sogíchi natipúge a'lí n[e] anége.

18 - Chí legá ché ta simábo bá?

19 - Pe wihchí jáa alé, tási nilú tolóka bowelá. Ne kó maé osá rawé ta 'enálobo wihchí jáa...

20 - Nejé kó ké tási ra'é Nalálachi. Né mehká jú. Ácha we'lé jú? Kípu rejówe ralámuli?

21 - Pe ké. Ké'mé wehká rejówe ralámuli.

22 - Má ne a'lá jú. Má ta simábo.

23 - Má bá.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Buenos días!
2 - ¡Buenos días!
3 - ¿Ya estás listo?
4 - Todavía no. No sé qué me voy a llevar. ¿Cuánto nos vamos a quedar en Narárachi?
5 - Pueda que nada más dos noches.., a lo mejor unas tres.
6 - Entonces me voy a llevar una cobija y mucho pinole, con dos tortillas.
7 - Pues yo llevo piloncillo para que nos lo tomemos con el pinole. También llevo tortillas de harina, porque me gusta mucho comer tortillas de harina.
8 - ¿Quién las hizo?
9 - Las hizo una maestra que vive rumbo a las faldas del cerro; ¡hace unas tortillas riquísimas!
10 - ¿Y tú cuántas cobijas llevas?
11 - Yo no llevo ninguna cobija porque me voy a llevar una chamarra muy gruesa.
12 - ¿Irá a hacer frío allá en Narárachi?
13 - Ve tú a saber. No sé. Yo de todas maneras me voy a llevar la chamarra, por si hace frío...
14 - ¿En dónde nos vamos a quedar a dormir cuando hayamos llegado a Narárachi?
15 - A lo mejor en la casa del gobernador.
16 - ¿Ya sabe el gobernador que vamos a ir?
17 - Sí, ya. Se lo estuve diciendo cuando me lo encontré en Sisoguichi.
18 - ¿Cómo nos vamos a ir pues?
19 - Pues caminando, no hay carretera. Me parece que vamos a hacer dos días caminando...

20 - Pues yo no conozco Narárachi. Está muy lejos.
¿Es grande? ¿Cuántas personas hay?
21 - No. No hay mucha gente.
22 - Ya estoy listo, vayámonos.
23 - Adelante.



Osá makói
Lección 20

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'á ké lé ko = tal vez sí
awí = bailo - bailan
awiyá = bailando, danzando; para bailar
bahchí = calabaza
bají = bebo - beben
bajísa = habiendo bebido, una vez (ya) bebido, una vez que (hayan) bebido
Banaláchi = Panalachi [nombre de un pueblo en el municipio de Bocoyna]
banaláe = de Panalachi, "Panalachenses," habitantes de Panalachi.
basú = cuece
behtéame = a) habita. b) habitante [singular]
bewálame = duro
chí yéna = a qué horas
chí yéna kó chotáma alé awiyá? = ¿a qué horas comenzarán a bailar?
chí yéna kó lá = "a qué horas irá a ser..."
chitúlame = redondo
chóta = empiezo - empiezan
chotáma = empezaré - empezará [el plural es **chotábo**]
chotáma awiyá = comenzará(n) a bailar
échi jóonsa = entonces
golyóni = orejones de calabaza
isú = tiendo, extiendo - tienden, extienden
isúga = extendiendo
kámi behtéame níima alé palóchi? = ¿de dónde irá ser el abuelo [i.e.: el judas]? [literalmente: ¿de donde habitante será el abuelo?]

ké bajísa kó bá = si no toman, siempre y cuando no tomen
ké chó = todavía no
kuúchi = pequeño, chiquito
machí = sé - saben
machilú = se sabe, es sabido
maná = pongo - pone / hago tesgüino - hace tesgüino
manále = puse - puso / hice tesgüino - hizo tesgüino
muulá = espiga
muulé = tiene espiga
najalápa = lucho - luchan
najalápama = lucharé - luchará
napawí = nos juntamos - se juntan
níima = seré - será
nolíluachi = semana santa
ochéla = crece - crecen
palóchi = a) abuelo. b) (en el habla jocosa) el judas
raénali = sol
raénchi = **raénachi** = en el sol, al sol
rihtú = veo, contemplo, observo, vemos, etc. - ven, contemplan, etc.
roŋegá = hirviendo
sajú = pongo a secar - ponen a secar
sajúle = puse a secar - pusieron a secar
se'palí = ejotes (frijol tierno)
subú = sacar
tanála = los hijos
tási machilú = no se sabe
uchúcha = pongo - ponen
uhkulíwame = nuevo, tierno
waké = seco, pongo a secar, secamos, ponemos a secar
wakíame = seco
wasá = parcela, milpa
wasachí = en la milpa

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre* ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Las expresiones del tipo "sé bailar," "me gusta bailar," "puedo bailar," "comienzo a bailar" mencionan dos acciones de las que *una* ("sé," "me gusta," "puedo," comienzo") resulta principal y la otra ("bailar") resulta secundaria desde el punto de vista gramatical.

En tarahumar estas acciones secundarias o dependientes se marcan añadiéndoles el elemento **-a** [si el verbo termina, en su forma básica, con una **í** acentuada, se puede intercalar una **-y- = -yá**]:

-jípe kó 'wé ne chotá biniyá =	"ahora yo empiezo a leer"
-chélame kó má tási omélo awiyá =	"el viejito ya no puede bailar"
-'wé ne gáníli awiyá =	"me gusta mucho bailar"
-tási ne a'lá machí awiyá =	"no se bien bailar"
-tamujé kó mochíbo bajía =	"nos vamos a quedar a beber"
-chí yéna kó chotáma alé awiyá? =	"¿pues a qué horas van a comenzar a bailar?"
-'wé ne riwéla awiyá =	"me da mucha vergüenza bailar"
-má ne ké omélo simiyá =	"ya no puedo caminar"



📖 *Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del*

Diálogo

📖 *Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:*

Situación: dos personas platican en una fiesta

1 - Chí yéna kó chotáma alé awiyá?

2 - Chí yéna kó lá... Kácha ne machí ba.

3 - 'Émi lú píli olá ké awiméa lú jípe nolíluaci?

4 - Píli oláa lá... má ne chélame jú, má tási omélo awiyá, má 'wé risilú. Mujé lú, ácha awiméa [a]**lé?**

5 - Nejé pe ké cho [a]**lé. Nejé kó ké tási ganíli awiyá, 'wé ne riwéla. Tási ne a'lá machí awiyá.**

6 - Ácha mu manále sugí?

7 - Pe' tá ne maná, tási nilú suunú, 'échi gíte pe' tá ne maná.

8 - Ách[a] **tum**[u] **basúbo lú a'únoli?**

9 - Chí legá alé, pé ké'mé ké lé...

10 - 'Émi kó píli tumu newá [a]**'únoli?**

11 - Chabé bamíbali kó 'á ta wehká basúge a'únoli, mukí kó 'á sajúle basolí, golyóni, pachí má, se'palí sí...

12 - Chí yíli jú échi reyáwi?

13 - Basolí kó pe wasachí ochéla, pé reyáwi jú, 'á wa'lú ochéla, ayéna chó muulé. Golyóni kó pe bahchí kuúchi tanáala jú, 'wé ta chitúlame newá. Pachí kó pe suunú jú uhkulíwame, ké chó wakíame, ké bewálame má. Nejé upíla kó 'wé basú, ronegá subú, 'échi jóonsa 'wé waké, 'wé raén[a]chi uchúcha isúga.

14 - Nibí, má chotáma lé awiyá. Má bá ritúbo... Kám[i] peléame jú [a]lé?

15 - Pé Chubéchi peléame ké lé... Chubéchi ké lé ko...

16 - Ácha wehká awiméa [a]lé?

17 - Ayéna [a]lé, napugíte wehka síile banaláe. Ách[a] najaláp[a]ma [a]lé?

18 - Chí ligáa lá, 'á ké lé kó, ké bajísa kó bá. Bajísa ká bihtichí 'á mochím[a] bajía, tási napawíma...

19 - Kám[i] behtéame níima [a]lé palóchi?

20 - Kám[i] lá... Tási machilú...

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿A qué horas van a empezar a bailar?
2 - Quién sabe... No tengo idea.
3 - ¿Y tú por qué no vas a bailar esta Semana Santa?
4 - Pues nomás... ya estoy viejo, ya no puedo bailar, ya me canso mucho. ¿Tú vas a bailar?
5 - Yo tampoco. A mí no me gusta bailar, me da mucha vergüenza. No sé bailar bien.
6 - ¿Hiciste tesgüino?
7 - Hice muy poco, no hay maíz, por eso hice poco.
8 - ¿Y van ustedes a cocer chacales?[4]
9 - A lo mejor, pueda que algo...
10 - ¿Y ustedes de qué hacen los chacales?
11 - El año pasado sí estuvimos cociendo muchos chacales. Mi mujer puso a secar quelites, orejones de calabaza, elotes y ejotes...
12 - ¿Cómo son esas verduras?
13 - El quelite crece en las milpas, es una yerba, crece muy grande y echa además una espiga. Los orejones de calabaza son las calabacitas, los hacemos redondos. Los elotes son el maíz tierno, todavía no seco y no duro. Mi esposa los cuece, los saca hirviendo y entonces los seca extendiéndolos al sol.
14 - ¡Mira! Ya van a bailar. Vamos a verlos... ¿De dónde serán?
15 - Parece que de Chubechi... Han de ser de Chubechi...

[4] La palabra tarahumara **a'únoli** (préstamo del castellano "ayuno") se traduce aquí por "Chacales." Se trata de un plato tradicional de la Semana Santa que consiste, entre los mestizos, en granos de elote secos al sol y rehidratados con caldo. Sin embargo para los tarahumares **a'únoli** es casi cualquier verdura o vegetal secado al sol y rehidratado con caldo: quelites, orejónes, etc.

16 - ¿Irán a bailar muchos?
17 - Pueda que sí. Porque vinieron muchos de Panalachi. ¿Irán a luchar?
18 - Quién sabe, a lo mejor sí. Si es que no toman. Una vez que hayan tomado se quedarán en las casas para tomar, no se van a reunir...
19 - ¿De dónde irá a ser el abuelo?[5]
20 - Pues de dónde irá a ser... No se sabe...



[5] Paloóchi: "el abuelo", nombre jocoso que los tarahumares dan al judas de madera que se usa en las celebraciones de Semana Santa. La persona pregunta que en qué comunidad irán a fabricar el muñeco del judas, ya que en un baile tarahumar se congregan personas provenientes de los alrededores.

Osá makói bilé
Lección 21

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

ané = le (s) - le (s) dicen
anéchane = Parece que le (s) digo - parece que le (s) dicen
bilé = uno
bilé chó = otro
bilé chó = otro, uno más
buwé = espero - esperan
buwé lú = espérate tantito
chá = mucho
chá choonálu = se ensucia mucho (la ropa)
ché = pues; otro
ché wichóma sipucha = a lavar otra falda
chí yéna kó mu nawále wichósia? = ¿pues a qué horas llegaste a lavar? ["wichó**sia**"]
chuhkugé = he estado agachado - ha estado agachado
chóna = estoy sucio - están sucios
choonálu = se ensucia
chuhkú = estoy agachado - está agachado (en cuatro patas)
e'néma = veré, voy a ver - verá, va a ver
i'kíi = me doy cuenta - se dan cuenta
jabóni = jabón
kécha = a poco no, acaso no [**ké** + **cha**]
kécha mu chó = tú todavía no, a poco tú todavía no
kécha mu chó i'kíi bilé chó nawále 'óniame? = ¿no te has enterado de que llegó otro doctor?
kobí = hago pinole - hacen pinole
kobíla = haré pinole - harán pinole
kúchiwa = hijos-de alguien: **kéne kúchiwa** "mis hijos"

kúchiwala = los-hijos-(de-alguien): **'émi kúchiwala** "tus hijos"
nahká = oreja, oído
nahkáta = me ensordezco - se ensordecen
nahkátala = hago mucho ruido - hacen mucho ruido
napulé = como si, parece que
napulé 'wé a'lá raenáma = parece que va a haber mucho sol [literalmente: "como si muy bien soleará"]
napulegá = de manera (que)
nápulegá 'wé yá wakiméa = para que se seque pronto [literal mente: "de-manera (que) muy pronto secará"]
nawá = llego - llega [es verbo sigular, su correspondiente plural es **síi**. Por ej.: **rapáko ta síile**: llegamos ayer]
nawále = llegué - llegó
noolé = hay nubes
noolí = nube
rihpí = me quedo, se quedan
rihpíma = me quedaré - se quedará
ruwé = di, dile, dígale; avisa, avísale
suwíba = se acaba
suwíbale = se acabó
tási bile = ni uno
tási bilé noolé = no hay ni una nube
uhkulí = apenas
wakí = se seca
'wé mu nahkátala anéchane = estás haciendo mucho ruido
wichó = lavo - lavan
wichóa = lavando
wihpisó = golpeo - golpean
wihpisóka = golpeando, dando garrotazos
yá = pronto

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- El elemento **-chane** añadido a un verbo, sugiere la idea de "sonar", de "haber un ruido que indica tal acción" o de "parecer que tal acción está ocurriendo":

enálo ("ando - andan") → **enálochane** = "se oyen pasos", "parece que alguien anda"
ukuméa ("va a llover") → **ukuméchane** = "parece que va a llover"

La siguiente frase [la dice alguien que desde una casa escucha como si alguien golpeara una piedra en el río]:

-éluká i'síchane wihpisóa? = "¿quién andará dando golpes?"

Se analiza de esta manera: **éluká** = "quién" / **i'sí** = "hace" / **-chane** "suena a que" / **wihpisó-a** "a golpear," "golpeando." Por supuesto, un análisis literal da como resultado una frase demasiado exótica, pero este tipo de construcciones tan tarahumaras deben irse asimilando.

2.- Los elementos **-si-a**, añadidos a un verbo, dan la idea de "andar yendo a hacer algo," o bien "para ir (o venir) a hacer algo," según el contexto. Derivan del verbo **simí** ("voy - va"), que puede ser fusionado a otro verbo para impartirle la idea de "ir haciendo algo," "ir ocurriendo algo." Observe:

nejé wikalá = "yo canto" → **nejé wikalásimi** = "yo voy cantando"
e'wegá = "nos perdemos - se pierden" → **má e'wegásimi** = "ya se van perdiendo"

Por lo tanto:

-chí yéna kó mu nawále wichósia? = "¿a qué horas llegaste para (venir a) lavar?"

Note que en este tipo de construcción el castellano omite la idea de "venir a" (expresada por el elemento tarahumar **-sia**) diciendo simplemente "¿a qué horas llegaste a lavar?"

Ejercicios de vocabulario alternativo:

-chí yéna kó mu nawále wichósia? = "¿a qué horas llegaste (para venir) a lavar?"
-chí yéna kó mu nawále wikalásia? = "¿a qué horas llegaste (para venir) a cantar?"
-chí yéna kó mu nawále nochásia? = "¿a qué horas llegaste (para venir) a trabajar?"

📖 *Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del*

Diálogo

📖 *Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:*

Situación: dos mujeres platican al lavar la ropa

1 - Éluká i'síchane wihpisóa?

2 - Éluká lá... Pe kéne eyé.

3 - Buwé lú, ne e'nema... Áa, pe mujé eyéla jú. Nejé e'néma... Píli mu olá chukú?

4 - Pe wichóa... Chá choonálu.

5 - Chí mu legá wichó? 'Wé mu nahkátala anéchane...

6 - Pe wihpisóka ne wichó, má suwíbale jabóni.

7 - Chí yéna kó mu nawále wichósia?

8 - Pe be'á 'á, nápulega 'wé yá wakiméa. Napulé 'wé a'lá raenáma... tási bilé noolé. Mujé lú, píli ché mu olá eyéna bitichí?

9 - Kóliga go'á ne eyéna. Émi kúchiwala 'úuga ra'ícha [a]htigé.

10 - Píli olá ahtigé?

11 - Pe kobíla chukugé.

12 - Má cha kú sa'wíle mujé eyéla?

13 - Ké cho, 'ábijí 'á o'kóo lu.

14 - 'Á bají 'owáame?

15 - Ké tási ra'íle, tási kú sa'wí bajísa 'owáame.

16 - Kécha mu cho i'kíi bilé chó nawále 'óniame?

17 - Ké tási chó i'kíi. Chí likó nawále ko?

18 - Uhkulí lu oméachi.

19 - Ácha machí [a]**lé ralámuli ra'ícha?**

20 - Chí ligáa lá, tási ne i'kií. Ruwé kem[u] **eyéla napu tánema 'owáame 'échi 'óniame. 'Wé a'lá machíam**[e] **ká luá 'echi 'óniame, 'wé yá kú sa'wéa luá.**

21 - Má ne kú siméa.

22 - Nejé kó jena'í rihpíma, ché wichóma sipúcha...

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

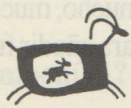
1 - ¿Quién hace tanto ruido?
2 - Quién será... Mi mamá.
3 - Espérame, voy a ir a ver... Ah, es tu mamá. Voy a ver. ¿Qué anda haciendo?
4 - Lavando. Hay mucha mugre.
5 - ¿Pos cómo está lavando? Está haciendo mucho ruido...
6 - Estoy lavando a golpes, se acabó el jabón.
7 - ¿A qué horas llegó a lavar?
8 - Tempranito, para que se seque pronto. Parece que va a haber mucho sol.., no hay ni una sola nube. ¿Y usted que anda haciendo pues en la casa?
9 - Ando pidiendo kórima. Estaba ahí sentada hablando con su hija.
10 - ¿Qué está haciendo ella?
11 - Está moliendo pinole.
12 - ¿Ya se curó su mamá?
13 - Todavía no, todavía está mala.
14 - ¿Está tomando medicinas?
15 - No le gustan, no se cura cuando se toma las medicinas.
16 - ¿No se dio cuenta de que llegó otro doctor?
17 - No me había enterado. ¿Y cuándo llegó?
18 - Apenitas el domingo. Dicen que viene desde Chihuahua.
19 - ¿Y sabe hablar el tarahumar?
20 - Quién sabe, no me doy cuenta. Dígale a su mamá que le pida medicinas al doctor. Dicen quesque sabe mucho este doctor, quesque cura muy pronto.
21 - Ya me voy de regreso.
22 - Pos yo aquí me voy a quedar a lavar otra falda.

Osá makói okwá
Lección 22

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

ahtí = estoy sentado - está sentado
aní = digo - dicen
aníchane = "como que dicen," "parece que dicen"
asiméa = voy estar sentado - va a estar sentado [verbo singular]
asináalachane = parece que se quiere quedar
asinále = quiero estar sentado; quiero quedarme - quiere estar sentado; quiere quedarse
'échi nokiméa ra'íchali gatéwa = [lit.: ellos se van a mover (para) arreglar palabras; ellos van a proceder a arreglarse (con) las palabras] = ellos van a llevar a cabo el juicio
gatéwa = arreglo - arreglan
gú = leña
ikía = a darse cuenta, para darse cuenta
jaléla = los otros
kinána ká = más adelante; después; "con el tiempo"
kú ra'lá = se dispersan a sus casas
kú ra'lásimi = se van dispersando a sus casas
má né = ya pues [no confundir este "**né**" con el pronombre personal "**ne**"= "yo." Notar que el primero es tónico, es decir, acentuado, mientras que el segundo es átono, y se pronuncia como si fuera parte de la palabra a la que acompaña]
má né kú simábo = ya vámonos pues a nuestras casas
má si'néame kú ra'lásimi = ya se andan yendo todos
mulúma = acarrearé, cargaré en la espalda
na'simí = nos disputamos - se disputan ustedes [verbo plural]
na'túa = me pongo de acuerdo - se pone de acuerdo

na'túale = me puse de acuerdo - se puso de acuerdo
napu aníchane konasúpo nasulíchane = "parece que se están peleando por la Conasupo"
napulé = como que.., parece que
nasulí = disputo - disputan
nasulíchane = "parece que se disputan"
nibí! = ¡mira!
niúla = yo gano - ellos ganan
niúloma = voy a ganar - va a ganar
noká = me muevo; procedo a - se mueven; proceden a
nokiméa = me voy a mover, voy a proceder -se van a mover, van a proceder a
o'iná = izquierda, a la izquierda
píli oláa na'simípa? = [lit.: ¿Por qué se disputan?] = "¿Pues qué habrá pasado?"
ra'lá = nos extendemos - se extienden
ralámuli ikía alé ko = [la gente se enterará; la gente sabrá] = "la gente decidirá."
sahpúka = apresurándose; rápido
wahtoná = derecha, a la derecha



🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **noká** es un verbo que significa "actuamos - actúan", sin embargo muy frecuentemente es usado sin ese sentido, tan solo para reforzar a otro verbo y darle un matiz de "está ocurriendo": **anigá** = "diciendo" → **anigá noká** = "están diciendo, andan diciendo." Observe:

-'á mu 'inámu napu anigá noká? = "¿sí entiendes lo que están diciendo?"

2.- **asináalachane** = "parece que se quiere quedar". Observe la composición de esta palabra: **así** = "quedarse" (es la misma raíz de **ahtí** = "estar sentado," pero sufre una modificación irregular) / **-nál[e]** = "querer" / **-a** = [se está narrando un presente] / **-chane** = "suena a que," "se oye que," parece que".

El elemento **-nale**, añadido a un verbo, confiere la idea de "querer hacer la acción," "tener ganas de llevar a cabo la acción". Observe el siguiente ejemplo: **ra'ícha** = "hablo - hablan" → **ra'ichánale** = "quiero hablar - quieren hablar." Note también el desplazamiento, en este caso, del acento.

3.- **níwala** significa "poseído por," "posesión de alguien," "de". Se usa después de la palabra que indíque quién es el poseedor: **tamujé níwala jú** = "es de nosotros" / **Malíi níwala jú** = "es de María."

4.- No hay que confundir **ne** (sin acento), que significa yo, con **né** (con acento), que significa mucho, muchísimo, bastante. Esta última partícula a veces es usada para añadir fuerza idiomática a una frase:

-má né kú simábo = "bueno pues, ya vámonos" [el matiz de "bueno pues" lo da **né**]

Ejercicios de vocabulario alternativo:

nejé <u>níwala</u> jú = "es mío"
mujé <u>níwala</u> jú = "es tuyo"
mukí <u>níwala</u> jú = "es de la mujer"
tamujé <u>níwala</u> jú = "es nuestro"
tumujé <u>níwala</u> jú = "es de ustedes"
si'néame ralámuli <u>níwala</u> jú = "es de toda la gente"

📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas presencian un juicio

1 - Píli oláa na'simípa?

2 - Píli oláa lá...

3 - Éluká jú nápu mochíwi?

4 - O'iná kó José rewé; nápu wahtoná [a]**htí kó Sibiliáno jú.**

5 - Jéluká jú jaléla kó?

6 - Chí yíli jaléla?

7 - 'Échi bikyá nápu mochíwi bo'náka neláa...

8 - Pe silíame jú; échi nokiméa ra'íchali gatéwa.

9 - 'Á mu 'inámu napu anigá noká?

10 - Ayéna 'á ne 'inámu: nápu aníchane "konasúpo" nasulíchane, José kó "konasúpochi" asináalachane.

11 - Éluká niúloma [a]lé?

12 - Jéluká lá, ralámuli [i]kía [a]lé kó...

13 - Kécha silíame gatéwa ra'íchali?

14 - Pe ké lé; napugíte 'échi konasúpo si'néame tamujé níwala ju, 'échi gíte si'néame ká ta gatewábo.

15 - Nejé kó ké tási ga'lá 'inámu...

16 - Ké mu ga'lá 'inámule lé ko napugíte José né sahpúka ra'ícha. Pe kinána ká, má mu galá 'inámuma.

17 - Nibí! napulé má ga'lá na'túale...

18 - Ayéna 'á má na'túale, napulé José rihpíma konasúpochi. Má né kú simábo, má si'néame kú ra'lásimi.

19 - Má go...

20 - Píli mu oláma a'lí?

21 - Píli lá, mí ne eskwélachi enáma, kóliga go'á. Mujé lu píli oláma?

22 - Nejé kó gú mulúma.

23 - Má ne kú siméa, be'alí paché.

24 - Be'alí paché go...



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Por qué se están peleando?
2 - ¿Por qué será..?
3 - ¿Quienes son los que están sentados?
4 - El de la izquierda se llama José; el que está sentado a la derecha es Severino.
5 - ¿Y quienes son los otros?
6 - ¿Cuáles otros?
7 - Esos tres que están parados enfrente...
8 - Es el gobernador; van a proceder a arreglarse de palabra.
9 - ¿Sí entendes lo que se está diciendo?
10 - Sí, sí entiendo: como que se están peleando por la "Conasupo." Parece que José se quiere quedar en la "Conasupo."

11 - ¿Quién irá a ganar?
12 - Quién sabe, ya decidirá la gente...
13 - ¿Que no es el gobernador el que juzga?
14 - No, como la "Conasupo" es de todos, por eso entre todos se soluciona.
15 - Pues yo no entiendo bien...
16 - Es que no has entendido bien porque José habla muy rápido. Con el tiempo ya entenderás bien.
17 - ¡Mira!, como que ya se pusieron de acuerdo...
18 - Sí, ya se pusieron de acuerdo, parece que José se va a quedar en la "Conasupo." Ya vamonos, ya todo mundo se está yendo a sus casas.
19 - Vámonos pues...
20 - ¿Qué vas a hacer al rato?
21 - No sé, iré a la escuela a pedir de comer. ¿Tú qué vas a hacer?
22 - Yo voy a acarrer leña.
23 - Bueno, ya me voy, hasta mañana.
24 - Hasta mañana pues...



Osá makói bikyá
Lección 23

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

awí = bailo - bailan
awiwáa = se baila
baéa = llamando
bené = aprendo - aprenden
benéli = enseño - enseñan
chí bi íli tili = de diferentes, de varios, de muchos
gá níile = estoy contento - están contentos
ikílusa = teniendo tiempo; pudiendo
mo'koó = corono, me pongo algo en la cabeza - coronan, se ponen algo en la cabeza
mo'kooka = coronando
mo'kóola = corona
nausúla = me formo en fila, me alíneo - se ponen en fila, se alínean
nausúlaga = formándose en fila
o'koná = en dos
o'polá = pañuelo
omáwali = fiesta
omawásia = yendo a la fiesta, para ir a la fiesta
oselí = papel; libro; cuaderno
oselíti = con papel
píli óola (píli yóola)= qué es, que es eso de...
romóoli = temporal, estación de aguas
romóoli baéa = para llamar a la lluvia
sewália = adornando, de adornar ["(no acabo) *de* adornar"]
suwéne = termino, acabo - terminan, acaban
suwénema = terminaré - terminará
táa = pido - pide

tagó = yo visto, uso (de ropa) - visten, usan
tagóka = vistiendo
talá = cuento - cuenta [números]
talále = conté - contó
uchúcha = me pongo - se ponen
uchúchaga = poniéndose
wekáwali = perdón
wihchá = cuelga (la tela), está puesta (la tela)
wihchagá = colgándose
yógiluame = pintado; de colores

Lea con atención las siguientes notas sobre

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **suwéna** ("acabo - acaban", "arribo - arriban") **sewália** (*de* adornar): otro matiz del elemento **-a**, observe:

-ké ne cho suwéna sewália... = "todavía no acabo de adornarlas..."
-píli gíte sewália? = "¿de adornarlas con qué?"

2.- La forma base del verbo tarahumar no siempre funciona como el "tiempo presente" del castellano. Observe:

-kípu mu bamíbale awí? = "¿(por) cuántos años has bailado?"
[**awí** está en la forma básica]

3.- Los elementos **-mé-e** y **-po-e/ -bo-e** (recordar que **-me** es "voy a - va a" y **bo** es "vamos a - van a") añadidos a un verbo

confieren la idea de que la acción se llevaría a cabo si se dieran ciertas condiciones:

-**'á ne simée** = "yo sí iría" [si se dieran ciertas condiciones]
-**'échi mí 'á ne mí riwimée** = "allí te vería" [si acudes]

Los elementos **-bo-e** a veces fusionan en **-b-e**
-**'á ta simábe** = "sí iríamos nosotros."

📖 *Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del*

Diálogo

📖 *Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:*

Situación: una persona pregunta sobre los matachines

1 - Ácha tum[u] **simábo lú omawásia?**

2 - Chí ligáa lá... ayéna alé ikílusa ká...

3 - Má ga'lá jú mo'kóola?

4 - Ké chó. Ké ne chó suwéna sewália.

5 - Píli gíte sewália?

6 - Pe oselíti. 'Á nilú oselí yógiluame.

7 - Chí íli yógiluame jú oselí?

8 - Sitákame, siyóname, sawalóame, chókame, rosákame... chí bi íli tili...

9 - Píli óola jú "sitákame"?

10 - Píli lá... Napulegá alé lá. Lá kó 'wé sitákame jú.

11 - 'Échi "siyóname" lú, píli yóola jú?

12 - Píli alé... Napulegá reyáwi. Reyáwi kó 'wé siyóname jú.

13 - Áa, má ne 'á 'inámu. Píli olá awí matachíni?

14 - Píli oláa lá. Pe 'échi legá gá níile. Ayen[a] chó wekáwali táa romóoli baéa.

15 - Chí ligá awiwáa matachíni?

16 - Wehkabé ká napawíka awí. O'koná nausúlaga, bilé kó nasípa wilí.

17 - Mujé lú, éluká nimí benélile awiyá?

18 - Pe ké wési, pe e'negá bi n[e] benéle...

19 - Kípu m[u] bamíbali awí?

20 - Pe wehká, tási ne talále... Taá ká jóonsa awíle. 'Wé ne ba'óle awíame. Tamujé ralámuli kó 'wé gá níili awiyá.

21 - Píli tagóka awí matachíni?

22 - Chiní wihchagá, o'polá má uchúchaga, mo'kóola mo'kooka.

23 - Éluká newá mo'kóola?

24 - Nápu machí alé...

25 - Kécha si'néame machí mo'kóola newá?

26 - Pe ké. Pe jalé pi...

27 - Be'alí ne siméa aminá póbolachi. 'Échi mí 'á nimí riwimée le kó. Be'alí paché.

28 - Be'alí paché go.

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿Van ustedes a participar en la celebración?
2 - Puede ser... A lo mejor sí, si es que nos da tiempo...
3 - ¿Ya están listas las coronas?
4 - Todavía no. Todavía no acabo de adornarlas.
5 - ¿De adornarlas con qué?
6 - Con papel. Hay papel de colores.
7 - ¿De qué colores es el papel?
8 - Rojo, azulverde, amarillo, negro, blanco... De diferentes colores...
9 - ¿Qué es eso de "sitákame"?

10 - ¿Pos qué será..? Como la sangre. La sangre es roja.
11 - ¿Y eso de "siyóname"? ¿Qué es eso?
12 - Pos qué será..? Como la yerba. La yerba es verde.
13 - Ah, ahora sí ya entendí. ¿Para qué bailan los matachines?
14 - ¿Pues para qué será..? Así están contentos. Y también para pedir perdón y para llamar a la lluvia.
15 - ¿Cómo se baila la danza de los matachines?
16 - Se baila entre muchos. Formándose en dos filas, y uno parado en medio.
17 - ¿Y a ti quién te enseñó a bailar?
18 - Nadie, nomás con ver aprendí...
19 - ¿Cuántos años hace que bailas?
20 - Uy, muchos, no los he contado... Desde que estaba chiquito he bailado. Me ha gustado mucho la danza. A los tarahumares nos gusta mucho bailar.
21 - ¿Cómo se visten los matachines para bailar?
22 - Colgándose una tela, poniéndose un pañuelo, colocándose una corona.
23 - ¿Quién hace las coronas?
24 - Pues los que saben...
25 - ¿No cualquiera sabe hacer una corona?
26 - No. Nada más algunos...
27 - Mañana voy a ir al pueblo, pueda que allá te vea. Hasta mañana.
28 - Hasta mañana entonces.



Osá makói naó
Lección 24

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'wé yá = inmediatamente, rápido
Antlési = [nombre propio de persona] Andrés
asá! = ¡siéntate!
bené = aprendo - aprenden
benébo = aprenderemos - aprenderán
biníliame = enseñante, maestro
buwábo = saldremos - saldrán uds.
buwási! = ¡salgan!
cho'ná = yo golpeo - golpean
ehté = yo pateo, doy una patada - patean
éla = allí
gatewá = ¡guárdalo!
gatéwa = guardo, guardamos; aclaro; resuelvo - guardan, aclaran, resuelven
gatewási = ¡guárdenlo!
ké tási cho = todavía no
ké tási chó suwéna = todavía no acabo
kilí = quieto; tranquilo
kilí asá! = ¡estáte quieto!
kiná = acá; para acá
kúluwi = niños
ma'chibú = saco - sacan
ma'chibúbo = sacaremos, vamos a sacar - sacarán, van a sacar
ma'chibúsi = ¡sáquen!
má-s-ta buwábo? = mácha ta buwábo = "¿(acaso) ya vamos a salir?"

na'óma = cierro; cubro; borro - cierran; cubren; borran
na'omá! = ¡bórralo!
napu = que, el que, el de
napu osiwáame = el de escribir (cuaderno)
osá = escribo - escriben
osá! = escribe (tú)!
osilúame = escrito, lo que está escrito
osisí! = escriban
osiwáame = para escribir, de escribir
pú = sa'pú = rápido; pronto
simási = ¡ándenle!; ¡vayan!; ¡caminen!
suwéna = acabo - acaban
talá = cuento - cuentan (de números)
tamí = nos, a nosotros; me, a mí

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- **tamí** significa literalmente "a nosotros; nos," pero en tarahumar a veces se utiliza en el sentido de "a mí; me": **Antlési tamí cho'ná atí** = "Andrés me está pegando."

2.- **Antlési tamí cho'ná atí** = "Andrés me está pegando" la traducción al castellano de esta frase no incluye ninguna referencia a la *posición* en la que se encuentra Andrés al estar golpeando a su compañero. El idioma tarahumar, sin embargo, incluye información posicional en muchos de sus verbos auxiliares: **ahtí** (**atí**), significa específicamente estar *sentado*, por lo tanto sabemos Andrés estaba sentado al golpear a su compañero. Si hubiera estado

parado, la frase hubiera sido: **Antlési tamí cho'ná wiilí**, ya que **wiilí** significa específicamente estar *parado*. Ambos verbos funciónan tan sólo para el singular. Sus correspondientes plurales son: **mochíwi** y **jáwi**:

-kúluwi ra'ícha mochíwi = "los niños están hablando" (sentados)
-kúluwi ra'ícha jáwi = "los niños están hablando" (parados)

3.-**mácha ta...** = "acaso ya nosotros..." se reduce, en el habla rápida, a **má-s-ta**. Observe: **má-s-ta buwábo bá?** = "¿a poco ya vamos a salir?"

Estas fusiones del habla rápida son comunes en todos los idiomas. Cuando el estudiante escuche una palabra tarahumara que junta dos o más consonantes debe dar por hecho que se trata de una fusión típica del habla rápida.

Ejercicios de vocabulario alternativo:

-mácha mu machí ralámuli ra'ícha? = "¿ya sabes hablar tarahumar?"
-mácha mu machí chabóchi ra'ícha? = "¿ya sabes hablar español?"
-mácha mu 'inámu ralámuli ra'íchali? = "¿ya entiendes el idioma tarahumar?"
-mácha mu 'inámu chabóchi ra'íchali? = "¿ya entiendes el idioma español?"

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un maestro imparte su clase

1 - Kwíla kúluwi!

2 - Kwíla biníliame!

3 - Pachá simási! 'Wé simási! Péglo, píli mu olá eyéna aminá? pú kiná kú simí!... Oselí ma'chibúsi!

4 - Biníliame, chí íli oselí ma'chibúbo?

5 - Napu osiwáame. Má tumu si'néame ma'chibúle?

6 - Má!

7 - Benébo talá. Osisí!: bilé okwá 'úuga napabúga bikyá níima. Chécho si'néame anisí!

8 - [kúluwi] Bilé okwá 'úuga napabúga bikyá níima.

9 - Okwá bikyá 'úuga napabúga malí níima. Yé kó súma anilíwa. Osisí oselíchi! Juáni, pisalónichi osá!: makói malí 'úuga napabúga makói malí níima.

10 - Nibí! Antlési tamí cho'ná atí!!

11 - Píli bá?

12 - Antlési tamí cho'ná atí! tamí ehté atí chó!!

13 - Antlési! kilí asá! Píli mu olá cho'ná atí Juáni? 'Wé yá osisí napu pisalónachi osilúame, má ne kú na'omáma...

14 - Ké chó na'omási! Ké tási chó suwéna! Chí aní éla? Ké tási ne 'inámu...

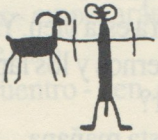
15 - "Makói malí" jú. Chí ligá anilíwa "makói malí" chabóchi niláa?

16 - Kécha "quince" anilíwa?

17 - Úli, échi legá jú. Má ga'lá jú. Má na'omási oselí, má gatewási oselí lápisi sí.

18 - Má-s-ta buwábo bá?

19 - Má, má buwási! Be'alí paché bá.



De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Buenos días, niños!
2 - ¡Buenos días maestro!
3 - ¡Pásenle para adentro! ¡Ándenle! Pedro, ¿qué andas haciendo por allá? Ándale, devuélvete rápido... ¡Saquen sus cuadernos!
4 - Profesor, ¿qué cuaderno vamos a sacar?
5 - El de escritura. ¿Ya lo sacaron todos?
6 - ¡Ya!
7 - Vamos a aprender a contar. ¡Escriban!: uno más dos es igual a tres. ¡Repítanlo!
8 - Uno más dos es igual a tres.
9 - Dos más tres es igual a cinco. A esto se le llama "suma." ¡Escríbanlo en sus cuadernos! Juan, escribe en el pizarrón: diez más cinco es igual a quince.
10 - ¡Mire! ¡Andrés me está pegando!
11 - ¿Qué pasa?
12 - ¡Andrés me está pegando y me está pataleando!
13 - ¡Andrés, estáte quieto! ¿Por qué le estás pegando a Juan? Escribe inmediatamente lo que está escrito en el pizarrón porque ya lo voy a borrar...
14 - ¡Todavía no lo borre! ¡No hemos acabado! ¿Qué dice allí? No le entiendo...
15 - Dice "quince"[makói malí]. ¿Cómo se dice "makói malí" en español?
16 - ¿Que no se dice "quince"?
17 - En efecto, así es. Ya está bien. Ya cierren los cuadernos, ya guarden los cuadernos y los lápices.
18 - ¿Ya vamos a salir?
19 - Ya. Ya salgan. Hasta mañana.

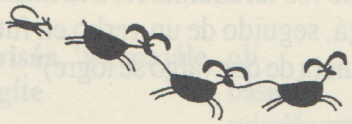
Osá makói malí
Lección 25

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'áma = buscaré - buscará
'amí = busco - buscan
ahsí = muchísimo, demasiado
ané = le digo, le dices, etc.
aní = digo - dicen
aniwá = se dice, se cuenta
asinále = quiero estar (a)sentado - quiere estar sentado [verbo singular]
atí = estoy sentado - está sentado
ba'o = está bonito - están bonitos
ba'óame = hermoso
ba'ótili = hermoso, bonito
ba'ótili jú = es hermoso, es guapo - son hermosos, son guapos
bamilá = hembra
biní = aprendo - aprenden
biniwáame = enseñante
biniyá = aprendiendo; leyendo, a aprender
buwá = salimos - salen (varias personas)
buwánile = sacar (varias personas) el ***-ni-*** es un elemento que implica la idea auxiliar de "hacer": "hacer salir," es decir: "sacar"
chihkóli = tengo comezón
chihkólia = estoy teniendo comezón - están teniendo comezón
chotábo = empezaremos - empezarán
'échi legá anéle = así le dijo
etewá = veo, diviso, encuentro - ven, divisan, encuentran
gi'yá = hace tiempo

goláchi = cuervo
goláchi bamilá = una cuerva
ikíle = ocurrió, pasó
ká = siendo
kámu goná = en dónde
ké ayó = al rato
ma'chibú = saco - sacan
má chotábo biniyá = ya vamos a comenzar a leer
mácha = acaso ya
majále = tuve miedo - tuvieron miedo
majawá = tengo miedo - tienen miedo
masá = pluma
masé = tengo plumas - tienen plumas
masélema = tendré plumas - tendrá plumas
nahkí = me gusta(n), quiero, me enamoro - les gusta(n), quieren, se enamoran
náli = pregunto - preguntan
napawísi! = ¡júntense!
nápu = el que, el de
nápu biniwáame = el de lectura
napulegá e'nésia = para ver
nasípasi = en medio
natipú = encuentro - encuentran
natipúle = me encontré - se encontraron
ne e'né = yo veo - él ve
ne ko nimí 'úa asinále = me quiero casar contigo, "me quiero arrejuntar contigo"
né rasíloga = demasiado, muchísimo
nejéa = contesto - contestan
néwaléle = me acordé - se acordaron
nimí = te, ti (pronombre personal objeto)
nimí úa = contigo
nogí = casi
okwá ká = [lit. "siendo dos"] de dos, entre dos, siendo dos

okwá ká napawísi = siéntense entre dos; juntarse los dos
owé = maguey
owé ba'wíla = aguamiel, "baba de maguey"
raénachi = al sol, en el sol
raénali = sol
rapáame = brillante, lustroso
rewá = veo, encuentro, hallo - ven, encuentran, hallan
rihpí = me quedo - se queda
sí = también
siné rawé = "un (buen) día"
sóma = me lavo - se lavan (futuro: **somáma**)
suhkú = me rasco - se rascan
suwéna = acabo - acaban
suwénama = terminaré, voy a terminar - terminará, va a terminar
tewé = niña
waké = yo me seco, lo seco - se secan, lo secan
wakí = seco - secan
'wé yá = rápido, inmediatamente
'wé yá nahkíle = inmediatamente se enamoró
wiilí = estoy parado - está parado [en inglés: *to stand*]
wilú = zopilote



🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Una frase castellana como "¿por qué me dices feo?" se traduce al tarahumar de esta manera: **píli mu olá ké chí ba'óame ané.** La frase se analiza como sigue:

píli olá = "¿por qué?" / **mu** = "tú" / **ké ba'óame** = "feo" (**ba'óame** significa "hermoso") / **chí** significa "me", "a mí" / **ané** = "me dices", "le dices a alguien" (**aní** es digo, dices, etc. ; **ané** es decirle a alguien).

Sin embargo, el orden de la frase **píli mu olá ké chí ba'óame ané** = "¿por qué me dices feo?" nos resulta, a los hablantes de español, sumamente exótico. Las razones son las siguientes:

a) el tarahumar tiene muchas expresiones compuestas, por ejemplo: **píli olá** = "¿por qué?"; **ké ba'óame** = "feo"

b) el tarahumar admite que otras palabras *se intercalen* entre las dos partes de una expresón compuesta: **píli <u>mu</u> olá?** = "¿por qué tú...?"; **ké <u>chí</u> ba'óame** (**ané**) = "me dices feo". hay que repetir que con la práctica estas estructuras resultan naturales e igual de cómodas que las del castellano.

2.- **napulegá** significa "como", "a la manera de": **napulegá ralámuli** = "como los tarahumares, a la manera de los tarahumares"; **napulegá**, seguido de un verbo en futuro, da la idea de "para que," "a manera de que (algo se logre)":

-ké ayó kó raénachi wiilíle <u>napulegá</u> <u>wakiméa</u> masáala = "al rato se paró al sol para que se le secaran sus plumas."

3.- Las palabras con el elemento **-é** que significa "tener," "haber," pueden combinarse con otros verbos: **má ké masé** = "ya no tiene plumas" → **má ké masé rihpíle** = "ya se quedó sin plumas." De la misma manera:

má ké gupé = "ya no tiene pelo" → **má ké gupé rihpíle** = "ya se quedó sin pelo"

4.- Observe el sentido del elemento **-sáa** en los siguientes ejemplos:

goláchi kó riwisáa, 'wé majále, napugíte wilú kó né chátili ké = "la cuerva, *al verlo*, se horrorizó porque el zopilote estaba espantoso"

rejói kó riwisáa, 'wé majále, napugíte ojí kó né chátili ké = "el hombre, *al verlo*, tuvo miedo porque el oso era horrendo"

Ejercicios de vocabulario alternativo:

rejoi = "hombre" / **towí** = "niño" / **tewé** = "niña" / **palóchi** = "abuelo"
ojí = "oso" / **basachí** = "coyote" / **sukulúame** = "hechicero" / **sinówi** = "serpiente"

Rejói **Towí** **Tewé** **palóchi**	**kó riwisáa, 'wé majále, napugíte**	**ojí** **basachí** **sukulúame** **sinówi**	**kó né chátili ké**

píli mu olá chí semáti ané? ¿Por qué me dices bonito?
píli mu olá chí sugúliame ané? ¿Por qué me dices roñoso?
píli mu olá chí sa'péame ané? ¿Por qué me dices gordo?

ne wakí chiníti =yo me seco con el trapo (**chiní** = manta, tela, trapo; **chiní-ti** = con la tela)

ne raénachi waké gupá = yo me seco el cabello

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un grupo de alumnos y un maestro trabajan en el salón de clases

1 - Mochísi... Oselí ma'chibúsi.

2 - Chí yíli oselí ma'chibúbo?

3 - Nápu biniwáame. Má cha si'néame buwánile?

4 - Má si'néame...

5 - Ne ko ké tási níwa oselí...

6 - Píli olá ké níwa? Chí m[u] olále oselí?

7 - Ké n[e] néwaléle.

8 - Okwá ká napawísi napulegá sí biniméa. Má ga'lá jú; má chotábo biniyá napu ikíle gi'yá wilú... Mujé towí: chotá biniyá...

9 - Kámu goná jú, tási ne etewá...

10 - Nogí nasíp[a]si oselíchi.

11 - Á, má ne rewá.

12 - 'Wé yá chotá go...

13 - *Wilú goláchi yúa. Jé aniwá: gi'yá ko wilú 'á bo'wéame núle mo'ólachi. Siné rawé natipúle bilé goláchi bamilá. 'Wé yá nahkíle. "Goláchi, ne ko nimí 'úa asinále", 'échi legá anéle. Goláchi kó nejéale: "Píli mu olá m[u] chí 'úa asinále? Pé ké m[u] ba'ótili jú mujé". Wilú kó né o'móna rihpíle, napugíte goláchi ké nahkíle. Wilú kó jé anéle goláchi: "Píli mu olá ké chí ba'óame ané?". Goláchi kó nejéale: "Napugíte mujé masála tási rapáame ju".*

14 - Má ga'lá jú. Jípe mujé Walúpi pe chó. Biní!

15 - *Wilú kó nálile koláchi: "Mujé lu chí mu ligá olá rapáame newá masála?" Goláchi kó anéle: "Nejé kó owé ba'wíla gíte sóma, a'lí kó ne raén[a]chi waké". Wilú kó simíle owé 'áma, 'échi gíte somáma, napugíte rapáam[e] masélema. 'Wé rewále owé, 'wé yá chukúle*

sóma mo'óla, ké ayó kó, raén[a]chi wiilíle napuligá wakiméa masála.

16 - Má ga'lá jú. Jíp[e] mujé Migéli pe chó. Biní!

17 - *Ké ayó kó, 'wé chihkólia núle mo'óla. "Ahsí ne chihkólia mo'óla!", 'échi legá anúle wilú, échi jóonsa 'wé suhkúle mo'óla. A'lí kó má ké masé rihpíle, napugíte né rasíloga suhkúle. Ké ayó kó simúle goláchi e'nésia. "Kwíla, má ne kú nawá pá, má ne sómale owéti, napulegá m[u] anié. Jípe kó, mácha mu chí 'úug[a] asiméa?". Goláchi kó riwisáa, 'wé majále, napugíte wilú kó né chátili ké.*

18 - Má ga'lá jú. Ne pé cho bá suwénama: *Gi'yá kó wilú 'á maséam[e] núle mo'ólachi, napusí suhkusáa má ké maséame núle. 'Échi jóonsa wilú ké maséame jú, goláchi kó né rapáam[e] masé. Échi jóonsa chó wilú goláchi sí tási nap[a]wíka 'éena.*

📖De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Siéntense... Saquen los libros.
2 - ¿Qué libro vamos a sacar?
3 - El de lectura. ¿Ya todos lo sacaron?
4 - Sí, ya todos...
5 - Pero yo no tengo libro...
6 - ¿Por qué no tienes?, ¿qué hiciste con el libro?

7 - Se me olvidó.
8 - Siéntense los dos juntos para que también leas. Bueno, ya vamos a empezar a leer lo que le pasó hace mucho tiempo al zopilote... Tú, niño: comienza a leer...
9 - ¿Por dónde está?, no lo encuentro...
10 - Casi a la mitad del libro.
11 - Ah, ya lo vi.
12 - Comienza pues...
13 - *El zopilote y el cuervo. Se cuenta lo siguiente: hace mucho el zopilote sí tenía plumas en la cabeza. Un buen día se encontró a una cuerva. Inmediatamente se enamoró de ella. "Cuerva, yo me quiero casar contigo," así le dijo. La cuerva le contestó: "¿Por qué te quieres casar conmigo?No estás nada guapo." El zopilote se quedó muy triste porque la cuerva no lo había querido. El zopilote le dijo así a la cuerva: "¿Por que me dices feo?" La cuerva le contestó: "porque tus plumas no están lustrosas."*
14 - Ahí está bien. Ahora te toca a tí, Guadalupe. ¡Lee!
15 - *El zopilote le preguntó a la cuerva: "¿Y tú cómo le haces para tener lustrosas las plumas?" La cuerva le dijo: "Pues yo me lavo con agua de maguey y despues me seco en el sol." El zopilote se fue a buscar un maguey para lavarse con él y para tener brillantes las plumas. Vio un maguey, inmediatamente se agachó para lavarse la cabeza y al rato se paró en el sol para que se le secaran las plumas.*
16 - Ahí está bien. Ahora te toca a tí, Inés. ¡Lee!
17 - *Al rato le dio mucha comezón en la cabeza. "¡Tengo muchísima comezón en la cabeza!" Así decía el zopilote, y entonces se rascó la cabeza. Después se quedó ya sin plumas porque se había rascado demasiado. Al rato fue a ver a la cuerva: "Hola, ya regresé, ya me lavé con maguey tal y como tú me lo habías dicho. ¿Ahora sí ya te vas a casar conmigo?" Pero la cuerva, al verlo, se espantó, porque el zopilote estaba horrible.*

18 - Ahí está bien. Ahora yo voy a terminar: *Antes el zopilote sí tenía plumas en la cabeza, una vez que se hubo rascado se quedó sin plumas. Desde entonces los zopilotes no tienen plumas mientras que los cuervos tienen plumas muy brillantes. También desde ese entonces los zopilotes y los cuervos no andan juntos.*



Osá makói usáni
Lección 26

🕮 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'wí = arranco; arrebato; pizco - arrancan, arrebatan, pizcan
'wísimi = ando quitando - andan quitando
anigá = diciendo
bahkí = entro - entra
bahkíle = entré - entró
bamíle = tuve años, pasé (varios) años - tuvieron años, pasaron años
baminí = tengo años - tienen años
chélame = viejo, anciano
chí ikíle chó? = "¿y qué pasó?" [notar el uso idiomático, expresional, de la palabra **chó**]
chí ikíle? = ¿qué pasó?
echá = siembro - siembran
échi jóonsa = entonces
eyénale = anduvo
Galichí = Carichic, nombre propio de lugar: "Las Casas"
ichibóo = sembraremos - sembrarán
ichiméa = sembraré - sembrará
ikí = pasa, ocurre
ká = siendo
kácha = de ninguna manera; claro que no; ciertamente que no; es que no
kácha wési = ninguno, nadie
ké lé = tal vez; unos+(cantidad); serán unos + (cantidad)
kinána = después
kú nehpá = recupero - recuperan

lé má = a la mejor; tal vez; pueda que
má ké'mé ité wasá napugoná ichibóo = "ya casi no hay milpas en las cuales sembrar"; "ya casi no hay tierra para que sembremos."
má simisáa chélame = "ya habiéndose ido el viejito," "cuando ya se había ido el viejito".
má wehsá échi legá iki = "ya ha pasado eso muchas veces," "qué tan seguido pasa eso"
mo'á = meto, guardo; grabo - meten, guardan, graban
mukú = muero - mueren
mukúle lé, 'á eyéne lé má = "se habrá muerto, o tal vez todavía ande (por ahí)."
muwé = me multiplico, me reproduzco - se multiplican, se reproducen
nachuwí = me alcanza - nos alcanza
nehpá = cobro - cobran
níwala = propiedad de, poseído por, de
nolá = hijo
pé kinána ká = algún tiempo después
pelé = vivimos, habitamos - viven, habitan
píli olá ké ité? = ¿por qué (ya) no está?
ralá = compro - compran
ralinéa = vendo - venden
ralinéale = vendí -vendieron
simisáa = habiéndose ido
wasá = parcela, milpa
wási = vaca(s)
'wé anigá eyénale = "anduvo diciendo"
wesá = muchas veces

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- En castellano se dice, de manera harto complicada, "a los tarahumaras no les alcanza el maíz." En tarahumar este tipo de expresiones es mucho más simple, ya que se sigue el orden sujeto+verbo+complemento: **ralámuli ké nachuwí suunú**, en donde **ralámuli** es el sujeto de la acción, es decir, literalmente: "los tarahumares no alcanzan maíz."

2.- En castellano se dice: "el mestizo se apropió de la tierra," "el mestizo tomó la tierra." Nótese el orden de los elementos: 1) "el mestizo" [el que hace la acción] / 2) "tomó" [acción] / 3) "la tierra" [objeto de la acción].

En tarahumar es muy frecuente (aunque no es el único posible) el siguiente orden:

1) [acción] + 2) [el que hace la acción] + 3) [objeto de la acción]
'wé 'wíle + chabóchi + wasá

3.- **napugoná** = "lugar en el cual", "en donde...". Observe: **jípe kó má ké ité wasá napugoná ichibóo** = "pero ahora ya no hay tierras en las cuales sembrar".

4.- En la lección 12, nota sobre estructura 3, se explicó que el elemento **-é /-e** añadido a un verbo confiere los sentidos de que:

a) la acción es incompleta, de ejecución indefinida, o bien...
b) se realizó por tiempo indefinido en el pasado.

No debe creerse que dicho elemento expresa necesariamente un "tiempo" (*cuándo* ocurre), frecuentemente expresa más bien una "característica" de la acción (*cómo* ocurre): el hecho de que es *incompleta, indefinida en su ejecución.*

Los hablantes de castellano suelen tener dificultades para asimilar esta noción o matiz del verbo tarahumar, pero es necesario entender esta categoría para manejar correctamente el rarámuri. Observe:

-ké chó ne ra'íche silíame 'úuga = "todavía no hablo con el gobernador"
-chélame mukúle, 'á eyéne lé má = "el viejito murió, o tal vez todavía ande (por ahí)"

Note que en ambos ejemplos la acción no ocurre ni en pasado, ni en presente, ni en futuro. Lo que se expresa es su incompletud, la imprecisión en la manera en que es concebida..

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos personas platican sobre la tenencia de la tierra

1 - Né semáti wasá! Éluká níwala jú alé?

2 - Jípe kó chabóchi níwala jú, chabé kó ralámuli níwala ké.

3 - Éluká níile 'échi rejówi napu chabé níwale we'é? ácha mu machí?

4 - Chélam[e] ké rejówi, Robláni rewéame, Násy[o] onolá ké, napu Nolóachi behté [j]íp[e] kó bá.

5 - Chí ikíle chó? Píli olá ké ité? mácha ralinéale we'é?

6 - Ké ralinéale. Bi'néli rihpísa aminá simíle Bakóchi, tási 'wé kú nawále. Weká bamíle aminá Bakóchi. 'Échi jóonsa 'wé 'wíle chabóchi wasá. 'Échi chabóchi Galichí behtéam[e] níile. Má simisáa chélame 'wé yá bahkíle chabóchi, 'wé mo'ále chó wási. Pé kinána ká 'wé anígá eyénale: "Má ne níwala jú wasá, má ne ralále", 'échi anéle ralámuli.

7 - Má wehsá échi legá iki.

8 - 'Áa lú... pé échi 'á legá iki, chabóchi kó sinibí 'wísimi we'é ralámuli níwala. Jípe kó má ké'mé ité wasá napugoná ichibóo, má wehká muwéle ralámuli. Má ké ta nachuwí we'é.

9 - 'Á bichíwali jú tú. Kípu ralámuli pelé jéna Ojachíchi?

10 - Chí kípu lá. Pé malí syéento ké lé. 'Échi gíte ralámuli má aminá Bakóchi simí bá.

11 - A'lí ché, chí ikíle pá Robláni? Ácha kú nehpále we'é?

12 - Kácha kú nehpále pá. Pé échi 'á goná [a]htí chabóchi jíp[e] sí 'á.

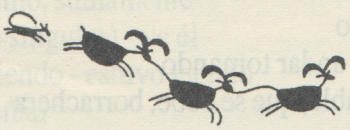
13 - Chí ikíle lú 'échi ralámuli?

14 - Ké tási machilú bá. Chí ikíl[e] lá... Mukúle lé, 'á eyéne lé má... Nolá kó aminá Nolóachi eyéna. Kácha wési kú siíile pá napu kú nehpáma we'é.

📖De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Qué bonita milpa! ¿De quién será?
2 - Ahora es de un mestizo, antes era de un tarahumar.
3 - ¿Quién era ese hombre que tenía antes la tierra? ¿Lo conoces?
4 - Era un hombre mayor que se llamaba Robrani, era el papá de Ignacio, el que ahora vive en Norogachi.
5 - ¿Y luego que pasó? ¿Por qué ya no está aquí? ¿Vendió la tierra?
6 - No la vendió. Cuando se quedó solo se fue para Chihuahua y no regresó. Se quedó muchos años por allá por Chihuahua. Entonces un mestizo tomó la parcela. Ese mestizo era de Carichic. Una vez que se hubo ido el viejito, luego luego entró el blanco y también metió ganado. Después anduvo diciendo: "Ya soy el dueño de la parcela, ya la compré," así les decía a las gentes.
7 - ¡Qué tan seguido pasa eso!
8 - Pues sí... Así es como pasa, los blancos siempre andan quedándose con las tierras de los tarahumares. Y ahora ya casi no hay tierras en donde sembrar, ya hay demasiada gente. Ya no alcanza la tierra.
9 - Sí es cierto. ¿Cuánta gente vive aquí en Ojachichi?
10 - Quién sabe. Han de ser unos quinientos. Por eso la gente se está yendo para Chihuahua.

11 - ¿Y luego qué le pasó a Robrani? ¿Recuperó la tierra?
12 - Ya ves que no la recuperó. Todavía sigue allí el mestizo.
13 - ¿Y qué le pasó a ese tarahumar?
14 - No se sabe. ¿Qué le habrá pasado..? Se habrá muerto, o todavía andará por ahí... Pero el hijo anda en Norogachi. Nadie regresó para recuperar la tierra.



Osá makói kicháo
Lección 27

Estudie el siguiente
VOCABULARIO:

'amí = busco - buscan
'ásia = yendo a buscar
'ásimi = voy buscando - van buscando
'émi = tú, usted
a'lá = **ga'lá** = bien. **cha** = **ácha** = acaso][expresión idiomática]
a'lá cha bá = "mira mira!," "a poco?"
ácha ká = "¿a poco?"
ácha ká mu enáma bá tewé 'úuga? = ¿a poco vas a andar con una muchacha?
aniyá = diciendo
bají = tomo, bebo - toman, beben
bajíe = solía tomar - solían tomar
bajíga = tomando
bajíga enáma = andar tomando
bajíwame = potable, que se bebe; borrachera
chá = raro, feo
chá mu aniyá aní chó! = ¡qué cosas tan raras dices!
chabé rawé = hace unos días
ché = pues; y entonces
eyéna = ando [verbo signular] - anda
eyéne = andaba yo - andaba él
gawí = cerro, los cerros; el mundo
go = pues [variante de la partícula **kó**]
iki = ocurre, pasa
kámi legá = para dónde
kámi siméa olá? = "¿a dónde vas?" [expresión idiomática]

ké mu omélo simiyá = "no puedes caminar"
kíli = en este caso: "por favor" [palabra que expresa un deseo o una petición]
kolú = se me antoja - se les antoja
kolúka = kolúga = antojando
lé = parecer
má ne kolúka iki = "ya se me está antojando"
má simabo 'ásia = "ya vámonos a buscar"
nahkí = me gusta - les gusta
nahkiwá = soy gustado, soy amado - son gustados, son amados
napawíka = junto, juntos
nápu = que; como; como si
napu lé = como si fuera
ochélame = chélame = viejito, anciano
omélo = puedo - pueden
píli ché olá eyéne pá 'émi 'úuga 'échi semáti tewé? = "¿y cómo es que andaba contigo esa muchacha bonita?"
ra'ichá = ¡habla! [imperativo. notar el desplazamiento del acento]
ra'ícha = hablo - hablan
rasíloga = muchísimo, sumamente
rewá = veo (verbo singular) - ve él
rewáge = estuve viendo - estuvo viendo
rimú = sueño - sueñan
simí = camino; voy caminan, van
simiyá = yendo, andando
suugí = tesgüino
tú = [partícula enfática]

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Note: **ne nahkí** = "yo quiero"; **ne nahkiwá** = "me quieren, se me quiere." Añadido a un verbo, el elemento **-wá** confiere:

a) la idea de que la acción mencionada en el verbo recae sobre la misma persona. Nótese la diferencia en el sentido:

-nejé nahkí = "yo quiero" (*algo* o *a alguien*)
-nejé nahkiwá = "me quieren", "se me quiere"

b) un sentido impersonal, en el que no se menciona a quien hace la acción:

-jé aniwá... = "se cuenta", "se dice..."

2.- **aní** = "digo - dicen"; **aniyá** = "diciendo": **chá mu aniyá aní!** = "¡pero qué cosas tan raras estás diciendo!"

Nótese que la combinación de estas dos formas distintas de un mismo verbo expresa una fuerza o un énfasis especial en la idea básica de "decir."

Ejercicios de vocabulario alternativo:

Patrón: "¿cómo voy a andar tomando? ¿Qué no sabes que yo (nunca) tomo?"

[**nócha:** "trabajo - trabajan" / **ra'ícha:** "hablo - hablan" / **isába:** "descanso - descansan"]

-Chí legá ne bajíga enáma bá! Kécha mu machí nejé ké bajíame kó?

nóchaga	**nóchame**
ra'íchaga	**ra'íchame**
isábaga	**isábame**

🕮 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

🕮 Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos amigos bromean

1 - Kámi simea olá? Píli mu rimúle rokó?

2 - Pe bilé tewé...

3 - Ácha semáti ké tewé?

4 - Ayéna semáti ké pá.

5 - Píli ché olá eyéne pá 'ém[i] 'úuga 'échi semáti tewé ba? 'Ém[i] kó má chélame ú pa. Ách[a] ká m[u] enáma bá tewé 'úuga?

6 - Ne kó 'wé nahkiwá bá. Si'néame tamí nahkí ena'í peléame. 'Émi kó má ochélame jú!, napu lé mu ojí. Napu lé nejé onolá!

7 - A'lá cha bá!? Mujé belá kó rasíloga chélame jú, napulegá gawí chó má ochélame jú pá! Má mu ké omélo simiyá, ách[a] ká m[u] e'néma bá tewé?

8 - Chá mu aniyá aní chó! Kécha mu rikulí jú?

9 - Chí legá ne bajíga enáma bá! Kécha m[u] machí nejé ké bajíam[e] kó?

10 - A'lá cha bá! 'Wé m[u] ché m[u] bajíe tú... Chabé rawé ne mí rewáge 'wé mu rikulí eyéne tú.

11 - Má ké ra'ichá kíli bajíwam[e] kó, má n[e] kolúka iki!

12 - Kám[i] maní [a]lé? Má ne kolúka iki chó!

13 - Má ba simábo bá 'ásia suugí.

14 - Má gó simábo! Kámi legá simí?

15 - Mí wihtú. 'Émi lú, kámi legá simí?

16 - Wihtú chó. Má go, napawíka simábo!

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¿A dónde vas? ¿Qué soñaste anoche?
2 - Una muchacha...
3 - ¿Estaba bonita la muchacha?
4 - Sí estaba bonita.
5 - ¿Y qué andaba haciendo contigo esa muchacha bonita? Tú ya eres un viejo. ¿A poco vas a andar con una muchacha?
6 - Me quieren mucho. Todas las que viven aquí están enamoradas de mí. ¡Tú eres el que ya está muy viejo! Como si fueras un oso. Como si fueras mi papá.
7 - ¡Mira-mira! Tú eres el que ya está demasiado viejo, ¡tan viejo como los cerros! Ya no puedes ni caminar, qué vas a andar viéndote con una muchacha.
8 - ¡Qué cosas tan raras estás diciendo! ¿No andarás borracho?
9 - ¿Cómo voy a andar tomando? ¿Que no sabes que yo no tomo?
10 - ¡Mira-mira! Pero si has estado tomado mucho... Hace unos días te he estado viendo que has andado rete borracho.
11 - Ya déjate de hablar de borracheras, ¡ya se me está antojando!
12 - A ver, ¿dónde hay? ¡A mí también ya se me está antojando!
13 - Vámonos entonces a buscar un tesgüino.
14 - ¡Ándale pues!, ¿para dónde vas?
15 - Allá abajito. ¿Y tú para dónde vas?
16 - También para allá. ¡Ándale pues, vámonos juntos!

Osá makói osá naó
Lección 28

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'éename = andamos - andan
a'lí = después
anigá = diciendo
anigá nokále = se dijeron unos a otros
baéle = llamé, invité - llamaron invitaron
bajía = tomando
bosá = me harto, me lleno - se harta, se llena [verbo singular, su forma plural es **o'posá**]
bu'í = estoy acostado - está acostado
bu'íli = tumbo, hago caer - tumba, hacer caer
bu'ílisimi = me voy cayendo a tumbos - se va cayendo a tumbos
chukú = estoy agachado - estar agachado
e'ná = volteo - voltea [a ver]
e'nága ikíle = (que) ocurre (que) voltea
galé = yo amo - ellos aman
gálega = todo, completo, completamente
galelíwa = soy amado - son amados
go'ále = maté - mataron a varios [verbo de objeto plural], la forma del futuro es **go'iméa** = mataré, matarán ustedes, a varios
go'ibóale ké = habríamos de matar - habrían de matar
go'ibóo = mataremos - matarán
go'sísia = yendo a comer; para ir a comer
i'wéli = grandes [singular: **wa'lú**]
ichilú = se siembra
ichulú = tamaño
ikí = sucede, pasa; en combinación con **e'nága** se traduce volteo a ver: **ne e'nága ikí** "volteo a ver"

iwéame = fuerte
kácha ne wilíbaga mawá bá = "no paré de correr"
ké ayó = pronto, de pronto
kilí = tranquilo
máa = corro - corre
máasimi = me voy corriendo
majáa = teniendo miedo; por tener miedo
majáluame = temible [comparar con: **majaléame** = miedoso]
majawá = tengo miedo - tienen miedo
mawá = corriendo; para correr, de correr
me'tagá = ganando
melá = yo espanto; ahuyento - espantan; ahuyentan
melásia = yendo a espantar
mi'libóo = mataremos, matarán ustedes [con objeto singular: mataremos a un solo gigante], la forma del futuro es **mi'liméa** / no confundir con **mi'lísimi, mi'lísia** = persigo, voy persiguiendo.
mi'lísimi = voy persiguiendo - van persiguiendo
na'túale = nos pusimos de acuerdo - se pusieron de acuerdo [verbo plural]
nápu ichilú = del tamaño de
nawá = llego; nazco - llega; nace
nawáachi = el momento de nacer, "cuando naciste"
né wa'lubé = muy grande
neláati = neláa = manera
néwalá = me acuerdo - se acuerdan; en combinación con **iki** se traduce "me doy cuenta - se dan cuenta" **kácha néwalagá iki** = no me doy cuenta; ni me di cuenta - no se da cuenta; ni se dio cuenta
nilúale = hubo, ha habido
nilúe = solía haber
noká = me muevo - se mueven
nokále = me moví - se movieron
o'posása = habiéndose hartado ellos, habiéndose quedado ahitos
palóchi = abuelo materno; nieto por el lado de la hija

pú = apúrate; ándale
re'éa = jugando
re'énalame = quiero-jugar - quieren jugar
riwisáa = habiendo visto, habiendo descubierto
si'né rasíloga = muchísimos
si'né rasíloga wehká = muchísimos; demasiados
tamí majáli = me asusta
tamujé nokále melásia = los fuimos espantando
ukúluwi = kúluwi = niños
upéame = casado [**upí** = esposa; **upé** = tengo esposa - tiene esposa; **upéame** = que-tiene-esposa]
wahsisáa = habienose cocido
wehkaná = varios, muchos; en muchas partes
wilíba = me detengo - se detiene [verbo singular, el corrrespondiente plural es **jábo**]
yóonsi = buey

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

Estructura y funcionamiento del idioma:

1.- La combinación de elementos **-a-me** (lección 8, nota sobre estructura 3) puede traducir al castellano como "el que hace tal acción": **ra'íchame =** "hablante," "el que habla." También expresa una acción presente, actual o habitual, por lo que, dependiendo del contexto, puede traducirse por el presente del castellano: **ne wasaláame sinibí =** "yo siempre barbecho (=aro)." Observe:

re'é = "juego -juegan" / **re'énale =** "quiero jugar - quieren jugar" / **re'énal[e]ame > re'énalame =** "quiero jugar - quieren jugar".

2.- El elemento **-chi**, cuando se añade al elemento **-a** en un verbo, da la idea de "cuando," "en el tiempo en que":

ké chó mu nawáachi = "antes de que nacieras" [algo más literalmente: "antes de que *llegaras*", ya que **nawá** ("llegar") se usa en sentido figurado como "nacer"].

3.- Otro matiz del elemento **-a** unido a verbos; observe la siguiente frase: **kácha ne wilíbaga mawá bá majáa** = "es que no me iba deteniendo al correr, por el miedo" → **kácha** = "es que no" / **ne** = "yo" / **wilíbaga** = "deteniendo" / **mawá** = "corro" / **bá** = [fin de idea, de cláusula] / **majá-a** = de miedo."

4.- **má me'tagá ohkó =** literalmente: "ya ganándoles a los pinos"; el sentido es: "casi llegándoles a los pinos," "tan altos como los pinos."

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

DIÁLOGO

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: un abuelo conversa con el hijo de su hija

1 - Pú! Kiná simí palóchi! Sahpú! Ra'ícha mochíbo...

2 - Ne kó kácha ra'ichánale, ne kó ukúluwi 'úuga re'éma olá. Píli ra'ichábo bá?

3 - Píli mu olá ké chí 'úuga ra'ichánale?

4 - Ne kó re'énalame. Amí wihtú 'éename re'éa ukúluwi...

5 - Né mí ruwéma chí ligá ké chabé kó, 'émi ké chó nawáachi. Chabé kó né nilúe ohkó. Jéna wasachí chabé kó 'wé ohkéele. Wehkaná wasachí napu ichilú jípe chabé kó ké wasachí níile. Ayéna chó 'wé nilúale ojí...

6 - Chí ikíle p[á] [a']lí ojí?

7 - Tamujé nokále melásia.

8 - Mujé lu, ácha mu rewále ojí?

9 - Ch[í] olá gé! Sí'né rasíloga wehká rewá pá!

10 - Chí íli níile ojí?

11 - Né i'wéli ké. Né majáluame ké chó. Siné rawé né ba'wí bajía chukugé wihtú gomíchi bilé n[e] ojí rewá. Ayéna chó ba'wí bajía chukúle. Né wa'lubé ké, napu ichulú wa'lú yóonsi. Ké ayó e'nág[a] ikíle 'wé tamí riwisáa, kilí chukúle e'negá. Nejé e'nág[a] ikí chó, né tamí wa'lú majálile, a'lí kó né sahpú másimi, 'wé ne bu'ílisimi!

12 - Ácha nimí mi'lísimi b[á] [a']lí?

13 - Kácha néwalagá ikí; kácha ne wilíb[a]ga mawá bá majáa...

14 - Ácha nilúale ganó napusí mu taá ké?

15 - Ch[í] olá gé! 'á nilúe e'wéeli ganó má me'tagá ohkó! Bilé ganó mí resochí behtéele. 'Á upéame ké 'échi ganó, wi'lí chó upée, kuúchi kúchiwala e'wéeli chó ké. Né iwéame ké ganó, né wa'lú go'áme ké chó. Ayéna chó 'wé ralámuli go'áme. Né chulúbi nawáe napu ralámuli pelélachi, 'wé chigósia kuúchi ralámuli kúchiwala. 'Échi neláati ké galelíwe.

16 - Kíp[u] kuúchi suwále alé 'échi ganó?

17 - Kípu alé..! Ralámuli kó ké tási talále, wehká alé suwále... Siné rawé si'néame ralámuli napawíle. 'Wé na'túale "chí ligá mi'libóo ganó?" 'échi legá anigá nokále. 'Échi jóonsa baéle ralámuli napu 'úu[ga] go'méa. Ganó kó ké tási bi'néli nawále, ganó upíla, kúchiwala má síile: né si'néame ká

gá níliga síle go'sísia, ké tási maéle napu go'ibóale ké.

18 - Ácha go'ále p[a] [a']lí?

19 - Ayéna 'á. Má sisáa ganó ralámuli kó basúle muní, pe reyáwi gohchíliluame ahchegá. A'lí kó má wahsisáa, 'wé baéle napu go'mea muní. Ganó kó 'wé e'lóame níile, échi gíte gálega suwále muní. Má o'posása 'wé yá gohchíle. 'Échilegá gohchíame go'ále ralámuli ganó.

20 - Jípe bé, ácha 'ábijí nilú ganó?

21 - Ch[í] olá gé, kécha ká mu etewá? nejé ganó jú...

22 - A'lá cha bá!

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - ¡Apúrele, venga para acá m'hijo! Ándele, vamos a sentarnos a platicar...
2 - Es que no tengo ganas de platicar, voy a jugar con los niños. ¿De qué vamos a hablar?
3 - ¿Por qué no quieres platicar conmigo?
4 - Tengo ganas de jugar. Allá abajo andan jugando los niños...
5 - Te voy a contar cómo eran las cosas hace mucho tiempo, antes de que tú nacieras. Antes había muchos pinos. En

estas milpas había muchos árboles, muchas parcelas en donde ahora se siembra antes no eran milpas. También había muchos osos...

6 - ¿Y qué les pasó a los osos?

7 - Nosotros los fuimos espantando.

8 - ¿Y a tí te tocó ver osos?

9 - ¡Cómo no! ¡Vi muchísimos!

10 - ¿Cómo eran los osos?

11 - Eran muy grandes. Daban mucho miedo también. Un buen día que estaba agachado tomando agua por allá abajo del arroyo vi un oso. Él también estaba agachado tomando agua. Era grandísimo, del tamaño de un buey grande. De pronto, al descubrirme, que voltea y que se queda quietecito, viéndome. Yo también que voteo y que me austa muchísimo, ¡después me fui corriendo muy rápido, cayéndome!

12 - ¿Y te siguió?

13 - Ni cuenta me di, no paré de correr de tanto miedo...

14 - ¿Había gigantes cuando tú eras chiquito?

15 - ¡Claro que sí! ¡Sí había unos gigantes que casi eran más altos que los pinos! Un gigante vivía allí en la cueva. Estaba casado, la esposa también era muy alta y los hijitos también eran muy altos. Era muy fuerte el gigante y era muy comelón. Se comía incluso a la gente. Llegaba muy seguido a las casas de los tarahumaras para robarse a los hijitos de las personas. Por eso no era querido.

16 - ¿Con cuántos niños acabó ese gigante?

17 - Ve tú a saber.., la gente no llevaba la cuenta, ha de haber acabado con muchos... Un buen día se juntaron todos los tarahumares. Se pusieron de acuerdo: "¿Cómo vamos a matar al gigante?"; eso andaban diciendo. Entonces lo invitaron las gentes para que comiera con ellos. El gigante no llegó solo, su esposa y sus hijos también llegaron. Todititos se fueron muy alegres a comer; no pensaban que los habrían de matar.

18 - ¿Y luego los mataron?

19 - Así es, cuando ya habían llegado los gigantes los tarahumares hirvieron frijoles, añadiéndoles una yerba soporífera. Después, cuando ya estaban cocidos, los invitaron a comerse los frijoles. Los gigantes estaban muy hambrientos y por eso se acabaron por completo los frijoles. Cuando ya se habían hartado se quedaron dormidos muy rápido. Así dormidos, la gente mató a los gigantes.

20 - ¿Y ahora todavía hay gigantes?

21 - ¡Claro! ¿Qué no estás viendo? Yo soy un gigante...

22 - ¡Mira-mira!





Osá makói kimakói
Lección 29

📖 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'á ko = entonces sí, en ese caso sí
'iwétili = jovencitas; como jovencitas
'wíme = pizcaría - pizcarían
'wísa = habiendo pizcado, si pizcara
anilíame = que se le dice; llamado; nombrado
bé = [en frases no interrogativas] pero, en cambio
buséame = que tiene ojos; de ojos; con ojos
e'nésia = yendo a ver; para ir a ver
e'wékame = ancianas; avanzadas de edad
e'wéli = grandes
enása = habiendo ido; si yo fuera - si él fuera [forma verbal singular; el correspondiente plural es **'éenasa**]
i'séni = otros
ichápochi = mestizos, "blancos" [forma plural de **chabóchi**]
jáwi = estamos - están
jó = realmente
kalúamti = varios; todo tipo de cosas
má bé = pero ya...
má bé ké ité = pero ya no hay
mulibé = cerquita
na'pólame = lisiado, lastimado
na'póme = desyerbaría - desyerbarían
na'pósa = habiendo desyerbado
nocháme = trabajaría - trabajarían
o'kóme = dolería
opanélo = esposo [del castellano "compañero"]

ra'eláa = conociendo [un lugar]; para conocer
ralimée = compraría - comprarían
raliwáame = de comprar, que se compran
rejówe =hay gente
resochí = cueva
ronóla = (su) pierna, (la) pierna (de alguien)
simábe = iríamos - irían ustedes
simánale = queremos ir - quieren ir
simée = yo iría - él iría
simibóo = nos iremos - se irán
siyóname = azul; verde; azulverde
tosákame = blancos [forma plural de **rosákame**]
tyéenta =tienda
umíla = espalda
wenomíwilisa = habiendo tenido el dinero; si tuviera el dinero

---

🕮 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Cabe recordar que añadiendo a los verbos la combinación de elementos **-mé-e** [para singular], **pó-e/-bó-e** [para el plural] se confiere la idea de que la acción "se realizaría," si se dieran ciertas condiciones.

Si el acento no recae en estos elementos, entonces se reducen a **-me**, **-be** : **nejé bé, chí ligáachi ne nocháme, ne simisáa Kutémo?** = "y yo, ¿cómo trabajaría, si me fuera a Cuauhtémoc? / **pé ta 'iwéliti níisa, 'á belá ta simábe lé kó** = "si fuéramos unas jovencitas, sí que nos iríamos."

2.-**wenomíwilisa** = "si tuviéramos el dinero." Observe: **wenomí** = "dinero" / **wenomíwe** = "tengo dinero - tienen dinero" / **weniomíwelema** ó bien **wenomíwilima** = "tendré dinero - tendrá dinero" / **wenomíwilisa** = "habiendo tenido el dinero," "si tuviera el dinero." Se trata de un tipo de verbo que hace el futuro añadiendo los elementos **-le-ma/ -li-ma.**

Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

Solamente encaso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos mujeres platican sobre la posibilidad de ir a una ciudad

1 - Wihtú resochí peléame má simíbale Kutémo nochásia, tumujé lú kécha simíbo lú nochásia yé bamíbali?

2 - 'Á kó ne simée, má bé na'pólame ronóla kéne opanélo, chi bé ne legá siméa jípe kó bá? Tumujé lú, ácha simíbo lú yé bamíbali?

3 - 'Á ta simánale pá, ké tási be nilú pa wenomí. 'Á wenomíwilisa, 'á kó ne simée pa.

4 - Má mu 'á ra'é Kutémo?

5 - Pé ké chó ra'é. Pe amí Galichí chopí ne ra'é.

6 - Kutémo kó né wehká jáwi pá galí, ayéna chó né wehkabé 'éena tolóka, wehkabé 'éena ichápochi. Né nilú má tyéent[a]chi napugoná nilú namúti raliwáame. 'Échi 'á mulibé 'á rejówe chó i'séni ralámuli menóni anilíame, 'wé tosákame jú 'échi kó, siyóname buséame má.

7 - 'Á ne simée, wenomíwilisa ká bá, menóni e'nésia, ayéna chó ra'eláa 'échi e'wéli tyéenta.

8 - Píli mu ralimée pa 'échi tyéent[a]chi enása?

9 - Pe kalúamti ralimée lé, 'á ne wenomíwilisa ká bá.

10 - Píli che tumu oláa ké simí bá? 'úuga sim[i]bóo kému [o]panélo.

11 - Nejé bé, chí ligáachi ne nocháme, ne simisáa Kutémo?

12 - 'Wé mu masána 'wíme lé, 'wé mu na'póme lé má muní.

13 - Nejé na'pósa, masána 'wísa má, 'wé ne o'kóme lé umíla napugíte má né we'láame jú! Pé ena'í rihpíbo kíli tamujé kó bá.

14 - Má belá t[a] e'wékam[e] jú jó. Pé ta 'iwétili níisa 'á belá ta simábe lé ko.

🕮De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Los que viven allá abajo en la cueva ya se fueron a Cuauhtémoc para ir a trabajar, ¿y ustedes no se van a ir a trabajar este año?
2 - Yo sí me iría, pero mi esposo ya se lastimó una pierna, ¿ahora como voy a irme? ¿Y ustedes van a ir este año?
3 - Sí tenemos ganas de ir pero no hay dinero. Si tuviéramos el dinero yo sí iría.
4 - ¿Tú ya conoces Cuauhtémoc?
5 - Todavía no conozco. Nada más conozco para allá rumbo a Carichic.
6 - En Cuauhtémoc hay muchísimas casas. También hay muchas trocas, muchos mestizos. Hay muchas tiendas en las que hay mercancías. Por allí cerquita también hay unas personas que les dicen menonitas, son muy blancos, ellos, y tienen los ojos azules.
7 - Si tuviera dinero yo sí iría a ver a los menonitas. Y para ir de compras a esas tiendotas.
8 - ¿Qué comprarías si fueras a esas tiendas?
9 - Compraría todo tipo de cosas, si tuviera dinero.
10 - ¿Y entonces por qué no van? Vete junto con tu esposo.
11 - Y yo de qué trabajaría si me voy a Cuauhtémoc?
12 - Pizcarías manzana o desyerbarías frijol.
13 - Si desyerbara o si pizcara manzana ¡me dolería mucho la espalda porque ya estoy muy vieja! Mejor nos quedamos aquí tranquilas.
14 - Deveras que ya estamos viejas, eh. Si estuviéramos más jóvenes claro que sí nos iríamos.

Besá makói
Lección 30

🕮 *Estudie el siguiente*
VOCABULARIO:

'ábo = daremos -darán
'échi jóonsa = por lo tanto, por eso
a'kaléame = mentirosa
a'tanáala = (los) hijos (de)
anacháma = aguantaré - aguantarán
baía = bajía = bebiendo; para beber
besá = tres veces
besá galí móba = tres veces (por) arriba del techo, tres veces más arriba del techo [expresión en lenguaje figurado que significa "el cielo"]
binói = él mismo, ella misma
bu'í = estoy acostado, tumbado - está acostado, tumbado
chá = [en determinado contexto] demasiado
chéna = cuán, qué tan, qué tanto
chigósi = ¡roben!
chuulúbi oméechi = [literalmente: "frecuentemente los domingos"]: todos los domingos
gaenábo = cosecharemos - cosecharán
gamée = ojalá
go'sí = ¡coman!
kipúa = escucharé - escuchará
kipúbe = escucharíamos - escucharían
lú = [partícula enfática, que confirma una aseveración]
ma'chí = afuera; de fuera, sacado
ma'chí = de fuera, afuera
móba = encima
nahpisóa = empolvándose

nahpisóa = revolcando
napawísimi = va-juntándose
napu ikí = cuantos... Todos los que
natási = ¡piensen!
nawésali = discurso; amonestación; arenga
nawesáma = diré un discurso - dirá un discurso
né! = ¡mira!
nísi = ¡sean!
nulále = ordené - ordenó
oméachi = el domingo
oméechi = los domingos
pagótame = bautizado, cristiano; buenos; ejemplares; persona, personas
pagótame nísi = sean ejemplares; sean buenos
pagótuame = lavado; bautizado; cristiano; persona
ráame = diciente, que dice; dice
rakála = el fruto; [en sentido figurado: "los genitales masculinos"
raké = tengo fruto - tienen fruto
raké = tengo un fruto - tienen un fruto
rakéle = fructificó
rihtúle = heló
riwéla = me da vergüenza - les da vergüenza
séba = llego - llegan
sébale = llegué - llegaron [lenguaje forma, la forma coloquial es **síile**]
találi = semana
wikalábo = [**wikalá** = yo canto - ellos cantan; en el lenguaje formal, publico, **wikalá** es específicamente cantar el tutuguri, es decir, cantar "por excelencia"] hemos de cantar, cantaremos; hemos de cantar el tutuguri
wikaláliame = el canto, el yúmare
wikalém[e]sa =si hubiéramos cantado - si hubieran cantado
wikawábo = olvidaremos - olvidarán
wiliá = al estar parados

📖 *Lea con atención las siguientes notas sobre*

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL IDIOMA:

1.- Note el sentido de la combinación [verbo + **-e**] + [**noki** + **-sá**]: **'wé tumu bajíe nokisá** = "han estado bebiendo mucho". Recuerde que **nokí** es un verbo auxiliar que da el sentido de "actuar", "haber estado haciendo de tal o cual forma."

2.- El elemento **-o**, añadido al final de una frase llama la atención sobre algo que se dice o se piensa, el que habla o los demás, según el contexto: **napu aní ké bajío!** = "¡el que dice que no bebe!".

3.- **besá** significa tres veces [lección 19, nota sobre estructura y funcionamiento núm. 1]; **nápu behté besá galí moba** = "el que vive tres veces por encima de las casas," "el que vive tres veces por encima de los tejados," es decir, "en el cielo." Es un uso en lenguaje figurado.

Ejercicios de vocabulario alternativo:

napu aní ké bajío! -como si él no tomara
(el que dice quesque no toma)
napu aní ké go'áo! -como si él no comiera
(el que dice quesque no come)
napu aní ké naláo! -como si ella no llorara
(la que dice quesque no llora)

📖 Escuche varias veces, sin acudir al texto escrito, el segmento en audio del

Diálogo

📖 Solamente en caso de no entender algo, revise la siguiente transcripción del diálogo y coteje con el vocabulario de la lección:

Situación: dos mujeres escuchan el sermón del gobernador

1 - Má bá simábo, má nawesáma lé silíame, má napawísimi si'néame ralámuli.

2 - Né rahtá jípe kó, ácha ne anacháma alé pá wiliá kipúa nawésali?

3 - Píli nawesáma alé jípe kó silíame? Chabé találi kó jé aníame tú bá, chá ta ba[j]ía ráam[e] tú bá oméachi. "Ralámuli, 'wé tumu bajíe nokisá, 'wé tumu naúpo né!" 'échilegá aní lú bá.

4 - Napu aní ké bajío! Pé binó[i] 'wé ba[j]í lú bá! Chabé kó chíligá bu'í tú bá nahpisóa! Má'chí rakéa má..!

5 - Jáa! Chéna a'kaléame! Má kilí jábo, má chotáma lé nawésa...

6 - [silíame] Kwíla bá si'néame ralámuli pagótuame napu ikí tumu sébale jena'í ba! Ácha tumu ga'lá gánília séba?

7 - Ga'lá júku!

8 - Ga'lá júku!

9 - Ga'lá júku 'échiligá níisa ká! Gamée chuulúbi oméechi tumu napawíka kipúbe nawésali. Yé bamíbali kó né ga'lá níile, né ga'lá rakéle namúti, né ga'lá gaenábo lé suunú, napugíte 'wé ga'lá romóale. Tási mé rihtúle. 'Échilegá belá mahtétela 'ábo onolúame. Kécha ga'lá níima 'échilega?

10 - Ayéna ga'lá júku!

11 - 'Échi gíte tamujé ralámuli 'wé wikalábo, tási wikawábo wikaláliame kó. Napugíte kúluwi má tási 'éena omawálichi, tási awinále má, 'wé riwéla awiyá. Kipúsi si'néame ralámuli: tamujé jú onolúame kúchiwala, onolúam[e] [a']tanáala; tamujé suwibása, éluká iwébanama yé gawí? Kécha tumu 'échiligá náta?

12 - Ayéna 'á!

13 - 'Échi gíte béla bá chuulúbi napawípo jena'í teyópachi nawésali gipúa, napugíte 'échi 'á legá nulále chokichí jóonsa napu re'pá behtéame besá galí móba. 'Échi jóonsa si'néame ralámuli pagótame nísi! 'Wé nóchaga go'sí! Tási mé bajísi! Ké tási chigósi! 'Wé a'lá natási chó! Napugíte tamujé ralámuli jú onolúam[e] kúchiwala, tamujé ralámuli jú gawí tónala!

De ser necesario, consulte la siguiente versión libre de los diálogos y después vuelva a escuchar varias veces el correspondiente segmento en audio.

1 - Ándale, ya vámonos, ya va a decir su sermón el gobernador, ya se está juntando todo mundo.
2 - ¡Qué calor hace ahora! ¿Iré a aguantar parada oyendo el sermón?
3 - ¿Qué irá a decir ahora el gobernador? El domingo de la semana pasada estuvo diciendo que estábamos tomando demasiado. "Gente, ¡andan tomando mucho, se van a enfermar!" Así dijo.
4 - ¡Como si él no tomara! ¡Él mismo toma muchísimo! ¡El otro día cómo estaba tirado revolcándose, con todo el asunto de fuera..!
5 - ¡Ay! ¡Qué tan mentirosa! Ya hay que callarnos, ya va a empezar a hablar...
6 - ¡Buenos días a todos ustedes los cristianos que han venido hasta aquí! ¿Llegaron con bien?
7 - ¡Muy bien!
8 - ¡Muy bien!
9 - ¡Qué bueno que así sea! Ojalá que todos los domingos escucharan juntos el sermón. Este fue muy buen año, dieron mucho fruto las plantas, parece que vamos a cosechar mucho maíz porque hubo muy buenos temporales. Casi no ha helado. Así pues, hemos de dar gracias a Dios. ¿No les parece?
10 - ¡Sí, está bien!
11 - Por eso nosotros los tarahumaras hemos de cantar el tutuguri, no debemos olvidar nuestros cantos. Porque los niños ya no van a las celebraciones, ya no quieren bailar, les da mucha vergüenza bailar. Escuchen todos ustedes: nosotros somos los niños de Dios, los hijos de Dios; si nos llegáramos a acabar, ¿quién le va a dar fuerza a este mundo? ¿No están de acuerdo?

12 - ¡Así es!

13 - Por eso pues es que debemos juntarnos con frecuencia aquí en la iglesia para escuchar los sermones, porque así es como lo ordenó desde el principio el que vive trés veces más alto que los tejados. Por lo tanto ¡sean buenos todos ustedes! ¡Coman con el producto de su trabajo! ¡No tomen tanto! ¡No roben! ¡Tengan buenos pensamientos! ¡Porque nosotros los tarahumaras somos los niños de Dios, nosotros los tarahumaras somos los pilares del mundo!







Sección tercera:
Vocabulario



Fotografía: Arturo Rodríguez



Tarahumar-castellano

Para mayor comodidad del estudiante, el presente vocabulario contiene todas las palabras, formas verbales, combinaciones de palabras que pudieran resultar oscuras y expresiones idiomáticas incluídas en el método.

En el caso de palabras compuestas que pudieran resultar de difícil análisis, la entrada va acompañada de una glosa:

asinálachane = parece-que-se-quiere-quedar [**así** (sentarse, quedarse) + **nale** (quiere) + **a** (presente narativo) + **chane** (suena a que, parece que)]: **José kó "konasúpochi" asináalachane** "parece que José se quiere quedar en la Conasupo."

Algunas de las palabras más útiles o más interesantes desde el punto de vista del aprendizaje del idioma, tanto por razones lingüísticas como culturales, van acompañadas de ejemplos fraseológicos (generalmente los mismos que son usados en los textos del método).

Para efectos del orden alfabético y únicamente por razones prácticas, las palabras que comienzan por saltillo (o "alto glotal"), se presentan en el primer lugar del listado.

'

'á = sí
'á ká luá = dizque sí, dicen que sí
'á ké lé = a la mejor sí, pueda que sí: **'á ké lé kó** "pues pueda que sí"
'áa kwá = ¡claro que sí!, ¡por supuesto!: **'áa kwá, wehká nilúe 'á...** "claro que sí, había muchos [osos]"
'áa lú = ¡ah pues!, ¡eso es!, conque así es [interjección de asentimiento]: **'áa lú, má ne 'á machí** "ah sí, ya sé"

'ábijí = todavía
'áma = buscaré - buscará [→ **'ábo** = buscaremos - buscarán]
'amí = busco - buscan: **éluká mu 'amí?** "¿a quién buscas?"
'ásia = yendo a buscar [**'á+sia**]; para ir a buscar, (para ir) buscando: **má bá simabo bá 'ásia ba'wí** "ya vámonos pues a buscar agua", "ya vayamos pues a buscar agua"
'ásimi = voy buscando - va buscando
'échi = [palabra demostrativa de sentido muy general] esto, este; ese; él, ella; [en algunos contextos] allí: **'échi silíame jú** "él es el gobernador"
'échi gíte = por eso
'échi jóonsa = entonces; desde entonces
'échi legá = así, de esa manera
'échi lu? = ¿y éste?, ¿y esto? **'échi gemá jú, 'échi lu?** "esto es una cobija, ¿y esto [otro]?"
'éena = andamos, andan ustedes [verbo plural]
'éename = andan (varios) [verbo plural]; los que andan
'éename re'éa = andamos jugando - andan jugando
'éene = andábamos - andaban[verbo plural]: **napusí ta basolóa 'éene ké tási nilúe galí mí re'pá rabó** "cuando solíamos pasear no había casas por allá arriba de las lomas"
'émi = tú, usted: **'émi lú píli olá ahtí?** "¿y usted qué está haciendo [sentado]?"
'ena'í = jena'í = aquí
'énálobo = vendremos - vendrán
'inámu = entiendo - entienden: **ké tási ne 'inámu** "no entiendo"
'iwé = niñas, jovencitas
'iwétili = como jovencitas
'óniame = que sana, que cura; doctor (médico mestizo; médico no tradicional)
'owáame = medicina: **chí i'síame jú ye 'owáame?** "¿qué hace esta medicina?"
'úuga = con: **kobísi 'úuga** "con pinole"
'wé = muy

'wé lú = pues sí...
'wé yá = rápido; inmediatamente; pronto
'wí = arranco; pizco - arrancan; pizcan
'wíle = pizqué - pizcaron
'wíme = pizcaría - pizcarían
'wísa = habiendo pizcado, al pizcar
'wísimi = ando quitando, ando apoderándo(me) - andan quitando, andan apoderándose (cosas): **chabóchi kó sinibí 'wísimi we'é ralámuli níwala** "los mestizos siempre andan apoderándose de las tierras de los tarahumaras"

a

a'kaléame = mentiroso
a'lá cha bá = "mira mira!", "¿a poco?", "no vaya siendo"[**a'lá** = **ga'lá** = bien; **cha** = **ácha** = acaso][expresión idiomática]
a'lí = luego; tarde; por la tarde; después: **má a'lí jú** = ya es tarde
a'lí ché = ¿y luego?, ¿y entonces?, ¿y después?
a'lí jóonsa = entonces
a'tanáala = (los) hijos (de) [forma plural y poseída de **raná** = hijo]: **tamujé ralámuli jú onolúame a'tanáala** "nosotros los tarahumaras somos los hijos de Dios"
a'únoli = "chacales" [préstamo del castellano "ayuno": se dice de los alimentos preparados especialmente para la Semana Santa]: **'émi kó píli tumu newá a'únoli?** "¿y ustedes cómo preparan los chacales?"
a'wá = cuernos
a'wé = tiene cuernos - tienen cuernos: **'wé a'wé** = tiene cuernos: **cho'malí kó e'wéli a'wé** "el venado tiene largos los cuernos"
ácha = acaso
ácha ká = ¿a poco?: **ácha ká mu enáma bá tewé 'úuga?** "¿a poco vas a andar con una muchacha?" / **ácha ká simábobá?** "¿a poco vamos a ir?"

ácha kó = ¿a poco?
ahsí = muchísimo, demasiado, sumamente
ahtí = atí = estoy sentado - está sentado [verbo singular]: **píli mu olá ahtí?** "¿qué estás haciendo (allí sentada)?"
ahtigé = estaba yo sentado - estaba él sentado: **píli olá ahtigé?** "¿qué estabas haciendo (allí sentado)?"
ajalé = otro, otros: **ajalé wehká chó** "y muchas otras" (por ej. hierbas)
ajolé = hay táscate(s)
ajolée = había táscate(s): **'wé ohkée, 'wé rojée, ayéna chó 'wé ajolée!** "¡había muchos pinos, había muchos encinos, también había muchos táscates!"
ajolí = [un tipo de] táscate
aké = escucho - escuchan [no confundir con **ahké** "tengo nariz, tienes nariz, etc."]
akéle = escuché - escucharon
alé = tal vez, quizá; pues: **éluka jú alé?** ¿pues quién será?
alegá be = de cualquier forma: **pe alegá be** "de todas maneras"
alína = harina
alósi = arroz
alyósi bá = adiós: **má alyósi bá** "bueno pues.., hasta luego"
amí = allí
aminá = waminá = allá [en algunos contextos se traduce por las preposiciones 'a,' 'hacia,' por ejemplo: **waminá Bakóchi ne siméa** = iré a Chihuahua]
anacháma = aguantaré - aguantarán
ané = 1) ¡mira!: **ané! rawíwi!**"¡mira: un gavilán!"
ané = 2) le(s) digo - le(s) dicen [**aní** (digo) + **-é** (a alguien)]
ané = 3) sueno - suenan
anéchane = sueno - suenan: **'wé mu nahkátala anéchane** "estás haciendo mucho ruído"
anége = anéke = le(s) estuve diciendo - le(s) estuvieron diciendo
anéle = le dije (les he dicho) - les dijeron (les han dicho): **'échi legá anéle** "así le dijo"

aní = digo - dicen: **chí aní?** "¿qué dices?," "¿qué dice?," etc.
aní = di(-lo) [forma imperativa]
aníchane = "como que dicen" [lit.: suena a que dicen]
anié = decía - decían
anigá = diciendo: **'wé anigá eyénale** "anduvo diciendo"
anigá nokále = se pusieron a decir; dijeron
anilíame = que se dice, que le dicen
anilíwa = se dice, es dicho: **chí legá anilíwa?** "¿cómo se dice?"
anisí = ¡digan!: **chécho si'néame anisí!** "¡repítanlo todos!" [lit.: otra vez todos díganlo]
aniwá = se dice; se cuenta [lit.: "es dicho"]: **jé aniwá: "nawáma luá 'óniame"** "se anda diciendo: *dizque llegó un doctor*"
aniyá = diciendo: **chá mu aniyá aní chó!** "¡qué cosas tan raras dices!"
Antlési = Andrés
asá! = siéntate
asáe = yo estaba sentado - él estaba sentado; yo solía sentarme - él solía sentarse [verbo singular, imperfecto de **ahtí** = me siento, estoy sentado, te sientas, se sienta]
asagá = siéntate, siéntese [gramaticalmente se trata de un gerundio, pero esta forma se usa también como imperativo]: **asagá! kajé bají!** "¡siéntese, tómese un café!" / **kwíla! similó pachá! asagá!** "¡qué tal, pásale, siéntate!"
asiméa = me sentaré - se sentará; me quedaré (a vivir) - se quedará (a vivir) [verbo singular]: **kámi asiméa lé? ácha sukwélachi?** "¿dónde se irá a quedar? ¿en la escuela?"
asináalachane = parece-que-se-quiere-quedar [**así** (sentarse, quedarse) + **nále** (quiere) + **a** (presente narativo) + **chane** (suena a que, parece que)]: **José kó "konasúpochi" asináalachane** "parece que José se quiere quedar en la Conasupo"
asinále = me quiero asentar, quedar, arrejuntar - se quiere arrejuntar, etc. [**así-** = sentarse una persona, establecerse una persona (verbo singular) + **-nále** = quiero,quieres, etc.] **ácha mu chí 'úa asinále?** "¿te quieres casar conmigo?" / **ne ko nimí 'úa**

asinále = me quiero casar contigo, "me quiero arrejuntar contigo"
auléli = laurel
awí = bailo - bailan: **píli olá awí matachíni?** "¿por qué están bailando los matachines?" / **wehkabé ká napawíka awí** "bailaron muchos juntos"
awíame = danza: **'wé ne ba'óle awíame** "me gusta mucho la danza"
awiméa = bailaré - bailará: **ácha wehká awiméa alé?** "¿irán a bailar muchos?"
awiwáa = se baila, es bailado: **chí ligá awiwáa matachíni?** "¿cómo se baila (el baile del) matachín?"
awiyá = bailando, danzando [también es la forma subordinadora o conectiva] (para) bail(ar): **tási ne a'lá machí awiyá** "no sé bailar bien"
ayéna 'á = sí; así es; en efecto
ayéna = sí; así es
ayéna alé = se me hace que sí; yo creo que sí

b

ba'chí = hermano mayor
ba'chilá = el hermano mayor de alguien
ba'ó = está bonito: **ne ba'óle** "me gusta" / **ne ba'óle níile** = "me gustaba"
ba'óame = hermoso, guapo; es hermoso, es guapo
ba'óle = me gusta(n) - les gusta(n)
ba'ótili = guapo: **pé ké mu ba'ótili jú mujé** "es que tú no eres guapo" / **ba'ótili jú** "es hermoso, es guapo"
ba'wí = agua: **ba'wí bají!** "toma agua"
ba'wí rikútame = aguardiente, tequila, etc.: **nibilé mu bajíma ba'wí rikútame** "no vayas a tomar nada de aguardiente"
ba'wílale = en el agua; al agua: **napusí nejé re'malí ké wehká**

tigíne ba'wílale "cuando yo era joven bajaban mucho al agua [los osos]"

ba'wilúe = yo traía agua, solía traer agua - traían agua, solían traer agua

bá = [partícula que en ocasiones marca el final de un enunciado o de parte de un enunciado]

ba'wilú = traigo agua - traen agua

baéa = llamé - llamaron

bahchí = calabaza

bahkí = entro - entra [verbo singular, su correspondiente plural es **mo'í** = entramos, entran]

bahkíle = entré - entró

baía = bajía = bebiendo; para beber

bají = bebo - beben: **chí legá ne bajíga enáma bá! kécha mu machí nejé ké bajíame kó?** "¿cómo voy a andar tomando? ¿qué no sabes que yo no tomo?"

bajía = bebiendo; [forma conectiva o subordinada] (para) beb(er): **bajísa ká bihtichí 'á mochíma bajía, tási napawíma...** "una vez que hayan tomado se quedarán en sus casas para tomar, (ya) no se van a juntar"

bajíe = sólía tomar (yo) - solía tomar (él): **a'lá cha bá! 'wé mu ché mu bajíe tú...** "mira-mira, pero si (siempre) andabas tomando..."

bajíga = tomando

bajíga enáma = andaré tomando - andarán tomando

bajíma = beberé - beberá [→ **bajíbo** beberemos - beberán]

bajísa = habiendo bebido, después de beber: **napusí ne ba'wí bajísa 'wé ne kú sa'wí** "despues de tomar agua me vuelvo a componer" / **ké bajísa kó bá** "si es que no toman" (= siempre y cuando no tomen)

bajíwame = potable, que se bebe; borrachera

Bakóchi = [nombre propio de lugar: la Ciudad de Chihuahua, literalmente: "El Río"]

Bakóchi ká = desde Chihuahua

baláma = tengo sed, tienes sed, tiene sed [se trata del presente del verbo; el futuro es **balámama** = tendré sed, etc.]: **'wé ne baláma; pe liséensya ba'wí** "tengo sed; (tendrá un poco de) agua, por favor"

bamíbali = año(s): **kípu mu bamíbali awí?** "¿cuántos años (hace que) bailas?"

bamilá = hembra: **golách bamilá** "una cuerva"

bamíle = tuve años, pasé (varios) años - tuvo años, pasó (varios) años

baminí = tengo años - tienen años: **chú kípu baminí?** "¿cuántos años tienes?"

Banaláchi = Panalachi [nombre de un pueblo en el municipio de Bocoyna]: **Banaláchi ké nilú sukwéla: 'wé ta nahkí bilé sukwéla** "en Panalachic no hay escuela: queremos una escuela"

banaláe = de Panalachi, "Panalachenses", habitantes de Panalachi.

basachí = coyote

basalówa = basolóa = me paseo - se pasean

basalówe = me paseaba, solía pasearme - se paseaban, solían pasearse

basolí = "quelite de agua" (un tipo de quelite)

basú = cuezo - cuecen

basúbo = coceremos - cocerán [→ **basúma** coceré - cocerá]: **ácha tumu basúbo lú a'únoli?** "y ustedes va a cocer chacales?"

basúge = estuve (he estado) cociendo - estuvieron (han estado) cociendo: **chabé bamíbali kó 'á ta wehká basúge a'únoli** "el año pasado sí estuvimos cociendo muchos chacales"

batáli = tesgüino: **batáli bají!** "toma tesgüino"

batusí = masa (de harina, etc.): **'wé ne buwána batusí** = hago testales (con) la masa [literalmente: 'testaleo la masa']

batútame = molido

Bawiléachi = [nombre de un lugar]: **Bawiléachi peléame** "los de Bawiréachi"

be'á = temprano; por la mañana

be'alí = mañana [en inglés *tomorrow*]: **be'alí paché** "hasta mañana"
behté = vivo, habito - vive, habita [verbo singular, su correspondiente plural es **pelé**]: **Sogíchi ne behté** "vivo en Sisoguichi"
behtéame = habita; habitante: **kámi behtéame níima alé palóchi?** "¿de dónde irá a ser el abuelo [i.e.: el judas]"? [literalmente: ¿de donde habitante será el abuelo?]
behtée = vivía (yo) - vivía (él) [verbo singular, el plural es **pelée**]
belá = béla = realmente, ciertamente, en verdad, en efecto, deveras que....: **'wé rahtá belá!** "deveras que hace calor"
bené = aprendo - aprende: **nejé bené ralámuli ra'ícha** "estoy aprendiendo a hablar el tarahumar"
benébo = aprenderemos - aprenderán [→ **benéma** = aprenderé - aprenderá]
benébo! = aprendamos: **benébo talá!** "¡aprendamos a contar!"
benéli = enseño - enseñan
benéma = aprenderé - aprenderá
benésimi = voy aprendiendo - va aprendiendo: **má mu 'á benésimi ralámuli ra'ícha** "ya vas aprendiendo a hablar el tarahumar"
besá = tres veces
besá galí móba = tres veces (por) arriba del techo, tres veces más arriba que el techo [expresión en lenguaje figurado] = el cielo
bewálame = duro
bi'chí = se descarapela
bi'néli = solo, solito
bichíwali = verdad, verdadero, cierto: **'á bichíwali jú tú** "sí que es verdad", "claro que es cierto"
bihchí = creo
bikyá = tres
bilé = uno [numeral]: **bilé go'á!** "cómete una!"
bilé chó = otro, uno más
biléla = el otro, ese otro: **biléla kó ké tási semáti jú** "pero el otro no está bonito"
bilíingo = un estadounidense, un "gringo"; el idioma inglés
biní = aprendo - aprenden; leo - leen

biní! = ¡aprende!; ¡lee!
biníliame = profesor, enseñante
biniwáame = aprendizaje; lección; lectura: **oselí nápu biniwáame** "el libro de lectura"
biniyá = aprendiendo; leyendo; a aprender; a leer: **má chotábo biniyá napu ikíle gi'yá wilú...** "ya comencemos a leer lo que le pasó hace tiempo al zopilote"
bitichí = en la casa: **mujé lú, píli ché mu olá eyéna bitichí?** "¿y tú qué andas haciendo en la casa?"
bo'isáa = habiendo-estado-acostado; al estar acostado: **'wé ne o'kolá bo'isáa** "me duele mucho al estar acostado"
bo'náka = enfrente: **'échi bikyá nápu mochíwi bo'náka neláa...** "esos tres que están sentados enfrente"
bo'náka ba'wílale = del otro lado del agua
bo'ó = enfrente: **mí bo'ó** "allí enfrente"
bo'wéame = lanudo, peludo: **'wé bo'wéame jú chíbo** "está muy lanudo el chivo"
boní = hermano menor, hermanito
bonilá = hermano menor [de alguien]: **nejé bonilá chó Jwálisi behté** "mi hermano más chico también vive en Ciudad Juárez"
bosá = me harto, me lleno - se harta, se llena [verbo singular, su forma plural es **o'posá**]
bowé = camino
bowelá = camino para [tal o cual vehículo]
bu'í = está acostado, tumbado[verbo posicional]
bu'íli = tumbo - tumban; hago caer - hacen caer [**bu'í** (estar acostado) + **li** (hacer que) = hacer que se caiga, tumbar]
bu'ílisimi = me voy cayendo, me va haciendo caer - se va cayendo, lo va haciendo caer [**bu'í** (estar acostado) + **li** (hacer que) + **simí** (voy) = hace que me vaya cayendo]
buhké = poseo un animal, posees un animal [verbo singular, el plural es **u'pugé**]: **nejé kó, chókame buhké** "pues yo tengo un perro negro"
buhkúla = animal de alguien (de manera parecida a la palabra cas-

tellana "ganado", que ya implica que los animales *pertenecen a alguien*): **nibí: kochí mujé buhkúla!** "¡mira: tu perro!"
buséame = de ojos; que tiene ojos
buwá = salimos - salen [verbo plural, su correspondiente singular es **ma'chína**]
buwábo = saldremos - saldrán uds.: **má-s-ta buwábo bá?** "¿ya vamos a salir?" [de clases]
buwána = hago testales, haces testales, etc.
buwánile = sacamos - sacaron (varias personas) [el elemento ***-ni-*** es un elemento que implica la idea auxiliar de "hacer": "hacer salir", es decir: "sacar"]
buwási = ¡salgan!: **má buwási!** "¡salgan ya!"
buwé = espero - esperan
buwé! = espérate: **buwé lú, ne e'nema...** "espérate tantito, voy a ver..."
buwé lú = espérate tantito

ch

cha = acaso: **sinibí cha o'kolá, sínemi káachi cha?** "¿siempre le duele, o nada más de vez en cuándo?" [literalmente: ¿siempre acaso duele, de vez en cuándo acaso?]
chá = fuerte; repetidamente; mucho; [en determinado contexto] demasiado: **chá choonálu** "se ensucia mucho (la ropa)" / **chá o'kó** "(me) duele mucho"
chá = raro, extraño; mal; feo: **chá mu aniyá aní chó! kécha mu rikulí jú?** ¡qué cosas tan raras dices! ¿no andarás borracho?
chabé = antes; hace tiempo
chabé bamíbali = el año pasado
chabé gi'yá = hace mucho tiempo
chabé gi'yá jóonsa = desde hace mucho tiempo
chabé kó = hace mucho, hace tiempo; antes
chabé rawé = el otro día; hace unos días: **chabé rawé ne mí**

rewáge, 'wé mu rikulí eyéne tú "el otro día te estuve viendo, andabas muy borracho"

chabóame = barbón, barbudo

chabóchi = persona no indígena, mestizo, "un blanco"

chabóchi ra'ícha = hablo castellano - hablan castellano

chabóchi ra'íchali = el castellano, el idioma español

chamála = chamarra

chankáka = piloncillo

chátili = malo, dañino; feo, espantoso

che'lebá = paso la noche - pasan la noche (de 'quedarse a dormir')

che'lebábo = pasaremos la noche - pasarán la noche [→ **che'lebáma** = pasaré - pasará la noche]

che'lebáma = pasaré - pasará la noche: **ácha mu jéna'í che'lebáma?** "¿vas a pasar aquí la noche?"

ché = de nuevo, otra vez, para seguir...: **nejé kó jena'í rihpíma, ché wichóma sipúcha...** "pues yo me voy a quedar aquí, a seguir lavando las faldas"

ché = pues; y entonces: **píli ché mu oláe pa**? "¿y entonces que hacías?" / **píli ché olá eyéne pá 'émi 'úuga 'échi semáti tewé?** = ¿y cómo es que andaba contigo esa muchacha bonita? / **chí legá ché ta simábo bá?** "y cómo nos vamos a ir?"

ché chó = de nuevo, otra vez: **ché chó aní** "dílo otra vez" / **chécho anisí!** "¡repítan(lo)!" / **chécho si'néame anisí!** "¡repítanlo todos!" [lit.: otra vez todos díganlo]

ché siné = otra ocasión: **ché siné paché** "hasta otro día"

chélame = **ochélame** = anciano, viejo: **mí rabó behtée chélame rejói Rolísto rewéame ké** "allá por la loma vivía un viejito que se llamaba Roristo"

chéna = cuán, qué tan, qué tanto: **chéna a'kaléame!** "¡cómo eres mentirosa!"

chí = me, a mí: **chí 'úuga** "conmigo" / **píli mu olá ké chí 'úuga ra'ichánale?** "¿por qué no quieres hablar conmigo?" / **mujé ké chí ba'óame ané** "me dices feo"

chí = qué, de qué [partícula que se usa en compuestos interrogativos] **chí ligá?** "¿cómo?"
chí bi íli tili = de diferentes, de varios, de muchos
chí ikíle? = ¿qué pasó?
chí kípu = cuántos: **chí kípu lá...** "pues quién sabe cuantos..."
chí ko alé pa = "pues quién sabe..." [expresión idiomática]
chí legá = **chí ligá** = (de) qué manera, cómo: **chí legá ra'ícha?** "¿cómo habla?"
chí legáa lá = "pues quién sabe" [literalmente: "de cuál manera"]
chí legáachi = ¿en qué? (de vehículo) **chí legáachi nawále**? "¿en qué llegaste?" (de vehículo) / **chí mu legáachi nócha**? "¿en qué trabajas?" [literalmente: ¿en qué manera tú trabajas?] / **chí mu legáachi o'kolá** "¿dónde te duele?"
chí likó = cuándo: **chí likó mu nawále?** "¿cuándo llegaste?"/ **chí mu likó kú siméa Chomáchi?** "¿cuándo te vas a regresar a Chomáchi?"
chí mu rewé? = ¿cómo te llamas?
chí rewéame = cómo es llamado, cómo se llama
chí yéna = a qué horas: **chí yéna kó chotáma alé awiyá?** "¿y a qué horas comenzarán a bailar?"
chí yéna kó lá = "pues a qué horas (fue; irá a ser, etc.)...": **chí yéna kó mu nawále wichósia?** "¿pues a qué horas llegaste a lavar?" [**wichó** (lavar) + **sia** (ir a)]
chibá = **chíbo** = chivo
chigósi = ¡roben!
chihkóli = tengo comezón - tienen comezón
chihkólia = teniendo comezón: **chihkólia níile mo'óla** "le dio comezón en la cabeza" / **ahsí ne chihkólia mo'óla!** "me está dando mucha comezón en la cabeza"
chihpúame = amargo
chiní = manta; tela
chipawí = ardilla
chitúlame = redondo
chiwí = guajolote: **chiwí kó 'á nilú 'ábijí** "sí hay todavía guajolo-

te" (= lo que sí hay todavía es guajolote)
cho'lí = maíz azul
cho'lí remé = tortillas de maíz azul
cho'malí = venado: **cho'malí semáti jú** "son bonitos los venados"
cho'ná = golpeo - golpean: **Antlési tamí cho'ná atí!** "¡Andrés me está pegando!"
chó = 1) también: **nejé sí chó** "yo también"
chó = 2) y; y luego: **chí ikíle chó?** "¿y qué pasó?" [notar el uso idiomático, expresional, de la palabra **chó**]
chohkóba = rodilla: **'wé chá o'kó chohkóbachi** "me duele mucho la rodilla"
chókame = negro
Chomáchi = [nombre de un lugar]
chóna = estoy sucio - están sucios
choonálu = se ensucia: **chá choonálu!** "¡se ensucia mucho (la ropa)!"
chotá! = ¡comienza! **chotá biniyá...** "¡comienza a leer!"
chóta = empiezo - empiezan
chotábo = empezaremos - empezarán [→ **chotáma** = empezaré - empezará]
chotábo! = ¡empecemos!: **má chotábo awiyá!** "¡empecemos a bailar!"
chotáma = empezaré - empezará
Chubéchi = [nombre de lugar]
chuhkú = estoy agachado - está agachado [verbo singular]: **píli mu olá chuhkú?** "¿qué estas haciendo [allí agachada]?"
chukugé = he estado agachado - ha estado agachado [verbo singular]
chukúle = estuve agachado - estuvo agachado[verbo singular]
chulína = cachorrito, perrito: **semáti jú chulína** "está bonito el perrito"
chuulúbi = frecuentemente, muy seguido

e

e'lówa = tengo hambre - tienen hambre
e'ná = volteo a ver - voltean a ver
e'nága = volteando a ver
e'nága ikíle = (que) ocurre (que) voltea
e'né = veo - ven
e'nébo = veremos - verán [→ **e'néma** = veré - verá]: **má simábo pachá wa'lúla e'nébo** "ya entremos para ver al presidente (municipal)" [notar que, estructuralmente, la frase dice: 'ya iremos adentro (para al) presidente veremos'] **e'negá** = viendo, observando: **pe e'negá bi ne benéle...** "nada más viendo (fue como) aprendí"
e'néma = veré - verá
e'nésia = yendo a ver; (para) ir a ver [**e'né** = ver + **-sia** = yendo]: **ké ayó kó simíle goláchi e'nésia** "al rato se fue para ver al cuervo"
e'wékame = ancianas; avanzadas de edad
e'wéli = grandes; largos; altos[es plural de **wi'lí** = largo]: **e'wéli sa'péame ohkó** "pinos altos y gruesos"
echá = siembro - siembran
echáge = **echáke** = he estado sembrando - han estado sembrando: **ácha mu echáge suunú?** "¿has estado sembrando maíz?"
echále = sembré - sembraron
echi jóonsa = entonces; a partir de entonces
eelá = nopal; nopalitos [plato tradicional]
ehté = yo pateo - ellos patean: **ehté atí chó!** "¡también me está dando patadas!"
éla = **wéla** = allí; ese: **chí aní éla?** "¿qué dice ése?"
éluká = quién, a quién: **éluká mu 'amí?** "¿a quién buscas?"
éluká níwala? = de quién
ena'í = aquí
enálo = vengo, paso - vienen, pasan: **nibí! rejówi enálo** "¡mira! ahí viene un hombre"
enáloa = pasando, viniendo; para venir, para pasar

enáma = iré - irá [verbo singular, su correspondiente plural es **'éenama**]: **mí ne eskwélachi enáma, kóliga go'á** "voy a ir a la escuela (al albergue) a pedir de comer"
enása = habiendo ido; si yo fuera - si él fuera [forma verbal singular; el correspondiente plural es **'éenasa**]
etewá = diviso - divisan: **kécha mu etewá kochí nejé buhkúla?** "¿no has visto por ahí a mi perro?"
eyé = madre, mamá: **eyéla 'úuga behté** "vive con su mamá"
eyéna = ando - anda [verbo singular, su correspondiente plural es **'éena**]
eyénale = anduve - anduvo
eyéne = andaba yo; solía yo andar - andaba él; solía andar

g

ga'éna = hacia la ladera, rumbo a la ladera
ga'ichása = habiendo-masticado; al masticar: **'wé ne o'kolá gi'chása** "me duele mucho al masticar"
ga'lá = bien: **'wé ga'lá ra'ícha ralámuli Osé** "habla muy bien el tarahumar José"
ga'lá cha bá? = **a'lá cha bá** = ¿a poco? ¿deveras?
ga'lá gá = en buen estado de salud: **ácha mu ga'lá gá níile?** "¿has estado bien de salud?"
gá níile = **gá níili** = **ganíli** = estoy contento - están contentos [en determinado contexto puede significar "me gusta - les gusta"]: **tamujé ralámuli kó 'wé gá níili awiyá** "a nosotros los tarahumaras nos gusta mucho bailar" [literalmente: nosotros los tarahumaras estamos contentos bailando]
gaéna = cosecho - cosechan
gaenábo = cosecharemos - cosecharán [→ **gaenáma** cosecharé - cosechará]
gaénale = [nótese el desplazamiento del acento en relación a otras formas del mismo verbo] coseché, cosechamos: **tási gaénale suunú** "no coseché maíz"

gaenáma = [nótese el desplazamiento del acento] cosecharé - cosechará: **ácha mu gaenáma alé jípe bamíbali suunú?** "¿irás a cosechar maíz este año?"
galé = amo - aman
gálega = todo, completo, completamente
galelíwa = soy amado - son amados
galí = casa, casas: **Peglo galíla** " la casa de Pedro"
Galichí = [nombre propio de lugar, Carichic; literalmente: "El Caserío"]: **Galichí behtéame níile** "eran habitantes de Cari chí"
gamée = ojalá
ganíli = estoy contento - están contentos [en algunos contextos: me gusta - les gusta]: **nejé kó ké tási ganíli awiyá, 'wé ne riwéla** "a mí no me gusta bailar, me da mucha vergüenza"
gáo = caballo: **'échi namúti lú, píli jú? ácha gáo jú?** "y ese animal ¿qué es? ¿será un caballo?"
gatewá! = ¡guárdalo!; ¡arréglalo!
gatéwa = 1) arreglo; pongo en orden; decido - arreglan; ponen en orden; deciden: **'échi nokiméa ra'íchali gatéwa** "ellos van a llevar a cabo el juicio" [lit.: ellos se van a mover (para) arreglar las palabras] **/ kécha silíame gatéwa ra'íchali?** "¿no es el gobernador el que va a decidir?"
gatéwa = 2) guardo - guardan
gatewábo = arreglaremos; pondremos en orden; decidiremos - arreglarán; pondrán en orden; decidirán [→ **gatewáma** = arreglaré - arreglará, etc.]: **'échi gíte si'néame ká ta gatewábo** "por eso lo decidiremos entre todos"
gatewási = ¡guárdenlo(s)!: **má gatewási oselí lápisi sí** "ya guarden los cuadernos y los lápices"
gawí = cerro, los cerros; el mundo: **napugite tamujé ralámuli jú gawí tónala** "porque nosotros los tarahumaras somos los pilares del mundo"
gawichí = en los cerros; las montañas; la sierra; el mundo
gé = ké = no: **chí olá gé!** "¡pero cómo no!" [= por supuesto que sí]

gemá = cobija: **mujé lu kípu mu gemá tó?** "y tú ¿cuántas cobijas llevas?"
gemalá = hago cobijas - hacen cobijas
gemaláe = hacía cobijas - hacían cobijas
gepá = nieva; nieve: **ácha wa'lú gepaméa alé yé bamíbali?** "¿irá a nevar mucho este año?"
gepáachi = cuando nieva; invierno
gepaméa = nevará
gi'yá = anteriormente; antes; hace tiempo: **má chotábo biniyá napu ikíle gi'yá wilú...** "comencemos a leer lo que le pasó hace mucho tiempo al zopilote"
go'á! = ¡come!: **remé go'á!** "¡cómete una tortilla!"
go'á = como - comen [las formas del futuro son **go'méa** = comeré - **go'póo** = comerán]
go'ále = maté a varios - mataron a varios [verbo de *objeto* plural, la forma del futuro es **go'iméa** = mataré a varios - matarán a varios]: **'wé ne go'iméa bikyá tolí** "voy a matar tres pollos"
go'chí = hermana mayor
go'chilá = la hermana mayor de alguien: **ne gochilá** "mi hermana mayor"
go'méa = comeré - comerá [→ **go'póo** comeremos - comerán]
go'ó = río arriba, aguas arriba.
go'ó gomíchi = por-allá-arriba del-arroyo
go'sáa = habiendo-comido; después-de-comer; al comer: **'wé ne o'kolá kolí go'sáa** "me duele mucho al comer chile"
go'sí! = coman!
go'sísia = yendo a comer; para ir a comer
gó = kó = pues; en cambio [otra forma de la partícula **kó**]: **má gó simábo!** "vámonos pues"
gohchí = duermo - duermen
gohchíle = dormí; he dormido - durmieron; han dormido: **ácha mu ga'lá gohchíle?** "¿has dormido bien?"
gohchiméa = dormiré - dormirá
goláchi = cuervo

goláchi bamilá = cuerva, cuervo hembra
Goluwíto = [nombre propio de mascota (perro)]
golyóni = orejones de calabaza
gomíchi = arroyo, en el arroyo.
goná = [en expresiones compuestas indica 'lugar', por ejemplo: **'échi goná** = allí; ese lugar]
gú = leña
guchála = cuchara
gunéle = tuve esposo; me casé - tuvieron esposo; se casaron
gupé = tengo pelo - tienen pelo: **má ké gupé** "ya no tiene pelo" / **má ké gupé rihpíle** "ya se quedó sin pelo"
gusá = aguililla: **ké rawíwi jú, pe gusá** "no es un gavilán, es una aguililla"
guulúbisi = madroño
guwé = verano

i

i'kií = me doy cuenta - se dan cuenta: **kécha mu cho i'kíi bilé chó nawále 'óniame?** "¿que todavía no te has enterado de que llegó un médico?" / **tási ne i'kií** "no estoy enterado" / **'á mu i'kií bilé chabóchi nawále?** "¿ya supiste que llegó un chabochi (un blanco)?"
i'séni = otro tipo (de)
i'sí = hago; orino - hacen; orinan
i'síame = hago - hacen; "haciente", que hace: **chí i'síame jú yé reyáwi**? "¿qué hace esta planta?" (= ¿para qué sirve esta planta?)
i'síchane = parece que hace [literalmente: suena a que hace] **éluká i'síchane wihpisóa?** "¿quién será el que anda lavando (allá afuera)?" [literalmente: ¿quién suena-a-que-hace lavando?]
i'wéli = grandes [singular: **wa'lú**]
ichápochi = mestizos, "blancos" [forma plural de **chabóchi**]
ichibóo = sembraremos - sembrarán: **má ké'mé ité wasá**

napugoná ichibóo "ya casi no hay milpas en las cuales sembrar," "ya casi no hay tierra para que sembremos"
ichilú = se siembra
ichiméa = sembraré - sembrará [→ **ichibóo** = sembraremos - sembrarán]
ichulú = tamaño
ikí = 1) ocurre, pasa: **chí ikí?** "¿qué pasa?" / **chí ikíle?** "¿qué pasó?"
ikí = 2) [auxiliar que refuerza el sentido en algunas expresiones idiomáticas que usan el elemento **-ga/-ka** (siendo, haciendo)]: **má ne kolúka ikí** "ya hasta se me está antojando" / **ne e'nága ikí** "y que volteo a verlo"
ikía = dándose cuenta; enterándose; [en determinado contexto] decidiendo: **ralámuli ikía alé ko** "la gente decidirá" [lit.: la gente sabrá]
ikíle = pasó, ocurrió: **chí ikíle?** "¿qué pasó?"
ikílusa = teniendo tiempo; para tener tiempo: **ikílusa ká...** "si es que hay tiempo..."
íli = **yíli** = tipo, clase, manera de: **chí íli** = cómo, de qué tipo, de qué clase: **chí íli jú músa?** "¿cómo es un gato?"
'inámu = entiendo - entienden
'inámule = entendí - entendieron: **ké mu ga'lá 'inámule lé kó napugíte José né sahpúka ra'ícha** "es que no entendiste bien porque José habla muy rápido"
isába = descanso - descansan: **pe ne isába ahtí** "pues estoy descansando"
isú = tiendo; extiendo - tienden; extienden
isúga = tendiendo; extendiendo
ité = (no) hay; (no) está: **ké tási ité silíame** "no se encuentra el gobernador" / **píli olá ké ité?** "¿por qué (ya) no está?"
iwéame = fuerte

j

jáa = estamos parados - están parados [verbo plural]
jabóni = jabón
jalé = algunos: **pe jalé pi...** "nada más algunos"
jaléla = los otros: **chí yíli jaléla?** "¿cuáles otros?" (=¿a cuáles otros te refieres?)
jáwi = jáa = estamos parados - están parados [verbo plural]
jé = ése, éste; así: **jé aniwá** "esto se dice"
jéna = éste, ésta; aquí: **jéna jú Bakóchi** "aquí es Chihuahua"
jípe = hoy, ahora: **píli ne go'méa alé jípe?** "¿y ahora qué voy a comer?"
jípe bamíbali = este año
jípe sí 'á = todavía hasta ahora, aún hoy en día: **pé 'échi 'á goná ahtí chabóchi jípe sí 'á** "todavía hoy en día el chabochi se encuentra en ese lugar"
jó! = ¡deveras!; ¡vaya pues! [interjección]
jóonsa = desde: **Bakóchi jóonsa ne simí** "vengo desde Chihuahua"
jú = soy - son; estoy - están: **píli jú?** "¿qué es?" / **ralámuli jú?** "¿eres tarahumar?"
Jwálisi = [nombre propio de lugar: Ciudad Juárez]

k

ká = 1) desde: **Bakóchi ká** = "desde Chihuahua"
ká = 2) no: **ké mu ká ra'é Bakóchi?** = ¿que no conoces Chihuahua?
ká = 3) opino - opinas [expresión idiomática: sólo se usa en presenta y para la primera y segunda personas (*yo*; tú)]
ká = 4) siendo (en algunos casos: "estando"): **okwá ká** [lit. "siendo dos"] "de a dos," "entre los dos," "los dos juntos"
kabé = dónde está [palabra interrogativa que ya implica la idea de "estar"]: **kabé ro'lólisi?** "¿dónde está Dolores?"

kácha = no; de ninguna manera; es que no...: **kácha ne wilíbaga mawá bá** "no paré de correr" / **kácha ne omélo** "es que no puedo"
kácha wési = ninguno, nadie; absolutamente nadie
kalúamti = varios; todo tipo de cosas
kámi = dónde, a dónde.
kámi = kúmi = dónde: **kámi tumu yáawi?** "¿a dónde va usted?" / **kámi behté Malíi?** "¿dónde vive María?"
kámi goná = dónde, en dónde: **kámi goná gochiméa?** "¿en dónde vas a dormir?"
kámi lá = pues dónde irá a ser; quién sabe dónde...
kámi legá = a dónde, para dónde: **kámi legá simí?** "¿para dónde vas?"
kámi niláa jú = por dónde queda, por dónde está [literalmente: "dónde manera está"] **'á tumu machí kámi niláa jú Sojáwachi?** "¿saben ustedes por dónde queda Sojáwachi?"
kámu goná = en dónde
ké'mé = no tanto, no mucho
ké'mé sinibí = no siempre
ké = no
ké ayó = al rato; pronto, de pronto
ké ayó kó = al rato; pronto, de pronto
ké ba'óame = feo: **píli mu olá ké chí ba'óame ané?** "¿por qué me dices feo?"
ké bilé = ningún(o)
ké chó = tampoco [en otros contextos puede significar 'todavía no']
ké lé = en algunos contextos puede significar 'ó' disyuntiva; a la mejor, tal vez, pueda que; unos + (cantidad): **pé malí syéento ké le** = "serán unos quinientos"
ké maséame = sin plumas
ké namúti = nada
ké tási = no
ké tási chó = todavía no: **ké tási chó suwéna** "todavía no acabo"
ké wési = nadie; ninguno

kécha = ¿acaso no?; ¿verdad? [**ké + cha**]: **ralámuli jú 'échi rejówi, kécha?** "este hombre es tarahumar, ¿verdad?"
kécha ká = a poco no...: **kécha ká mu machí chí yíli jú rowí?** "¿a poco no sabes cómo es un conejo?"
kécha lú? = a poco no; ¿verdad?
kécha mu chó = tú todavía no, a poco tú todavía no...: **kécha mu chó i'kíi bilé chó nawále 'óniame?** = ¿no te has enterado de que llegó otro doctor?
kému = tu, su [posesivo]: **kému eyéla** "tu mamá"
kéne = mi [posesivo]: **kéne eyé** "mi mamá"
kicháo = siete [numeral]
kíli = "por favor" [particula que expresa una petición, una exhortación]: **má ké ra'ichá kíli bajíwame kó, má ne kolúka iki!** "ya no estés hablando de borracheras, ¡ya se me está antojando!"
kilí = quieto; tranquilo: **kilí asá!** "¡siéntate en paz!" [lit.: tranquilo siéntate]
Kilílichi = [nombre de lugar: Estación Creel]
kimakói = nueve [numeral]
kiná = acá; para acá, hacia acá
kiná simí! = ¡ven acá!
kinána = después; más adelante, con el tiempo
pé kinána ká = con el tiempo: **pe kinána ká, má mu galá 'inámuma** "con el tiempo entenderás bien (el tarahumar)"
kípu = **chí kípu** = cuánto, cuántos: **kípu ralámuli pelé jéna Ojachíchi?** "¿cuántas personas viven aquí en Ojachichi?"
kipúa = escuchando; a (para) escuchar
kipúbe = escucharíamos - escucharían
kó = en cambio, pero; pues [en ocasiones parece tan sólo marcar el sujeto de un enunciado u oración]: **músa kó, 'wé seméti jú belá!** "en cambio un gato sí que es bonito"
kobíla = (tal vez) haremos pinole - (tal vez) harán pinole: **pe kobíla chukugé** "estaba agachada haciendo pinole"
kobísi = pinole: **'á mu go'á kobísi?** "¿sí comes frijoles?" / **wa'lú kobísi** "mucho pinole" [literalmente: grande pinole]

kochí = okochí = perro: **ácha kochí jú?** "¿es un perro?"
kolí = chile
kóliga = pidiendo de comer [**ko** (comer) + **li** (hacer que) + **ga** (siendo; haciendo)]: **kóliga go'á ne eyéna** "ando comiendo de lo que pido; ando comiendo pidiendo limosna"
kolú = se me antoja - se les antoja; ansío - ansían
kolúka = kolúga = antojando: **má ne kolúka iki!** "ya se me está antojando"
komáali = señora; comadre
kú = de vuelta; para atrás; de regreso; de nuevo: **má ne kú simí** "ya me regreso".
kú nehpá = recupero - recuperan: **rejói kó kú nehpále we'é** "el hombre recuperó su tierra"
kú ra'lá = (me disperso) - se dispersan
kú ra'lásimi = (me voy dispersando) - se van dispersando: **má si'néame kú ra'lásimi** "ya se andan yendo todos"
kú reméma = de nuevo a casa a-hacer-tortillas [nótese que en este caso **kú** significa "de nuevo a casa", "de regreso a casa"]
kú ro'í = me devuelvo - se devuelve
kú ro'íe = me devolvía - se devolvía
kú síile = regresamos - regresaron [verbo plural]
kú Sojáwachi = de regreso a Sojáwachi: **kámi simí? kú Sojáwachi?** "¿a dónde vas? ¿otra vez a Sojáwachi?" (= de regreso a Sojáwachi)
kúchiwa = hijos [en sentido genérico, sin distinción de sexo o edad]
kúchiwala = hijos de alguien: **'émi kúchiwala 'úuga ra'ícha ahtigé** "estaba hablando con tus hijos"
kúluwi = ukúluwi = niños [forma plural de **towí**]
Kutémo = [nombre de lugar: Ciudad Cuauhtémoc]
kúuchi = (los) pequeños, (los) chicos [sustantivo plural]
kwá = ciertamente
kwíla = buenos días; qué tal; ¡hola!: **kwíla komáali!** "¿qué tal, señora?"
kwíla bá = buenos días

l

lá = [partícula que expresa duda] pues...: **éluka lá** [literalmente: "quién pues..."] "quién será..." / **chí ikíle lá...** "pues quién sabe qué pasaría"
lá = sangre: **lá kó 'wé sitákame jú** "la sangre es roja"
lápisi = lápiz
lé = 1) [en ciertos casos] soy - son; estoy - están
lé = 2) parecer
lé má = o, "o tal vez; "o a lo mejor"[literalmente: es también]: **rejówi mukúle lé, 'á eyéne lé má...** "el hombre se murió, o a lo mejor todavía anda (por ahí)..."
legá = [en combinación con palabras interrogativas tales como **chí**] manera: **chí legá?** "¿cómo?"
liséensya = permiso: **pé liséensya** "con permiso" / **pé liséensya ba'wí** = "ai' con su permiso, (quisiera) agua"
lokábo = tomaremos pinole en agua - tomarán pinole en agua [→ **lokáma** tomaré pinole en agua - tomará pinole en agua]
lú = 1) y [interrogativa]: **mujé lú, kámi simí?** "y tú, ¿a dónde vas?"
lú = 2) [partícula enfática que confirma una aseveración]: **'wé kó lú** "en efecto" / **'échi ligá aní lú bá** "así fue como dijo"
luá = dizque, dicen que, según esto: **amí Banaláchi ká luá** "dicen que por allá por Panalachi"

m

ma'chí = afuera; de fuera, sacado
ma'chibú = saco - sacan
ma'chibúbo = sacaremos - sacarán [→ **ma'chibúma** = sacaré - sacará]: **chí yíli oselí ma'chibúbo?** "¿qué cuaderno vamos a sacar?"
ma'chibúle = saqué - sacaron

ma'chibúsi = saquen!: **oselí ma'chibúsi** "¡saquen sus cuadernos!"
má = 1) también: **ro'chí má ne selúe** "también pescaba pescados"
má = 2) ya: **má ne 'á machí** "ya sé"
má bá = ya pues; ya vámonos
má bé = pero ya...: **má bé ké ité** "pero ya no hay"
má go... = ya pues; ya vámonos pues [expresión idiomática]
má né = ya pues [no confundir este "**né**" con el pronombre personal "**ne**"= "yo". Notar que el primero es tónico, es decir, acentuado, mientras que el segundo es átono, y se pronuncia como si fuera parte de la palabra a la que acompaña]: **má né kú simábo** "ya vámonos pues"
máa = corro - corre [verbo singular]
máasimi = me voy corriendo - se va corriendo
mácha = acaso ya [**má** (ya) + **cha** (acaso)] : **mácha ralinéale we'é?** "¿que ya vendió la tierra?"
machí = sé - saben: **ácha mu machí silíame?** "¿conoces al gobernador?"
machíame = culto, preparado; hábil, bueno para hacer algo: **'wé a'lá machíame ká luá 'echi 'óniame, 'wé yá kú sa'wéa luá** "dicen que es muy bueno ese doctor, dizque cura muy rápido"
machilú = se sabe, es sabido: **tási machilú** "no se sabe"
maé = presiento - presienten: **nejé kó maé má suwíle** "se me hace que ya se acabaron"
mahtétela bá = gracias: **wa'lú mahtétela bá!** "muchísimas gracias"
majáa = teniendo miedo; a (por) tener miedo
majáe = tenía miedo - tenían miedo: **'échi chélame kó ké majáe** "ese viejito no tenía miedo [de los animales]"
majále = tuve miedo - tuvieron miedo
majálile = me espantó, me espantaron - los espantó, los espantaron [**majá** (tener miedo) + **li** (hacer que) + **le** (fue, ocurrió; pasado)]
majáluame = temible, espantosos; de dar miedo [comparar con: **majaléame** = miedoso]
majawá = tengo miedo - tienen miedo
makói = diez [numeral]: **makói malí 'úuga napabúga makói**

malí níima "diez más cinco es igual a quince" [lit.: diez *juntándolo con* cinco *serán* quince]
malí = cinco [numeral]
malí syénto = quinientos: **pé malí syéento ké lé** "serán unos quinientos"
maná = pongo - ponen; hago tesgüino - hacen tesgüino: **pe' tá ne maná, tási nilú suunú, 'échi gíte pe' tá ne maná** "hice poco tesgüino, no hay maíz, por eso hice poco"
manále = puse - pusieron; hice tesgüino - hicieron tesgüino: **ácha mu manále suugí?** "¿hiciste tesgüino?"
maní = haber un líquido, azucar, grano; materiales sueltos: **jéna maní ba'wí** "aquí está el agua" / **kámi maní alé?** "¿y dónde está (el tesgüino)?, ¿y dónde habrá (tesgüino)?"
manisá = habiendo-estado-(un líquido)
masá = pluma
masála = (la) pluma (de algún pájaro), (su) plumaje
masána = manzana
masé = tengo plumas - tienen plumas: **má ké masé** "ya no tiene plumas" / **má ké masé rihpíle** "ya se quedó sin plumas"
masélema = voy a tener plumas - van a tener plumas
másimi = voy corriendo - va corriendo
matétela bá = **mahtétela bá** = gracias: **ayéna ne go'á remé, matétela bá!** "sí me como unas tortillas, gracias"
mawá = corro - corre [verbo singular]
me'ále = maté a uno - mató a uno [verbo de objeto singular] **'échi kó chabé okwá bamíbali ayéna 'á me'ále ojí, amí Banaláchi ká luá** "ese sí hace dos años mató a un oso, dizque por allá por Panalachic"
me'tagá = ganando
mehká = lejos: **nejé kó ké tási ra'é Nalálachi, né mehká jú** "pues yo no conozco Narárachi, está demasiado lejos"
méla = acarreo - acarrean; arreo - arrean; ahuyento - ahuyentan
melásia = ir espantando: **tamujé nokále melásia** "nosotros los fuimos espantando"

menóni = (una persona) menonita; el alemán bajo (idioma de los menonitas)
Mésiko = Méjiko = México
mi'libóo = mataremos - matarán [con objeto singular: mataremos a un solo animal, por ejemplo] [→ **mi'liméa** = mataré - matará] / no confundir con **mi'lísimi, mi'lísia** = persigo, voy persiguiendo.
mi'lísimi = voy persiguiendo - va persigiendo
mí = allá, por allá: **mí go'ó gomíchi** "allá arroyo arriba" / **mí wihtú gomíchi** "por allá aguas abajo"
Migéli = [nombre propio de persona: Miguel]
mo'á = meto; guardo; grabo - meten; guardan; graban
mo'ále = metí; guardé; grabé - metieron; guardaron; grabaron
mo'koó = corono, (me pongo algo en la cabeza) - coronan
mo'kooka = coronando: **mo'kóola mo'kooka** "poniéndole la corona en la cabeza"
mo'kóola = corona(s): **éluká newá mo'kóola?** "¿quién hace las coronas?"
mo'ó = cabeza: **mo'ochí** "en la cabeza"
mo'ochí = en la cabeza: **'wé chá o'kó mo'ochí** "me duele mucho la cabeza"
mo'ólachi = en su cabeza, en la cabeza de...
móba = encima
mochíbo = estaremos sentados - estarán ustedes sentados
mochíbo! = estemos sentados - estén ustedes sentados
mochísi! = siéntense
mochíwi = estamos (sentados) - están (sentados) [verbo plural; su correspondiente singular es **ahtí**]: **éluká jú nápu mochíwi?** "¿quiénes (de entre ustedes) son los que están (sentados)?"
moéna = trepa, sube
mu = tú [forma corta]
mujé = tú [forma larga, ligeramente más enfática]
mujé lu? = ¿y tú?
mukú = muero - mueren

mukúle = murió - murieron: **mukúle lé, 'á eyéne lé má** "se habrá muerto, o tal vez todavía ande (por ahí)"
múli = caja hecha de cestería, petaca, cesto con tapadera: **yé' múli jú** "esto es una petaca"
mulibé = cerquita
mulúma = cargaré, acarrearé - cargará, acarreará [→**mulúbo** = cargarémos - cargarán, etc.]: **nejé kó gú mulúma** "yo voy a acarrear leña"
muní = frijol, frijoles: **jípe kó muní ne go'mea** "hoy voy a comer frijoles"
muní go'á! = come frijoles
muulá = espiga
muulé = tiene espiga
muwé = me multiplico, me reproduzco - se multiplican, se reproducen
muwéle = me reproduje - se reproducieron

n

na'omá = ¡ciérralo!; ¡bórralo!
na'óma = borro, cierro - borran, cierran [la forma en futuro es **na'omáma**]
na'omáma = borraré - borrarán[→ **na'omabo** = borraremos - borrarán]: **má ne kú na'omáma...** "ya lo voy a borrar" / **ké chó na'omási!** "¡no lo borre todavía!"
na'omási = ¡cierren!: **má na'omási oselí** "ya cierren los cuadernos"
na'pólame = lisiado, lastimado
na'póme = desyerbaría - desyerbarían
na'pósa = habiendo desyerbado, al desyerbar
na'simípa = nos contradecimos - se contradicen: **píli oláa na'simípa?** = "¿pues qué habrá pasado?" [lit.: ¿por qué se contradicen?]
na'túa = nos ponemos de acuerdo - se ponen de acuerdo [verbo plural]
na'túale = nos pusimos de acuerdo - se pusieron de acuerdo: **nibí!**

napulé má ga'lá na'túale... "mira, parece que ya se pusieron de acuerdo"

nachuwí = le alcanza, le toca [algo a alguien]: **ralámuli ké nachuwí suunú** " no le alcanza el maíz a la gente" / **má ké ta nachuwí we'é** "ya no nos alcanza la tierra"

nahká = oreja, oído: **'wé chá ohkó nahkachí** "me duele mucho el oído"

nahkáta = me ensordezco, se ensordecen

nahkátala = hago ruido - hacen ruido: **'wé mu nahkátala anéchane...** "estás haciendo mucho ruido"

nahké = tengo orejas - tienen orejas [la palabra **nahká** se convierte en un verbo]

nahkí = quiero - quieren; me enamoro - se enamoran: **'wé yá nahkíle** "inmediatamente se enamoró"

nahkiwá = soy amado - son amados: **ne kó 'wé nahkiwá bá** "pues yo soy muy amado"

nahpisóa = revolcando(se), empolvándo(se)

najalápa = lucho - luchan

najalápama = lucharemos - lucharán [verbo plural: **ácha najalápama alé?** "¿irán a luchar?"

Nalálachi = [nombre propio de lugar: Narárachi]

nále = le pregunto - le preguntan [**nali** (pregunto) + **e** (le, a él, a alguien)]

nálema = le preguntaré - le preguntarán [→ **nálebo** = le preguntaremos - le preguntarán]

náli = 1) o bien: **náli ché cho mu siné o'ísáa lá** "o bien, si vuelve a vomitar sangre"

náli = 2) pregunto - preguntan: **nejé náli silíame** "le pregunto al gobernador"

nálile = pregunté - preguntaron

namutí = (un) ser, (un) animal, (una) cosa, "ente": **píli namúti jú?** "¿qué es eso?"

naó = cuatro [numeral]

napabúga = juntándo, juntándolo; más [en aritmética]: **bilé okwá**

'úuga napabúga bikyá níima "uno más dos son tres" [literalmente: uno *juntándolo con* dos *será* tres]

napawí = nos juntamos - se juntan

napawíka = juntándose; juntos

napawíma = me juntaré - se juntará [→ **napawíbo** = nos juntaremos - se juntarán]

napawísi = júntense: **okwá ká napawísi** "siéntense los dos juntos" [lit.: siendo dos júntense]

napawísimi = va-juntándose [**napawí** (juntarse) + **simi** (va, anda)]

napu = 1) que; lo que; como; como si; el de...

napu = 2) donde, en el lugar en que: **napu mujé behté lú, ácha wakiché ba'wí?** "y en donde tú vives, ¿se seca el agua?"

nápu biniwáame = el de lectura

napu ichulú = del tamaño de: **nápu ichulú wa'lú yóonsi** "del tamaño de un buey grande"

napu ikí = todos cuantos... todos los que...: **kwíla bá si'néame ralámuli napu ikí tumu sébale jena'í bá!** "¡buenos días a todas las personas que han llegado hasta aquí!"

napu lé = como si fuera, como si fueras... **napu lé mu ojí** "como si fueras un oso" / **napu lé nejé onolá!** "¡como si fueras mi papá!"

napua'lí = cuando; mientras que: **tási mu go'méa kolí kó, 'wé cháti jú kolí napua'lí rohpachí mu o'kolá** "no vas a comer chile, es muy malo el chile cuando te anda doliendo el estómago"

napugíte = porque

napugoná = en donde, en el lugar que

napulé = como si, parece que, es como si...: **napulé 'wé a'lá raenáma** "parece que va a haber mucho sol" [literalmente: "como si muy bien soleará"] / **napulé José rihpíma konasúpochi** "parece que José se va a quedar en la CONASUPO"

napulegá = 1) como, a la manera de: **mujé ra'ícha napulegá ralámuli** "hablas como un tarahumar"

napulegá = 2) para, de manera que: **napulegá e'nésia** "para ver; a manera de ver; para ir viendo; a manera de ir viendo"

/ nápulegá 'wé yá wakiméa "para que se seque pronto [literalmente: "de-manera (que) muy pronto secará"]

napusí = cuando: **chí mu legáachi nócha napusí mu Kutémo eyéna?** "¿en qué trabajas cuando andas en (Ciudad) Cuauhtémoc?"

napusí u'kú = cuando llueve, en tiempo de aguas

nasípasi = 1) en medio, a la mitad: **nogí nasípasi oselíchi** "casi en medio del libro; casi a la mitad del libro" [lit.: casi medio *en-* (el) libro]

nasípasi = 2) miércoles

nasulí = me disputo - se disputan

nasulíchane = parece que me disputo - parece que se disputan [literalmente: "suena-a-que-me-disputo" [**nasulí** (me disputo) + **chane** (suena, se oye, parece que)]: **nápu aníchane "konasúpo" nasulíchane** "parece que se están peleando por la mentada Conasupo"

Násyo = [nombre propio de persona]: **Násyo onolá ké** "era el papá de Ignacio"

natási = ¡piensen!

natibú = natipú = me encuentro (a una persona o a un animal) - se encuentran

natipúge = natipúke estuve (he estado) encontrando - estuvieron (han estado) encontrando

nausúla = me formo en fila, me alíneo - se forman en fila, se alínean

nausúlaga = formándose en fila: **o'koná nausúlaga, bilé kó nasípa wilí** "formándose en dos (filas) y uno parado en medio"

nawá = llego - llega; naces - nace [verbo singular; su correspondiente plural es **síi**. Por ej.: **rapáko ta síile**: llegamos ayer]

nawáachi = el momento de nacer, cuando naciste, cuando nació, etc.

nawále = llegué, he llegado - llegó, ha llegado: **tási 'wé kú nawále** "simplemente no regresó", "no regresó (nunca)" [el matiz de "nunca" o "simplemente no" lo da la partícula **'wé**]

nawésali = discurso; amonestación; arenga

nawesáma = echaré un discurso - echará un discurso

nawíi = me acerco - se acercan

nawíile = me acerqué - se acercaron: **siné káachi ojí nawíile, 'wé yóle, 'wé o'chóole chélame, 'échi legá mukúle chélame** "un buen día se acercó un oso, muy enojado, le pegó mucho al viejito, así murió el viejito"

né = **'wé** = muy, mucho; muchísimo: **né ga'lá rahtá!** "¡hace muchísimo calor!"

ne = yo [forma corta de **nejé**]: **ayéna ne go'á remé** "yo sí como tortillas" / **ne e'né** "yo veo" / **ne galí newá** "hago casas, (trabajo como albañil, ando de albañil)" / **ne wakí chiníti** "yo me seco con el trapo" [**chiní** = manta, tela, trapo; **chiní- ti** = con la tela]

né rasíloga = demasiado, muchísimo

né wa'lú = [hablando de sustancias o materiales amorfos] bastante, mucho: **né wa'lú ba'wí 'yua** "con bastante agua"

né wa'lúbé = muy grande; más grande

né! = [interjección] ¡mira!: **né! ralámuli!** "¡mira! ¡unos tarahumares!"

nehpá = cobro - cobran

nehpále = cobré - cobraron; precedida de la partícula **kú** significa "recuperé - recuperaron": **ácha kú nehpále we'é?** "¿recuperó la tierra?"

nejé = yo: **nejé 'wé ga'lá ra'ícha ralámuli** "yo hablo muy bien el tarahumar"

nejéa = contesto - contestan

nejéale = contestaba - contestaban

neláati = **neláa** = manera

newá = hago - hacen

newáe = hacía, solía hacer - hacían, solían hacer

néwalá = me acuerdo - se acuerdan; en combinación con **iki** se traduce "me doy cuenta - se dan cuenta": **kácha néwalagá iki** "no me doy cuenta, es que ni me di cuenta"

newále = hice, he hecho - hicieron, han hecho

néwaléle = me acordé - se acordaron: **ké ne néwaléle** "no me acordé"

nibí! = ¡mira!, ¡fíjate! [interjección]: **nibí, kochí jú!** "mira, es un perro"

nibilé = ni nada (de)
nibilé chó = ni tampoco nada (de): **nibilé chó suugí** "ni tampoco nada de tesgüino"
níile = yo era, solía ser - eran, solían ser
níima = seré - será [→ **níibo** = seremos - serán]
niláa = **neláa** = manera; en (*tal idioma*); por (*tal parte*): **ralámuli niláa** "en tarahumar" / **pe mí go'ó gomíchi niláa** "por allá abajo del arroyo"
nilú = hay: **'wé nilú reyáwi** "hay mucha hierba"
nilúale = hubo, ha habido, había
nilúe = solía haber: **nilúe ohkó** "había pinos"
nimí = a ti, te: **mujé lú, éluká nimí benélile awiyá?** "¿y a ti quién te enseñó a bailar?"
nimí 'úa = contigo
nísi = ¡sean!
niúla = yo gano
niúloma = voy a ganar - va a ganar: **éluká niúloma alé?** "¿quién irá a ganar?"
níwa = tengo - tienen: **ne ko ké tási níwa oselí...** "yo no tengo libro"
níwala = (cosa) poseída por alguien, propiedad de alguien: **chabóchi níwala jú** "es de los blancos" / **ralámuli níwala** "de los tarahumaras" / **ne níwala jú wasá** "es mía la parcela"
níwale = poseí, he poseído - poseyeron, han poseído: **éluká níile 'échi rejówi napu chabé níwale we'é?** "¿quién era el anterior dueño de la tierra?"
nócha = trabajo - trabajan
nóchali = (el) trabajo, (el) empleo
nocháme = trabajaría - trabajarían
nogí = casi, por poco: **nogí sinibí** "casi siempre"
noká = 1) me muevo - se mueven
noká = 2) [auxiliar que añade énfasis o fuerza a una expresión]: **'á mu 'inámu napu anigá noká?** "¿sí entiendes lo que están diciendo?"
nokále = me moví - se movieron

nokésa = habiendo(lo)-movido; al mover: **'wé ne o'kolá nokésa** "me duele mucho al mover(-lo, -la)"
nokiméa = me voy a mover, voy a gestionar - se van a mover, van a gestionar: **'échi nokiméa ra'íchali gatéwa** "él va a arreglarlo de palabra"
nolá = hijo (de un varón): **nolá kó aminá Nolóachi eyéna** "su hijo [de él] anda allá en Norogachi"
nolíluachi = Semana Santa: **'émi lú píli olá ké awiméa lú jípe nolíluaci?** "¿y tú por qué no vas a bailar esta Semana Santa?"
nolína = regreso - regresan
nolínama = voy a regresar - va a regresar [→ **nolínabo** = regresaremos - regresarán]: **che cho mu siné nolínama** "(entonces) regresa otra vez"
noolé = hay nubes
noolí = nube, nubes
nulále = ordenó, mandó

O

o'á = vomito - vomitan: **pé sínemi káachi 'wé ne o'á, 'wé ne chihpúame o' á** "de vez en cuando vomito, vomito muy ácido"
o'chó = golpeo - golpean
o'chóole = golpeé - golpearon
o'iná = izquierda, a la izquierda: **o'iná kó José rewé** "el de la izquierda se llama José"
o'isáa = habiendo vomitado, al vomitar
o'kó = me duele - les duele
o'kolá = me duele - les duele: **ácha mu o'kolá?** "¿te duele algo?"
o'kóme = me dolería - les dolería
o'koná = en dos, de a dos, en dos partes: **o'koná nausúlaga, bilé kó nasípa wilí** "formándose en dos (filas) y uno parado en medio"

o'móna = estoy triste - están tristes: **'wé o'móna rihpíle** "se quedó muy triste"
o'pácha = camisa
o'polá = pañuelo: **o'polá má uchúchaga** "ya poniéndose el pañuelo"
o'posása = habiéndonos ahartado - habiéndose hartado (quedado ahitos) [forma plural, la forma singular es **bosása**]
ochéla = crece - crecen: **basolí kó pe wasachí ochéla, pé reyáwi jú, 'á wa'lú ochéla...** "los quelites crecen en las milpas, es una yerba, crece grande..."
ochélame = **chélame** = viejito, anciano
ohké = hay pino, hay pinos; hay árboles
ohkée = había pino(s)
ohkéele = hubo pinos, ha habido pinos
ohkó = pino [en ciertos contextos se traduce como 'árbol']
ohkólele = en el pino; donde está el pino, junto al pino: **pe nejé sí chó gochiméa ohkólele, kécha rulálema alé?** "yo también voy a dormir en el pino, ¿no irá a hacer mucho frío?"
Ojachíchi = [nombre de un lugar]
Ojachíchi peléame = los de Ojachíchi: **Ojachíchi peléame ralámuli jú** "los que viven en Ojachichi son tarahumares"
ojí = oso: **chí íli níile ojí?** "¿cómo eran los osos?"
okwá = dos: **okwá ralámuli** "dos personas"
olá = hago - hacen
olá = [verbo auxiliar que añade énfasis a una frase] **kámi simea olá?** "¿a dónde vas?"
oláma = haré - hará [→ **olábo** = haremos - harán]: **píli mu oláma nawále?** = ¿a qué veniste?
omáwali = fiesta
omawásia = andando-de-fiesta: **ácha tumu simábo lú omawásia?** "¿y ustedes irán a andar celebrar?"
omawásia = yendo a la fiesta, yendo a festejar; a (para) ir a festejar
oméechi = **oméachi** = domingo
omélo = puedo - pueden: **má ne chélame jú, má tási omélo**

awiyá, má 'wé risilú "ya estoy viejo, ya no puedo bailar, ya me canso mucho"
ompáali = señor; compadre
onó = papá (de un hombre): **nejé onolá** "mi papá" [dicho por un varón]
onolá = padre de un varón: **onolá kó má chabé mukúle** "su papá hace mucho que murió"
opanélo = esposo [del castellano "compañero"]
osá = 1) dos veces
osá = 2) escribo, escribimos
osá naó = ocho [literalmente: dos-veces cuatro]
osá! = escribe (tú)!
Osé = **José** = José
oselí = papel; libro; cuaderno: **oselí ma'chibúsi!** "¡saquen sus cuadernos!"
oselíti = con papel
oselíti = con un libro, con un cuaderno
osilúame = escrito, lo que está escrito
osisí! = ¡escriban!
osiwáame = para escribir, de escribir
owé = maguey
owé ba'wíla = aguamiel, "baba de maguey"
owéti = con el maguey

p

pabé = cargo - cargan
pabé eyéna = ando cargando - anda cargando [el verbo **eyéna** es singular, el equivalente plural de la expresión es **pabé 'éena**]
pabésa = habiendo cargado, después de cargar
pabésa eyéna = estoy listo - está listo: **má mu ga'lá pabésa eyéna?** "¿ya estás listo?"
pachá = adentro; dentro: **pachá similó** "pasen adentro", "entren"
paché = hasta: **be'alí paché** "hasta mañana"

pachí = elote(s)
pagótame = pagótuame = 1) lavado; bautizado; cristiano
pagótame = pagótuame = 2) buenos, ejemplares
pagótame = pagótuame = 3) persona
palóchi = 1) abuelo materno; nieto por el lado de la hija
palóchi = 2) [en el habla jocosa] el Judas (de Semana Santa)
paní = loma arriba, ladera arriba: **paní behté Malíi** "ahí arribita vive María"
paní rabó = ladera arriba, en la loma
panócha = ["gordita(s)"; un tipo de pan con piloncillo]
pe = [palabra que introduce una explicación, una enumeración o una simple respuesta; en ocasiones puede traducirse por "pues nomás"]: **pe wihtú gomíchi ne simí** "voy para allá arroyo abajo" / **pe ne eyéna...** "pues ahí nomás ando..." / **pe e'wéli nahké rowí** "tiene orejas largas el conejo"
pé bí = un poquito: **pé bí ne ra'ícha** "hablo un poquito (de tarahumar)"
pe chó = [expresión idiomática] "(ahora) yo también - (ahora) ellos también", "me toca a mí - les toca a ellos": **jípe mujé Migéli**
pé chó "ahora tú también, Miguel" (= "te toca a tí, Miguel")
pe ké'mé legá = no tanto
pe ké = no; pues no
pe ké lé = "se me hace que no"
pé kinána ká = algún tiempo después
pé okwáa bí = nada más un poquito: **pé okwáa bí ne machí ralámuli ra'ícha** "sé hablar nada más un poquito el tarahumar" / **pe okwáa bí machí chabóchi ra'ícha** "saben hablar un poquito en español"
pe si'néepi kó 'á = nada más una vez
pécha = no, claro que no
pelé = vivimos, habitamos - viven, habitan [verbo plural, su correspondiente singular es **behté**]
peléame = habitantes, los de..., los que viven en...: **si'néame tamí nahkí ena'í peléame** "me quieren mucho todas las que viven aquí"

píli? = qué: **píli mu olá eyéna?** "¿qué andas haciendo?" / **píli jú 'échi?** "¿qué es esto?"
píli bá? = ¿¿qué??, ¿cómo dices?, ¿que qué?
píli gíte = con qué: **píli gíte sewália?** "¿adornarlas con qué (las coronas de Semana Santa)?"
píli lá.... = pues quién sabe qué...
píli olá = ¿por qué?: **píli olá ké mu machí ralámuli ra'ícha?** "¿por qué no sabes hablar el tarahumar?" [no confundir este **píli olá** con la oración verbal que significa "¿qué hace?"]
píli oláa lá... = pues quién sabe por qué...
píli óola = **píli yóola** = cómo es; que es eso de...: **píli óola jú "sitákame"? ácha napulegá lá?** "¿que es eso de *sitákame* [rojo]? ¿es como la sangre?" / **'échi "siyóname" lú, píli yóola jú?** "y cómo es eso de *siyóname* [azul-verde]?"
píma = pima [nombre de una etnia]
pisalóni = pizarrón: **pisalónichi osá!** "¡escribe en el pizarrón!"
pólé hola; qué tal
pú = **sa'pú** = rápido, rápidamente; apúrate, ándale: **pú kiná kú simí!...** "¡ándenle, devuélvanse!"

r

ra'é = 1) conozco (un lugar) - conocen (un lugar); he estado (en un lugar) - han estado (en un lugar): **'á mu ra'é Bakóchi?** "¿conoces Chihuahua?"
ra'é = 2) me sé el camino - se saben el camino
ra'eláa = conociendo [un lugar]; a (para) conocer un lugar
ra'íame = sabroso
ra'ichá = habla! [imperativo. notar el desplazamiento del acento]
ra'ícha = hablo - hablan
ra'ichánale = quiero hablar - quieren hablar
ra'íche = hablaba, solía hablar - hablaban, solían hablar

ra'íle = me gusta - les gusta; [en determinado contexto] tengo buen apetito - tienen buen apetito: **ácha mu ga'lá ra'íle go'wáame?** "¿has tenido buen apetito?" [literalmente: te ha gustado bien la comida] / **'wé ne rasíloga ra'íle remé** "me gustan muchísimo las tortillas" / **ké tási ra'íle, tási kú sa'wí bajísa 'owáame** "no le gustó, no se alivia cuando se toma la medicina" [habiéndose-tomado la medicina]
ra'lá = 1) compro - compran
ra'lá = 2) extiendo - extienden
ra'lále = se extendió - se extendieron
ráame = diciente, que dice: **chá ta bajía ráame tú bá oméachi** "estuvo diciendo el domingo que tomábamos demasiado"
rabó = loma: **rabó ne behté** "(ahí) vivo en la loma"
raénachi = **raénchi** = en el sol, al sol
raénali = sol
raenáma = habrá sol: **napulé 'wé a'lá raenáma; tási bilé noolé** "parece que va a haber mucho sol; no hay ni una sola nube"
raénchi = **raénachi** = en el sol, al sol
rahtá = hace calor, calienta
rahtagé = hacía calor, solía hacer calor
rahtále = tengo calor - tienen calor; tengo calentura - tienen calentura [en "pasado" la forma es **rahtálele** ó **rahtálile**]
rahtálema = hará calor, va a hacer calor: **jípe kó né ga'lá rahtálema, tási me ité noolí** "ahora sí que va a hacer mucho calor, casi no hay nubes"
rakála = el fruto (de alguna planta) [en sentido figurado: los geitales masculinos]
raké = tiene fruto - tienen fruto
rakéle = fructificó, tuvo fruto - fructificaron, tuvieron fruto
ralá = 1) compro [la forma en futuro es **raliméa**]
ralá = 2) pie, planta; pata (de animal)
ralále = compré , he comprado - compraron, han comprado
ralámuli = un tarahumar; una persona, un señor; los tarahumaras; la gente: **ralámuli má aminá Bakóchi simí bá** "la gente ya se

está yendo para Chihuahua" / **chí ikíle lú 'échi ralámuli?** "¿y qué le pasó a ese señor?

ralé = tengo pata(s) - tienen pata(s)

raléame = tengo patas - tienen patas; que-tiene-patas: **né wa'lú jú, né bo'wéame má, né wa'lú sa'péame raléame chó** "es muy grande, es peludo, también tiene unas patas muy gruesas [el oso]"

ralimée = compraría - compraría [→ **ralibóe** = compraríamos - comprarían]

ralinéa = vendo - venden

ralinéale = vendí - vendieron

raliwáame = de comprar, que se compran

ramí = muela: **'wé chá ohkó ramichí** "me duele mucho la muela"

rapáame = brillante, lustroso: **mujé lu chí mu ligá olá rapáame newá masála?** "¿y tú como le haces para tener brillantes las plumas?"

rapáko = ayer: **rapáko be'á ne nawále** "llegué ayer temprano"

rasíloga = muchísimo, sumamente

rawichí = en el pecho (esternón): **amí rawichí moéna** "se (me) sube hasta el pecho" [un dolor]

rawíwi = gavilán: **nibí! rawíwi!** "¡mira! ¡un gavilán!"

re'éa = jugando; a (para) jugar

re'éma olá = voy a jugar - va a jugar

re'énalame = quiero jugar - quieren jugar

re'lówi = papa(s) [verdura]

re'malí = muchacho; joven [sustantivo singular, la forma plural es **témali**]

re'pá = cuesta arriba, cerro arriba

re'pá rabó = arriba del cerro, para arriba del cerro, cerro arriba

reákame = delgado, flaco: **biléla músa kó 'wé reákame jú** "pero el otro gato está muy flaco"

recholí = codorniz

rejówe = hay hombres; tiene hombres, tiene habitantes: **nejé kó ké tási ra'é Nalálachi, kípu rejówe ralámuli?** "pues yo no conozco Narárachi ¿cuántos habitantes tiene?"

rejówi = hombre: **tási ta machí 'échi rejówi** "no conocemos a ese hombre"
Relísya = [nombre propio de lugar: Ciudad Delicias]
remé = hago tortilla(s) - hacen tortillas [misma forma que el sustantivo **remé** = tortilla(s)]: **chí mu legá remé?** "¿cómo haces las tortillas?"
remé = tortilla: **similó pachá! go'á remé!** "¡pásele!¡cómase unas tortillas!"
resochí = cueva
rewá = veo - ve [verbo singular: ver un solo sujeto
rewáge = estuve viendo - estuvo viendo
rewále = vi - vio: **'wé rewále owé** "vio un maguey"
rewé = me llamo - se llama: **chí mu rewé?** "¿cómo te llamas?"
rewéame = que-se-llama, (el) llamado, (el) nombrado, (el) mentado: **ácha mu machí Manueli rewéame rejówi?** "¿conoces al hombre que se llama Manuel?"
reyáwi = hierba
ri'kíne = yo solía bajar - él solía bajar [forma sigular, la plural es **tigíne**]: **napusí nejé wihtú gomíchi eyéne 'wé ri'kíne ojí** "cuando yo andaba arroyo abajo solía bajar un oso"
rihpí = me quedo - se quedan
rihpíma = me quedaré - se quedará
rihpísa = habiéndose quedado, al quedarse
rihtú = hiela, está helando
rihtúle = heló
rijimé = tengo hermanos (o familiares) - tienen hermanos (o familiares)
rikútame = embriagante: **ba'wí rikútame** "aguardiente"
rimú = sueño - sueñan: **píli mu rimúle rokó?** "¿qué soñaste anoche?"
rinátili = difícil: **'wé rinátili jú ralámuli ra'íchali, kécha?** "es muy difícil el idioma tarahumar, ¿a poco no?"
ritú = veo los juegos - ven los juegos [no confundir con **rihtú** = "hiela, está helando"]

ritúbo = veremos-las-careras - verán-las-carreras [→ **ritúma** = veré las carreras - verá las carreras]
ritúbo! = ¡veamos las careras!: **má bá ritúbo...** "vámonos a ver las carreras, pues..."
ritúe = veía las carreras - veían las carreras
riwéla = me da vergüenza - les da vergüenza: **nejé kó ké tási ganíli awïyá, 'wé ne riwéla** "a mí no me gusta bailar, me da mucha vergüenza"
Riwilíchi = [nombre propio de lugar: Riwirichi]
riwilú = soy visto - son vistos: **má ne riwilú** "ya me vieron"
riwilúe = era visto - eran vistos
riwimée = yo vería - él vería: **'échi mí 'á nimí riwimée lé kó** "a la mejor allá te vería"
riwisáa = habiendo visto; habiendo descubierto
ro'chí = pescado: **go'á ro'chí!** "¡come pescado!"
Ro'lípi = [nombre propio de persona: Felipe]: **ácha Ro'lípi rewé?** "¿se llama Felipe?"
Robláni = [nombre propio de persona]
rohpá = estómago; panza: **rohpachí** "en el estómago", "para el estómago"
rojá = [un tipo de]encino
rojé = hay encino(s)
rojée = había encino(s)
rokó = noche, de noche, anoche, por la noche
Rolísto = [nombre propio de persona]
romóoli = temporal, estación de aguas; las lluvias
roné = hierve - hierven
ronegá = hirviendo
ronéluame = hervido: **yé mu owáame bajíma napusí mu o'kolá, né wa'lú ba'wí 'yua ronéluame** "te vas a tomar esta medicina cuando te duela, hervida con mucha agua"
ronó = pierna: **ronochí** "en la pierna"
ronóla = (la) pierna (de alguien)
rosákame = blanco [pural: **tosákame**]: **ácha rosákame jú kochí**

mujé buhkúla? "¿es blanco tu perro?" [lit.: "¿acaso es blanco el perro (de) tu propiedad-animal?"]

rowí = conejo: **'émi lú, 'á mu machí chí íli jú "rowí"?** "y tú sí sabes cómo es un conejo?"

ru'náame = grueso, gruesa [plural: **tunáame**]

rulagé = hacía frío; solía hacer frío

rulálema = va a hacer frío, hará frío: **kécha rulálema alé**? "¿irá a hacer frío?" / **ácha rulámema alé amí Nalálachi?** "¿irá a hacer frío allá en Narárachi?"

rulálesa = habiendo hecho frío; al hacer frío;[en algunos contextos: "por si hace frío"]: **pé alegá be ne toméa olá chamála, rulálesa alé...** "de todas maneras me voy a llevar una chamarra, por si hace frío..."

rulawá = ruluwá = hace frío

ruwé = le digo, le aviso - le dicen, le avisan [**ru** (decir) + **é** (a él, a ellos, a alguien)]: **ruwé kemu eyéla napu tánema 'owáame 'échi 'óniame** "dile a tu mamá que le pida medicinas al doctor"

ruwéma = le(s) diré, le(s) avisaré - le(s) dirán, le(s) avisarán

S

sa'pá = carne: **wáasi sa'pála** "carne de res" / **chí íli go'á jéna'í kó ralámuli sa'pá?** "¿qué tipo de carne comen los tarahumaras de aquí?

sa'péame = gordo, obeso; grueso: **píli mu olá chí sa'péame ané?** "¿por qué me dices gordo?" / **né wa'lú sa'péame raléame chó** "también tiene unas patas grandotas y gruesas"

sa'wé = lo curo - lo curan; alivia - alivian: **auléli kó mo'ochí sa'wé** "el laurel alivia (el dolor de) cabeza [lit.: (el) laurel pues en- (la)-cabeza la-alivia]

sa'wéa = curando(lo); (para) curar(lo)

sa'wí = (me) alivio - (se) alivian

sa'wíle = me curé - se curaron: **mácha kú sa'wíle mujé eyéla?** "¿y ya se alivió tu mamá?"
sahpú! = ¡apresúrate!; ¡apúrenle!, ¡apresúrense!; ¡rápido! [como interjección]
sahpúka = apresurándose; rápido
sajú = pongo a secar - ponen a secar
sajúle = puse a secar - pusieron a secar: **mukí kó 'á sajúle basolí** "la señora puso a secar los quelites"
sakilúame = tatemado, tostado: **nejé kó muní sakilúame go'á** "yo estoy comiendo frijoles tostados" [plato tradicional tarahumar]
sawalóame = amarillo
se'palí = ejotes
séba = llego - llegan
sébale = llegué - llegaron [lenguaje formal, la forma coloquial es **síile**]
sehkolí = olla, vasija
selú = yo pesco - ellos pescan
selúa = pescando; para pescar
selúe = solía pescar - solían pescar
selúma = pescaré - pescarán
semáti = bonito, bonita
sewália = adornando; para adornar
si'né rasíloga = muchísimos
si'né rasíloga wehká = muchísimos; demasiados
si'néame = todos / **ké si'néame** = no todos: **tumujé pe ké si'néame ralámuli jú** "no todos ustedes son tarahumaras"
si'néepi = una vez; nomás una vez
sí = a) llegamos, llegan [es verbo plural]
sí = b) y; también: **pe suunú sakilúame káme, batútame sí** "es maíz tostado y molido" / **nejé sí chó** "yo también"
sibóo = iremos - irán: **mácha machí silíame napu tamujé sibóo?** "¿y ya sabe el gobernador que vamos a ir?"
síile = llegamos - llegaron [verbo plural]: **wehka síile banalále** "llegaron muchos de Panalachic" [lit. llegaron muchos panalachiquenses]

sikwéla / sukwéla = escuela
silíame = gobernador, gobernadorcillo [autoridad tradicional tarahumara]: **acha ahtí silíame?** "¿se encuentra el gobernador?"
simábe = iríamos - irían
simábo = iremos - irán
simábo! = ¡vayamos!
simánale = quiero andar, quiero ir - quiere andar, quiere ir
simási = ¡caminen!, ¡anden!, ¡vayan!; ¡pásenle!: **'wé simási! Péglo, píli mu olá eyéna aminá?** "¡pásenle pues! Pedro, ¿qué andas haciendo por allá?"
siméa = iré - irá; caminaré - caminará: **siméa ne Ojachíchi** "voy a ir a Ojachichi"
simée = yo solía ir, yo solía andar - él solía ir, él solía andar
simí = voy - van; camino - caminan [en algunos contextos, por ejemplo usado después de **jóonsa** ("desde") también significa "vengo - vienen"]: **kámi mu simí bá?** "¿a dónde vas?" / **Bakóchi jóonsa ne simíle** "vine desde Chihuahua"
simibóo = iremos - irán
simíle = anduve - anduvo; fui - fue [de ir]
similó! = pásele; ándele
similó pachá = pásele para adentro
simisáa = al caminar; habiendo-caminado; habiéndose ido: **má simisáa chélame** "ya habiéndose ido el viejito", "cuando ya se había ido el viejito" / **'wé ne o'kolá simisáa** "me duele mucho al caminar"
simiyá = yendo; caminando; (para) ir, (para) caminar: **má mu ké omélo simiyá** "ya no puedes caminar"
siné = ocasión, vez
siné káachi =a veces, de vez en cuando
siné rawé = un día; "un buen día..."
sínemi káachi = a veces, algunas veces
sinéti = una vez [pero cuando va precedido de alguna negación significa "nunca"]: **ké tási ne sinéti etewá** "nunca lo he visto"
sinibí 'á = siempre

sinibí = siempre
sinówi = serpiente; serpiente de agua [personaje de la mitología tarahumara]
sipúcha = falda(s), enagua(s): **nejé kó jena'í rihpíma, ché wichóma sipúcha...** "pues yo me voy a quedar aquí, a seguir lavando las faldas"
sisáa = habiendo-(nosotros o ustedes)-llegado; cuando lleguemos; cuando lleguen ustedes [es forma plural]: **kámi ta go'ná che'lebábo, Nalálachi sisáa?** "¿dónde nos vamos a quedar a dormir una vez que hayamos llegado a Narárachi?"
sitákame = rojo
siyóname = azul; verde; azulverde [para los tarahumares se trata de matices o extremos de un mismo color]: **reyáwi kó 'wé siyóname jú** "la hierba es verde"
Sojáwachi = nombre propio de lugar [literalmente: lugar de **sojawéki** (un tipo de hongo comestible)]
sóla = soda, refresco gaseoso: **sóla bají!** "¡tomate una soda (refresco)!"
sóma = me lavo, se lavan: **nejé kó owé ba'wíla gíte sóma, a'lí kó ne raénachi waké** "pues yo me lavo con jugo de maguey y después me seco al sol"
somáma = me lavaré la cabeza - se lavarán la cabeza
subú = saco - sacan
sugúliame = roñoso: **píli mu olá chí sugúliame ané?** "¿por qué me dices roñoso?"
suhkú = me rasco - se rascan
suhkúle = me rasqué - se rascó: **a'lí kó má ké masé rihpíle, napugíte né rasíloga suhkúle** "entonces se quedó ya sin plumas, porque se rascó demasiado fuerte" [lit.: 'después ya sin tener-plumas se quedó...']
suhkusáa = habiéndose rascado; ya que se rascó: **napusí suhkusáa, má ké maséame níile** "habiéndose rascado, se quedó ya sin plumas"
sukulúame = hechicero, brujo

sulá = corazón: **sulachí** "en el corazón"
súma = suma [matemática]: **yé kó "súma" anilíwa** "a esto se le llama *suma*"
suugí = tesgüino
suwále = agoté, acabé - agotaron, acabaron: **má ne suwále kobísi** "ya me acabé el pinole"
suwéna = termino - terminan: **ké tási chó suwéna!** "¡todavía no acabo!" **/ ké ne chó suwéna sewália** "no he acabado de adornarlas"
suwénama = terminaré -terminará [→ **suwenábo** = terminaremos - terminarán]
suwéne = lo termino - lo terminan
suwénema = lo terminaré - lo terminará
suwíba = se acaba - se acaban
suwíbale = se acabó - se acabaron
suwíle = se agotó - se agotaron [en lenguaje formal: "falleció"]: **pe nejé ké tási sinéti etewá ojí; nejé kó maé má suwíle** "nunca veo osos; yo creo que ya se acabaron"

t

ta = nosotros [forma corta del pronombre **tamujé** = nosotros]
táa = pido
taá = pequeño, niño
taá ká jóonsa = desde que era chiquito: **taá ká jóonsa awíle** "desde que era chiquito he bailado"
tagó = yo visto, uso (de ropa) - visten, usan
tagóka = vistiendo: **píli tagóka awí matachíni?** "¿cómo andan vestidos los matachines al bailar?" [lit.: qué vistiendo bailan los matachines]
talá = cuento - cuentan (de números)
talále = he contado - han contado: **tási ne talále...** "no los he contado"

találi = semana
tamí = me, a mí: **tamí majáli** "me asusta"
tanáala = **tanála** = los hijos
táne = le pido - le piden
tánema = le(s) voy a pedir - le(s) va a pedir [→ **tánebo** le(s) vamos a pedir - le(s) van a pedir]: **píli mu tánema?** "¿qué le vas a pedir?"
tási = no
tási bile = ni uno: **tási bilé noolé** "no hay ni una (sola) nube"
tási me = casi no, no tanto
teeléna / teeléni = tren
teelénachi / teelénichi = en el tren
tewé = niña; muchacha
tigína = bajamos - bajan [es forma plural de **ri'kína**]
tigíne = bajábamos, solíamos bajar - bajaban, solían bajar: **wehká cho'malí tigíne ba'wílale** "muchos venados bajaban al agua"
tiíli = cortito: **músa kó tiíli nahké** "un gato, en cambio, tiene las orejas cortas"
tipiwáni = tepehuán
tó = me llevo - se llevan
tolí = gallo, gallina, pollo
toméa = me llevaré - se llevará: **ké tási ne machí píli ne toméa** "no sé qué me voy a llevar"
toolóka = vehículo, auto, "troca"
toolóka bowelá = camino para las trocas
toolókachi = en troca, en carro
tosákame = blancos [forma plural de **rosákame**]
towí = niño
tú = sí que...; ciertamente que... [partícula enfática, la mayoría de los casos no es traducible]
tumu = ustedes: **'wé tumu machí chabóchi ra'ícha** "ustedes saben hablar el español"
tumu = usted [en la mayoría de los contextos = ustedes]

tumujé = ustedes: **tumujé ralámuli jú, kécha?** "ustedes son tarahumaras, ¿verdad?"
tyéenta = tienda

u

u'kié = solía llover, llovía
u'kúle = llovió: **má 'á pé bi u'kúle** "ya llovió un poquito; ya ha llovido un poquito"
uchúcha = pongo - ponen: **'wé raénachi uchúcha isúga** "los pone extendiéndolos al sol"
uchúchaga = poniendo, poniéndose
uhkulí = apenas: **uhkulí lú oméachi** "apenitas el domingo [llegó]"
uhkulíwame = nuevo, tierno: **pachí kó pe suunú jú uhkulíwame, ké chó wakíame, ké bewálame má** "el elote es maíz tiernito, todavía no seco, todavía no duro"
ukúluwi = **kúluwi** = niños
umíla = (la) espalda
upéame = casado [lit.: "que-tiene-esposa": **upí** = esposa; **upé** = tengo esposa - tiene esposa; **upéame** = que-tiene-esposa] : **ácha upéame jú alé?** "¿es casado?"
upí = esposa
upíla = esposa (de alguien): **nejé upíla kó 'wé basú, ronegá sugú, 'échi jóonsa 'wé waké** "mi esposa los cuece, los saca hirviendo y entonces los seca"
usáni = seis [numeral]

W

wa'lú = grande; mucho [cuando se usa con sustantivos tales como "agua"]: **wa'lú ba'wí ne bají** "yo tomo mucha agua"
wa'lubé = más grande; grandísimo **né wa'lúbé** "muy grande"

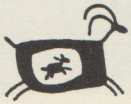
wa'lúla = funcionario; presidente municipal; gobernador del estado [literalmente: "el grande"]: **nejé ayéna chó e'néma wa'lúla** "yo también voy a ver al presidente (municipal)"
wa'sé = tener cola: **músa kó wi'lí wa'sé** "un gato, en cambio, tiene larga la cola"
wa'sí = cola
wabé = muchísimo
wabé chabé kó = antes de eso, mucho tiempo atrás
wahsisáa = habiéndose cocido
wahtoná = derecha, a la derecha: **nápu wahtoná ahtí kó Sibiliáno jú** "el que está sentado a la derecha es Severino"
waké = yo me lo(s) seco - ellos se lo(s) secan [verbo relativo]: **ne raénachi waké gupá** "yo el cabello me lo seco (poniéndolo) al sol"
wakí = yo seco - ellos secan
wakíame = seco [adjetivo]
wakiché = se seca, se acaba (el agua), hay sequía
wakiméa = se va a secar, se secará
wakisáa = habiéndose secado
walí = chiquihuite, huare, cesta: **'échi walí jú, 'échi lu?** "esto es un cesto, ¿y esto otro?"
wasá = parcela, milpa, sembradío: **né semáti wasá!** "qué bonita parcela"
wasachí = en la(s) milpa(s)
wasalá = barbecho - barbechan (preparar la tierra)
wasaláke = he estado barbechando - han estado barbechando
wási = vaca(s)
watónali = atole: **watónali bají!** "¡tómate un atole!"
we'é = tierra
we'lé = ancho, amplio
wehká = mucho, muchos
wehkabé = muchos; más
wehkaná = varios, muchos; en muchas partes, en varios lugares
wehsá = muchas veces: **má wehsá 'échi legá iki!** "¡con cuánta

frecuencia pasa lo mismo!" (= ya ha pasado eso muchas veces)
wekáwali = perdón: **ayena chó wekáwali táa romóoli baéa** "también pedimos perdón para llamar a la lluvia"
wenomíwilisa = habiendo tenido el dinero; si tuviera el dinero
wi'lí = largo, grande
wichó = lavo - lavan
wichóa = lavando
wichósia = a ir lavando, para ir lavando: **chí yéna kó mu nawále wichósia?** "¿a qué horas llegaste a lavar?"
wihchá = cuelga (la tela), está puesta (la tela) - cuelgan, están puestas
wihchagá = colgándose; poniéndose: **chiní wihchagá** "colgándose las telas," "poniéndose la manta"
wihchí = tierra, suelo
wihchí jáa = nos vamos caminando, nos vamos a pie - se van caminando, se van a pie [expresión idiomática]
wihpisó = golpeo - golpean
wihpisóa = golpeando; a (para) golpear: **éluká i'síchane wihpisóa?** "¿quién está golpeando?" [lit. "quién suena-a-que-hace (estár) golpeando"]
wihpisóka = golpeando, dando garrotazos: **pe wihpisóka ne wichó, má suwíbale jabóni** "lavo golpeando (la ropa), se acabó el jabón"
wihtá = excremento; defeco - defecan
wihtále = defequé - defecaron
wihtú = aguas abajo: **wihtú gomíchi** "por allá abajito del arroyo"
wihtú rabó = hacia la lomita de río abajo
wiilí = estoy parado - está parado [equivalente al inglés: *to stand*; verbo singular, el corrrespondiente plural es **jáwi**]
wiilíle = estuve parado - estuvo parado [verbo singular, su correspondiente plural es **jále**]
wiká = debo - deben: **kípu ne wiká pa?** "¿cuánto le debo?"
wikaláliame = el canto, el yúmare
wikalémesa = si yo hubiéra cantado - si él hubiera cantado

wikawábo = olvidaremos - olvidarán uds. [→ **wikawáma** = olvidaré - olvidará]
wiliá = estando parado; a (para) estar parado
wilíba = me detengo - se detiene [verbo singular, el corrrespondiente plural es **jábo**]
wilisáa = habiendo-estado-parado; después-de-estar-parado; al estar parado: **'wé ne o'kolá chohkóbachi, wilisáa** "me duele mucho la rodilla, al estar parado"
wilú = zopilote

y

yá = pronto, rápido; ya: **'wé yá chotá go...**
yáawi = dirigirse: **kámi tumu yáawi?** "¿a dónde se dirige (ud.)?"
yé = este, esto: **yé' lu** "¿y esto?", "¿y ese?"
yerbanísi = yerbanís
yógiluame = pintado; de colores: **chí íli yógiluame jú oselí?** "¿de qué color es el papel?" / **'á nilú oselí yógiluame** "sí hay papel de colores"
yóo = me enojo - se enoja
yóole = me enojé - se enojó
yóonsi = buey
yúa = **'úuga** = **yúga** = con: **nejé kó ké tási chó ra'íche 'échi yúa** "yo todavía no he hablado con él"



Sección cuarta:
Sugerencias y bibliografía elemental



Fotografía: Arturo Rodríguez.

Sugerencias para continuar con el estudio del tarahumar y bibliografía elemental:

La riqueza y complejidad del rarámuri rebasa con mucho los elementos presentados en este libro, que no pasan de ser los esenciales. El verbo, sobre todo, es susceptible de desarrollar numerosos compuestos y variantes según combine afijos y núcleos léxicos. Muchos de estos no han sido vistos en las lecciones anteriores. Por lo anterior, se recomienda al interesado acudir a las gramáticas que sobre el tarahumar se han escrito. También resulta indispensable conseguir los dos estupendos diccionarios que elaboró David Brambila, sin lugar a dudas el gran lexicógrafo del idioma y uno de los nombres más importantes en la historia del análisis y comprensión científica del tarahumar. En su honor hay que decir que muy pocas otras lenguas indígenas (y en algunos casos incluso europeas) cuentan con diccionarios tan acuciosos y extensos como los elaborados por Brambila.

Con todo, la obra que resulta más útil para el principiante es *Los elementos del tarahumar*, de Andres Lionnet. Este breve pero denso e inteligente compendio de elementos morfológicos y léxicos analiza de manera penetrante y sintética la estructura del idioma y, una vez que uno aprende a servirse del trabajo, ofrece la clave para muchos fenómenos y aspectos que aparentaban ser oscuros y difíciles. Existen, claro está, muchas otras obras y trabajos precursores, desde los escritos en el siglo XVII hasta los elaborados durante la primera mitad del siglo XX, pero todos son difíciles de conseguir y sus aportaciones ya habían sido asimiladas por los trabajos de Brambila y Lionnet. En cuanto a obras más modernas, las hay, pero son mucho más técnicas o especializadas en cuanto a su contenido. No está de más, por supuesto, recomendar al estudiante que obtenga todos los materiales que pueda en relación con los diversos aspectos del idioma tarahumar.

Sin embargo, lo más importante para quien quiera dominar en la práctica esta lengua, es *exponerse continuamente a su uso*. Algunas sugerencias practicas pueden hacerse:

1.- **Converse en tarahumar** siempre que haya una persona con quien hacerlo. No importa el tema ni la circunstancia. Sea atrevido y "sáquele plática" a quien se lo permita. El comentario no es ocioso: algunos tarahumaras, por razones obvias, evitan la conversación con los mestizos o la limitan a frases cortas y monosílabos. Pero esta circunstancia, puedo asegurarlo, se diluye o desaparece una vez que escuchan que uno se dirige a ellos en su propia lengua.

2.- Conversar es un arte, y más aún conversar en una lengua ajena, que uno no maneja sino de manera elemental o deficiente. No se deje intimidar por esta dificultad. **Tome las riendas de la conversación y sea usted quien la dirije**: haga preguntas continuamente y atraiga la plática hacia los temas que usted mejor maneja. No se trata de engañar a nadie, se trata de mantener a flote un ejercicio que terminará por redituarle un mayor dominio y fluidez en el idioma.

3.- **Aprenda a disfrutar del arte de la conversación en una segunda lengua**. El hecho de que el idioma tarahumar sea tan exótico y tan diferente del castellano deberá ser un motivo adicional de interés y placer.

4.- **Resista los altibajos** que este ejercicio le puede deparar. Los tarahumaras gustan del albur y los juegos de palabra, así que es probable que lo pongan a prueba. En realidad se trata, por supuesto, de un acto de mera cordialidad y, para usted, de una manera adicional de penetrar en la mentalidad de un pueblo diferente e interesante.

5.- **Grabe sus conversaciones** continuamente y escúchelas con frecuencia. Por supuesto, no se ponga atención a sí mismo (normalmente uno comete errores al usar una segunda lengua), sino al hablante nativo que ha conversado con usted: es él quien puede enseñarle algo. De ser posible, edite sus materiales en audio, dejándo tan sólo las partes grabadas por los hablantes nativos.

6.- **Trabaje con un solo dialecto**, por lo menos durante las primeras etapas de su aprendizaje. Esto es preferible ya que evitará confusiones y acelerará su asimilación del idioma. Una vez que domine con mayor seguridad el idioma entonces es posible estudiar otras variantes regionales sin problema.

7.- Aún así, si por alguna razón usted debiera cambiar de localidad o entrar en contacto con hablantes de otras regiones, **no interrumpa su estudio y práctica del tarahumar**. Es mejor aprender un tarahumar algo híbrido (en cuanto a cuestiones de usos regionales), que suspender el avance en el conocimiento del idioma. Por lo demás, muchos tarahumares (o hablantes de cualquier otra lengua, para el caso) han vivido un proceso semejante y, por lo tanto, hablan con características de formas regionales diversas.

8.- **Forme su propio archivo de materiales en audio**, ya verá lo interesante que puede resultar, y desde muchos puntos de vista. El mundo tarahumar está en continuo cambio y en riesgo de desaparecer o de ser profundamente alterado. Cualquier material que lo documente puede llegar a tener un valor inapreciable para las futuras generaciones.

Obras:

Brambila, David, S.J. *Gramática Rarámuri.* Editorial Obra Nacional de la Buena Prensa, México, 1953, 645 pp.

Brambila, David, S.J. *Dicconario rarámuri-castellano*. Editorial Obra Nacional de la Buena Prensa, México, 1976, 614 pp.

Brambila, David, S.J. *Diccionario castellano-rarámuri.* Editorial Obra Nacional de la Buena Prensa, México, 1982, 593 pp.

Llaguno, José A. *Tarahumar, adaptación del método "Assimil."* Obra Nacional de la Buena Prensa, México, 1984, 171 pp.

Lionnet, Andrés. *Los elementos de la lengua tarahumara*. Universidad Nacional Autónoma de México, 1972, 105 pp.

Vallejo, Carlos. *Noroi Ra'ichaara.* Vicariato apostólico de la tarahumara, 1992, 104 pp.

Reconocimientos:

El autor desea hacer patente su agradecimiento al señor Martín Chávez Ramírez, de la comunidad de Ipó en el Municipio de Guachochi, quien revisó amablemente todos los documentos; a la señora Lucrecia González, informante de Ojachichi, municipio de Bocoyna y, sobre todo, a Dolores Batista, también de Ojachichi, incansable y generosa informante y quien, además, grabó en audio todos los diálogos que conforman las lecciones del presente método.

Índice

Presentación....9
El idioma tarahumar....10
El tarahumar de Ojachichi y las demás variantes del idioma....11
Tarahumar hablado y escrito....14
El presente método....18
Cómo utilizar *Ralámuli Ra'ichábo!*....21

Sección primera:
Los sonidos del tarahumar

Vocales y fenómenos relacionados con las vocales....29
Acento....30
Elisión vocálica....31
Vocales largas....32
Vocales aspiradas....33
El "saltillo" o alto glotal....34
Las consonantes....36
La consonante **ȼ**....37
La consonante **ç**....39
La consonante **r**....41
La consonante **R**....42
La consonante **s**....43

Sección segunda:
Lecciones, notas y ejercicios

Lección 1....47
Lección 2....51
Lección 3....55
Lección 4....60
Lección 5....65
Lección 6....71

Lección 7.....76
Lección 8.....82
Lección 9.....88
Lección 10.....95
Lección 11.....101
Lección 12.....109
Lección 13.....116
Lección 14.....122
Lección 15.....128
Lección 16.....133
Lección 17.....139
Lección 18.....146
Lección 19.....153
Lección 20.....160
Lección 21.....167
Lección 22.....174
Lección 23.....181
Lección 24.....187
Lección 25.....193
Lección 26.....203
Lección 27.....210
Lección 28.....216
Lección 29.....225
Lección 30.....230

Sección tercera:
Vocabulario

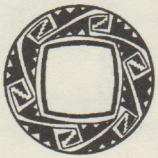
Vocabulario tarahumar-castellano.....239

Sección cuarta:
Sugerencias y bibliografía

Sugerencias para continuar con el estudio del tarahumar.. 295
Obras.....299
Reconocimientos.....301

Ralámuli Ra'ichábo!
!Hablemos el tarahumar!

se terminó de imprimir en el mes de enero de 2002
en los talleres de ***estampa artes gráficas***,
Privada de Dr. Márquez 53, Col.Doctores.
Tel. 5530 5289 • 5530 5526 Fax: 5530 9179
e-mail:estrampa@prodigy.net.mx.



SOLAR

COLECCIÓN

Novedades

Serie Jardines Colgantes:

Jardín de luna, Elko Omar Vázquez Erosa.

Paredes del insomnio, Susana Avitia Ponce de León y Alfonso Chávez Salcido.

Valle de Cardos, Simitrio Quezada Martínez.

Dunas radiactivas, María del Rosario García Burrola.

Serie Horizontes:

La poesía órfica y la sabiduría antigua, Jorge Ordóñez Burgos.

Las operadoras de maquila en la noche juarense, Jorge Balderas.

Política indigenista, Eugenio Porras Carrillo.

Serie Premio Chihuahua:

El arte rupestre en Chihuahua, Francisco Mendiola.

Serie Premio Testimonio:

Encuentro con un medio desconocido, César Francisco Pacheco Loya.

Tarahumara, una tierra herida, Carlos Mario Alvarado.

Serie Lampadario:

Benjamín Domínguez: El cuerpo en la mirada, Benjamín Domínguez.

Esplendor y decadencia del antiguo Teatro de los Héroes, Alma Montemayor.

El Tarahumar, o *rarámuri*, es la segunda lengua indígena, después del navajo, con mayor número de hablantes en todo el continente norteamericano al norte del trópico de cáncer. Vehículo de expresión de una de las etnias amerindias que más se han mantenido aisladas de la civilización occidental y mestiza, este idioma ha simbolizado, justamente, la voluntad de resistencia de un pueblo que ha llegado desde la época prehispánica hasta el tercer milenio con muy pocos cambios culturales; voluntad que se ha expresado también en la vestimenta, el deporte, la danza y la cosmogonía, y que ha hecho famosos a los tarahumaras en todo el mundo.

El presente método, cuya parte central es el material en audio que acompaña al libro, es una introducción al idioma tarahumar hablado y está pensado para todas aquellas personas (antropólogos, médicos, enfermeras, trabajadores sociales, etc.) que deseen un dominio práctico de los principales elementos léxicos, morfológicos y sintácticos de esta hermosa lengua. Las instrucciones están diseñadas para conducir al estudiante hacia una inmersión en los textos grabados, de manera que éste se acostumbre a entender lo que escucha (y no lo que *lee*), y a desarrollar, en consecuencia, una competencia *oral* basada en los modelos fraseológicos de los diálogos que constituyen las lecciones.

El idioma tarahumar, por la manera radicalmente diferente de operar que -en relación a los idiomas indoeuropeos- lo caracteriza, ofrece además una oportunidad intelectual única de explorar los mecanismos del fenómeno lingüístico y del pensamiento mismo, para todas aquellas personas interesadas en el lenguaje y en la diversidad de la experiencia humana.

Instituto Chihuahuense de la Cultura
CONACULTA
Chihuahua
GOBIERNO DEL ESTADO